

# СЎЗ САЊАТИ ХАЛҚАРО ЖУРНАЛИ

5 ЖИЛД, 3 СОН

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЖУРНАЛ ИСКУССТВО СЛОВА

ТОМ 5, НОМЕР 3

INTERNATIONAL JOURNAL OF WORD ART

VOLUME 5, ISSUE 3



# СЎЗ САНЪАТИ ХАЛҚАРО ЖУРНАЛИ

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЖУРНАЛ ИСКУССТВО СЛОВА | INTERNATIONAL JOURNAL OF WORD ART

№3 (2022) DOI <http://dx.doi.org/10.26739/2181-9297-2022-3>

## Бош муҳаррир:

**Холбеков Муҳаммаджон**

ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

## Бош муҳаррир ўринбосари:

**Тўхтасинов Илҳом**

ф.ф.д., доцент (Ўзбекистон)

## Главный редактор:

**Холбеков Муҳаммаджон**

д.ф.н., профессор (Ўзбекистон)

## Заместитель главного редактора:

**Тухтасинов Илҳом**

к.ф.н., доцент (Ўзбекистон)

## Editor in Chief:

**Kholbekov Muhammadjan**

Doc. of philol. sci., prof. (Uzbekistan)

## Deputy Chief Editor

**Tuhtasinov Ilhom**

Ph.D. Ass. Prof. (Uzbekistan)

## ТАҲРИРИЙ МАСЛАҲАТ КЕНГАШИ

### Назаров Бахтиёр

академик (Ўзбекистон)

### Якуб Умарўгли

ф.ф.д., профессор (Туркия)

### Алмаз Улви Биннатова

ф.ф.д., профессор (Озарбайжон)

### Бокиева Гуландом

ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

### Миннуллин Ким

ф.ф.д., профессор (Татаристон)

### Махмудов Низомиддин

ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

### Керимов Исмаил

ф.ф.д., профессор (Россия)

### Жўраев Маматкул

ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

### Куренов Рахиммаед

к.ф.н. (Туркменистон)

### Кристофер Жеймс Форт

Мичиган университети (АҚШ)

### Умархўжаев Мухтор

ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

### Мирзаев Ибодулло

ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

### Болтабоев Ҳамидулла

ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

### Дўстмухаммедов Хуршид

ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

### Лиходзиевский А.С.

ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

### Сиддиқова Ирода

ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

### Шиукашвили Тамар

ф.ф.д. (Грузия)

### Юсупов Ойбек

масбул котиб, доцент (Ўзбекистон)

## РЕДАКЦИОННЫЙ СОВЕТ

### Назаров Бахтиёр

академик (Ўзбекистон)

### Якуб Умар оглы

д.ф.н., профессор (Туркия)

### Алмаз Улви Биннатова

д.ф.н., профессор (Азербайджан)

### Бокиева Гуландом

д.ф.н., профессор (Ўзбекистон)

### Миннуллин Ким

д.ф.н., профессор (Татарстан)

### Махмудов Низомиддин

д.ф.н., профессор (Ўзбекистон)

### Керимов Исмаил

д.ф.н., профессор (Россия)

### Джураев Маматкул

д.ф.н., профессор (Ўзбекистон)

### Куренов Рахиммаед

к.ф.н. (Туркменистон)

### Кристофер Жеймс Форт

Университет Мичигана (США)

### Умархўжаев Мухтор

д.ф.н., профессор (Ўзбекистон)

### Мирзаев Ибодулло

д.ф.н., профессор (Ўзбекистон)

### Балтабоев Ҳамидулла

д.ф.н., профессор (Ўзбекистон)

### Дустмухаммедов Хуршид

д.ф.н., профессор (Ўзбекистон)

### Лиходзиевский А.С.

д.ф.н., профессор (Ўзбекистон)

### Сиддиқова Ирода

д.ф.н., профессор (Ўзбекистон)

### Шиукашвили Тамар

д.ф.н. (Грузия)

### Юсупов Ойбек

отв. секретарь, доцент (Ўзбекистон)

## EDITORIAL BOARD

### Bakhtiyor Nazarov

academician. (Uzbekistan)

### Yakub Umarogli

Doc. of philol. sci., prof. (Turkey)

### Almaz Ulvi Binnatova

Doc. of philol. sci., prof. (Azerbaijan)

### Bakieva Gulandom

Doc. of philol. sci., prof. (Uzbekistan)

### Minnulin Kim

Doc. of philol. sci., prof. (Tatarstan)

### Mahmudov Nizomiddin

Doc. of philol. sci., prof. (Uzbekistan)

### Kerimov Ismail

Doc. of philol. sci., prof. (Russia)

### Juraev Mamatkul

Doc. of philol. sci., prof. (Uzbekistan)

### Kurenov Rakhimmamed

Ph.D. Ass. Prof. (Turkmenistan)

### Christopher James Fort

University of Michigan (USA)

### Umarkhodjaev Mukhtar

Doc. of philol. sci., prof. (Uzbekistan)

### Mirzaev Ibodulla

Doc. of philol. sci., prof. (Uzbekistan)

### Boltaboev Hamidulla

Doc. of philol. sci., prof. (Uzbekistan)

### Dustmuhammedov Khurshid

Doc. of philol. sci., prof. (Uzbekistan)

### Lixodzievsky A.S.

Doc. of philol. sci., prof. (Uzbekistan)

### Siddiqova Iroda

Doc. of philol. sci., prof. (Uzbekistan)

### Shiukashvili Tamar

Doc. of philol. sci. (Georgia)

### Yusupov Oybek

Ass. prof. (Uzbekistan) - Senior Secretary

PageMaker | Верстка | Саҳифаловчи: Хуршид Мирзахмедов

Контакт редакций журналов. [www.tadqiqot.uz](http://www.tadqiqot.uz)

ООО Tadqiqot город Ташкент,

улица Амира Темура пр.1, дом-2.

Web: <http://www.tadqiqot.uz/>; E-mail: [info@tadqiqot.uz](mailto:info@tadqiqot.uz)

Тел: (+998-94) 404-0000

Editorial staff of the journals of [www.tadqiqot.uz](http://www.tadqiqot.uz)

Tadqiqot LLC The city of Tashkent,

Amir Temur Street pr.1, House 2.

Web: <http://www.tadqiqot.uz/>; E-mail: [info@tadqiqot.uz](mailto:info@tadqiqot.uz)

Phone: (+998-94) 404-0000

<b>1. S.S. Sharipov</b> ЛЕКСИКОГРАФИЯ (ТАРЖИМА ЛЕКСИКОГРАФИЯСИ) РИВОЖЛАНИШИНИНГ АСОСИЙ ЖИҲАТЛАРИ.....	4
<b>2. Akhadova Guzal Imatulloevna, Mavlyanova Nilufar Suvankulovna</b> METHODOLOGY AND PRINCIPLES OF USING ROLE PLAYING IN FOREIGN LESSONS.....	11
<b>3. Atayeva Khusniya Kurashvna, Fayziyeva Yulduz Yusupovna</b> USING INTERACTIVE TECHNOLOGIES AND TEACHING METHODS AT THE RUSSIAN LANGUAGE LESSON.....	16
<b>4. Absamatova Gulhayo Bakhodirovna</b> LINGUISTIC FEATURES OF SIGN LANGUAGE AUTOMATIZATION.....	23
<b>5. Shuhratova Visola jamshid qizi</b> KAZUO ISHIGURONING "DAFN ETILGAN GIGANT"ASARIDAGI KONSEPTLAR UYG'UNLIGI.....	29
<b>6. Bazarova Shahlo Shuxratovna</b> KOREYS ADIBASI SHIN KYON SUK IJODINING O'ZIGA XOSLIGI XUSUSIDA.....	35
<b>7. Kasimova Adiba Nasirovna</b> TRANSLATION METHODS AND TECHNIQUES OF PUBLICISTIC MATERIALS.....	40
<b>8. Арзикулова Хуршида Акабаралиевна</b> “ГОРАЦИЙ” ТРАГЕДИЯСИДА ИНСОНИЙ ФАЗИЛАТЛАР ВА ОИЛАВИЙ БУРЧ.....	46
<b>9. Mamadjanova Nargiza Mahmudjanovna</b> ZAMONAVIY INGLIZ TILIDA MUROJAATNING KOMMUNIKATIV FUNKSIYASI.....	51
<b>10. Икромова Нигина</b> ПСИХОЛОГИЧЕСКИЕ И ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА (НА ПРИМЕРЕ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ Ч.АЙТМАТОВА “ПРОЩАЙ, ГУЛЬСАРИ!”).....	57
<b>11. Абдусаматов Зафарбек Нурмат ўғли</b> ЎЗБЕК ТИЛИДА АНТРОПОНИМЛАР ТУРИ ВА ИФОДА ШАКЛЛАРИ.....	64



ISSN: 2181-9297

www.tadqiqot.uz

**S.S.Sharipov**

Buxoro davlat universiteti

## ЛЕКСИКОГРАФИЯ (ТАРЖИМА ЛЕКСИКОГРАФИЯСИ) РИВОЖЛАНИШИНИНГ АСОСИЙ ЖИХАТЛАРИ

 <https://doi.org/10.5281/zenodo.0000000>

### АННОТАЦИЯ

В данной статье рассматривается взаимосвязь теоретические и практические аспекты между науками. Определены исторические и современные принципы составления словарей, их классификация и разновидности. Роли словарей в системе наук, их взаимосвязь. Словари как способ передачи информации с одного языка на другой. Исторические и современные, теоретические и практические аспекты лексикографии (составления словарей). Проведено хронология возникновения словарей, и определение терминов лексикография и словаристика. Их взаимосвязь в языкознании как единое система понятия лексикография.

**Ключевые слова:** лексикография, лексикология, лингвистика, практический аспект, научный подход, исторические и современные словари, история составления словарей, система наук, согласованность, словареведение.

**S.S.Sharipov**

Bukhara state university

## THE MAIN ASPECTS OF THE DEVELOPMENT OF TRANSLATED LEXICOGRAPHY

### RESUME

This article discusses the relationship between theoretical and practical aspects between the sciences. The historical and modern principles of compiling dictionaries, their classification and varieties are determined. The role of dictionaries in the system of sciences, their relationship. Dictionaries as a way of transferring information from one language to another. Historical and modern, theoretical and practical aspects of lexicography (compilation of dictionaries). The chronology of the appearance of dictionaries, and the definition of the terms lexicography and vocabulary are carried out. Their relationship in linguistics as a single system of the concept of lexicography.

**Key words:** lexicography, lexicology, linguistics, practical aspect, scientific approach, historical and modern dictionaries, history of dictionary compilation, system of sciences, consistency, lexicon,

**С.С.Шарипов**

Бухарский государственный университет

## ОСНОВНЫЕ АСПЕКТЫ РАЗВИТИЯ ПЕРЕВОДНОЙ ЛЕКСИКОГРАФИИ

## АННОТАЦИЯ

Ushbu maqolada fanlar o'rtasidagi nazariy va amaliy jihatlar o'rtasidagi bog'liqlik muhokama qilinadi. Lug'atlarni tuzishning tarixiy va zamonaviy tamoyillari, ularning tasnifi va navlari aniqlangan. Lug'atlarning fanlar tizimidagi o'rni, ularning o'zaro aloqasi. Lug'atlar ma'lumotni bir tildan boshqa tilga o'tkazish usuli sifatida. Leksikografiyaning tarixiy va zamonaviy, nazariy va amaliy jihatlari (lug'atlar tuzish). Lug'atlarning paydo bo'lish xronologiyasi, leksikografiya va lug'at atamalarining ta'rifi amalga oshiriladi. Ularning tilshunoslikdagi munosabati leksikografiya tushunchasining yagona tizimi sifatida.

**Калит сўзлар:** leksikografiya, leksikologiya, tilshunoslik, amaliy jihat, ilmiy yondashuv, tarixiy va zamonaviy lug'atlar, lug'atlarning tuzilish tarixi, fanlar tizimi, izchillik, bir-birini to'ldirish, lug'atshunoslik.

**Лексикография (таржима лексикографияси) ривожланишининг асосий жиҳатлари.**

Охирги пайтларда турли структурали ва турли типдаги луғатлар кўплаб нашр этилган. Луғатлар лексикографияни ўрганиш ҳам объекти, ҳам предмети ҳисобланади. Луғатларда турли хил маълумотларни топиш мумкин: тилнинг илмий томонларидан бошлаб, унинг тарихи, ҳозирги ҳолати, ўзлашагн сўзларнинг талқини, кам ишлатиладиган (эскирган сўзлардан) тортиб билимларнинг тизимлаштиришигача, ҳақиқатлигдан (ҳозирги реалликлардан) бошлаб, миллатнинг тарихи ва маданиятини ўрганиш мумкин. Луғатлар тил ҳақидаги қисқа ва аниқ маълумотларни ўз ичига мужассамлаштириб олиб тилнинг луғавий бойлигини акс эттиради ва шу билан бирга миллатнинг тарихий хотираси ҳамда тил эгалари ҳақида тўлиқ маълумотларни бирлаштиради.

Цивилизациялар ривожини, инсонларнинг ижтимоий аҳволи ва даражасини, жамиятдаги муносабатларни, илм фан тарақиёти, прогрессив ёки диний таффақурининг акс эттирувчи кўзгу бўлган луғат илм фан ва техниканинг турли соҳаларини қамраб олади: талқин ва семантик тушунтиришдан бошлаб, сўзни тўғри ёзиш ва бир тилдан бошқа тилга таржима қилишгача бўлган жараенларни қамраб олади.

Кўпинча, луғатларга мурожат қилганда ўқувчи (китобхон) ўз олдида аниқ мақсад кўяди- урғу тўғри жойлаштирилганми, сўзнинг таржимаси тўғрими, сўзга синоним еки антоним танлаб бўладими ва ҳоказолар. Бугунки кунда луғатлар ва лексикография (луғатшунослик) олдида инсон фаолиятининг турли соҳаларини қамраб олувчи катта вазифалар турибди: таржимадан бошлаб она тили ва хорижий тилларни ўқитишдан тортиб, компьютер ахборот-қидирув тизимларигача, уларсиз ҳаётни тасаввур қилиш қийин.

Бизга маълумки, бу соҳада таниқли олимлар лексикографлар (луғатшунослар) кўплаб илмий ишларини бағишлаганлар, биринчи луғатлар мелоддан аввал (м.ав.) XXV асрда Шумер цивилизациясида, м.ав. XX аср Хитойда, м.ав. XVIII асрда қадимги Мисрда, II-III асрлар бизнинг эраמידа (б.эр.) Ю.Поллуксининг “Ономастикон” луғати, санскрит луғати “амара – коша” (таржимада “Амар хазинаси”) кабилар яратилган.

Лексикография сўзи- қадимги юнон сўзи эмас. Гарчи қадимги юнон ўзақларидан ташкил бўлсада *lexico* (сифатдан *lexis* «сўз» ва *graph* «ёзув»)лардан ташкил топган. Анри Этьенн (H.Etienne) ўзининг «Deux dialogues du nouveaux language François, Italianisé» (1578 йил) ишида француз сўзи *lexicographie* ишлатиб бу сўзни у биринчи маротаба Etymologicum Magnum – б.эр.нинг XI-XII асрда ёзилиб чоп этилмаган лексикография (луғатшунослик) *lexikographos* “луғат ёзиш” ишида учратган.

Инглиз тилида *lexicography* - лексикография 1680 йилда пайдо бўлган, немис тилида - *Lexikographie* - 1698 йилда, француз тилида *lexicographie* – 1765 йилда жаҳонга машхур Энциклопедияда (Encyclopédie) биринчи маротаба учратиш мумкин. *Dictionary* “луғат”-сўзи биринчи маротаба XIII асрда Джон Галлен томонидан киритилган. Биринчи луғат 1538 йилда сэр Томас Элиот томонидан чоп этилган бўлиб, бу “лотин-инглиз луғатидир”.

Кўплаб олимлар фикрича инглиз лексикографияси 1755 йилда Сэмюэль Джосннинг луғатидан, француз лексикографияси 1765 йил Д.Дидронинг “Энциклопедияси”дан бошланган. XIX асрда эса П.Лясурннинг (Larousse P. Grand Dictionnaire universel du XIX-e

siècle) “Катта универсал луғати”дан, немис 1852 йил ака-ука Гримлларинг (Grimm. Deutsches Wörterbuch) “Немис тили луғати”дан бошланган.

Араб лексикографияси “Ислом” дини пайдо бўлгунга қадар пайдо бўлган, бу асосан араб шеърияти билан боғлиқ бўлган. Шартли равишда араб лексикографиясини 3 қисмга бўлиш мумкин:

1. Ислом динигача бўлган шеърият талқини ва “Куъони карим” суралирининг талқини;
2. Ҳажми катта бўлганмаган маълум мавзулар билан боғлиқ лексикографик асарлар;
3. Умумий характерга эга бўлган луғатларнинг яратилиши, бунда ал-Халилнинг «Китоб ал-айн»( VIII аср)да яратилган асари ҳисобланади.

Шарқий славянларда биринчи луғатлар “лексиконлар” деб аталган, унда асосан эскирган ва чет тилларидан ўзлашган алфавит ва талқинлар шаклида яратилган. Биринчи “глосарий”лардан бири ҳисобланган 1282 йилда яратилган “Комчая книга” (Рул китоби) бўлиб, унда 174 сўз асосан юнон, эски славян ва қадимги рус сўзлари кирган. 1596 йилда Лаврентий Зизаний Тустановский томонидан «Лексис, сиречь речения вкратце собраны и из словенского язык» (Лексиси, яъни сўзларнинг қисқача словен тилидан тўпланган луғат) биринчи босма асар яратилган бўлиб, бу асар “Словяно-русский букварь” (Славян-рус алифбоси)га илова сифатида чиқарилган. Шу тариқа биз қисқача бўлсада ҳам луғат сўзининг келиб чиқиши ва мазмунига аниқлик киритдик. Луғатлар эса лексикографиянинг тадқиқот масъули (предмети) эканлигига амин бўлдик.

Лексикография тилшуносликнинг таркибий қисми бўлиб, луғатларнинг яратиш, ўрганиш ва улардан фойдаланиш ҳақидаги фан (scientia lexico-graphica) ҳисобланади. Сўзнинг семантик тузилишини, сўз хусусиятларини, уларни ўрганадиган фандир.

Шу ўринда бир савол туғилади: “Қачондан бошлаб лексикография “лексикографияга”айланди?”. Брокхауз ва Ефроннинг “Энциклопедик луғати”да (1896йил) “лексикография” мақоласида топилмаган, аммо биз “лексикография” атамасини, шунингдек, “луғат” атамаси билан лексикография сўзи сифатида учрайдиган мақолани учратиш мумкин, унда “луғат техникаси” иборасининг синонимидир. Ака-ука Гримларнинг “немис тили луғати” да луғат сўзини учратиш мумкин. “Ака-ука А. ва И. Гранат и Ко” ҳамкорлик энциклопедик луғатида (1914йил) “Лексикография (юнон) –лексикон тузиш учун сўз материалларининг илмий усуллари” («Лексикография (греч.), научные способы обработки словесного материала языка для составления лексикона») – деб талқин қилинган. 1938 йилда нашр этилган “Совет катта энциклопедияси” (Большая советская энциклопедия) “лексикография” мақоласида “Лексикография (юнон) луғатлар яратиш бўйича иш” («Лексикография (греч.), работа по составлению словарей») деб изоҳланган. Фақатгина 1953 йилда қайта нашр этилган энциклопедияда “Лексикография- тилшунослик бўлими бўлиб, луғатлар яратиш назарияси ва амалиёти билан шуғулланади” («Лексикография — раздел языкознания, занимающийся практикой и теорией составления словарей») деб таъкидланган.

Лексикография ўз ўрнида назарий лексикография ва амалий лексикографияларга бўлинади. XX аср ўртачаларигача лексикографияга фақат амалий соҳа деб қаралган. Х Касарес ўзининг “Ҳозирги лексикографияга кириш” (“Введение в современную лексикографию”) асарида(рус тилига таржима қилинган) “лексикография – бу луғат яратиш санъати ва техникаси” деб таъкидлаб ўтган. Луғатларни яратиш қадимий фаолиятлардан бири ҳисобланади. Бу аввалом бор луғатлар; Ю.Полуксининг “Ономастикон”и, санскрит луғати “Амара коша” (Амар хазинаси), м.ав. II-III асрларга мансуб идиографик луғат, таржима луғатлари, биринчи таржима луғатлари бир тилдан иккинчи тилга таржима қилиш учун хизмат қилган ва амалий лексикографияга хизмат қилган. Назарий лексикография назариясини биринчилардан академик Л.В.Шерба илгари сурган. У ўзининг “рус-француз луғати”нинг (1936йил) сўз бошида: “Мен малакали тилшуносларимизнинг луғат ишига нисбатдан нафрат билан муносабатини ўта нотўғри деб биламан, бунинг натижасида уларнинг деярли ҳеч бири буни қилмаган (қадимда буишни махсус тайоргарликка эга бўлмаган тасодифий ҳаваскорлар шуғулланган) ва шу туфайли шундай беъмани ном “луғат тузиш” деб олган. Даҳақиқат, тилшуносларимиз бу иш илмий хусусиятга эга бўлиши ва ҳеч қандай ҳолатда таййор

элементларни механик таққослашдан иборат бўлмаслиги кераклигини эътибордан қолдирмаслик лозим” деб таъкидлаган.

XX асрнинг ўрталарига келиб Л.В.Шербанинг “Лексикографиянинг умумий назарияси тажрибаси” асари нашр этилиб, унда қабул қилинган ёки қабул қилинаётган аниқ лексикографик қарорларни аналитик шарҳлаш даражасидан юқорига кўтариш ва лексикографияга алоҳида илмий фан сифатида қарашга ягона уриниш бўлган десак хато бўлмайди. В.В.морковкин “Назарий лексикография” тушунчасининг кўлами ва мазмуни тўғрисида”ги мақоласида “луғатшунослик назарияси” тушунчасининг машҳур талқин бошланғич нуқта сифатида олади, “бунга кўра у луғатлар типологиясини ўз ичига олади, ва луғатнинг тузилишва элементлари ҳақидаги таълимот” деб таъкидлайди. Бунда муаллиф таъкидлайдики, воқеликнинг мазмуни ва чегаралари назариянинг асосий вазифасидир, уни кўриб чиқиш эса унинг мазмунини белгилайди.

Назарий лексикография луғат ёзувларини (мақолларифбандларини) мамлакатнинг (миллатнинг) муайян тарихий контекста (даврд), унинг маданиятини, бир тилнинг (луғатнинг) бошқа бир тилга тасирини ўрганади. Лексикография учун адабиётнинг, санъатнинг, маданиятнинг ва илм- фаннинг ривожини, уларнинг ривожланиш принциплари ва тарихий жиҳатларини қамраб олиш қонуният ҳисобланади. Луғатларнинг турлари, уларнинг таснифи, тасвирлаш объекти, тил лексемаларининг кўрсатилиши, луғат ёзувининг тақдим этилишилуғатнинг муҳим таркибий қисмларидан бири бўлиб, улар ўзаро боғлиқлик ва қарама-қаршилиқ асосида луғатлар типологиясини ташкил этади ва бир-бирга мослашади, бир-бирин боғлаб туради. Бундай луғатларнинг турлари тўртга бўлинади: лингвистик, психологик, социологик ва семиотик.

Назарий лексикография ўз ичига қуйидагиларни қамраб олади:

- лексикография тушунчаси, унинг мазмуни ва ҳажми;
- луғат типлари ва жанрлари ҳақида таълимот;
- элементлар ва параметрлари ҳақида таълимот;
- лексикографик тузилишасослари ва компьютерлаштириш имкониятлари ҳақидаги таълимот;
- таниш луғат материаллари ҳақидаги таълимот;
- луғат ишини режалаштириш ва ташкил этиш ҳақида таълимот;
- лексикография қоидаларини ишлаб чиқиш ва шакллантириш.

Луғатнинг асосий функциялари: тарбиявий-таълимий, тизимлаштирувчи, маълумотнома, меъёрий.

Ҳар қандай лексикографик асар (луғат) 7 принципти ўз ичига олиши лозим:

- адресатга (ўқувчи, китобхон, фойдаланувчига) йўналтирилган ва таълуқлик;
- стандарт;
- ихчамлилик;
- оддийлик;
- маълумотларнинг тўлиқлиги;
- самарадорлик принципи;
- изоҳларнинг семантик тоифаланиш принциплари.

Луғатларга бўлган эҳтиёж янги ўқув лексикографиясининг пайдо бўлишига асос бўлди, лексикографиянинг ушбу турининг асослари “Рус лексикографияси очерклари” ва “Ўқув лексикографияси назарияси асослари” дарсликларида ўз аксини топган.

Назарий лексикографиянинг узоы ваъит давомида амалий характерга эга бўлган яна бир бўшлими икки тилга таржима ыилинган лексикографиядир. Кичк тилли луғатларни тузиш назарияси асосан таржима фаолияти муаммоларига бағишланган тўпламлардаги мақолалар, шунингдек катта луғатларнинг сўз бошларида кўриб чиқилган. Шундай қилиб “Рус-француз катта луғати” сўз бошида Л.В.Шербанинг ҳар доим икки тилли луғатлар тузишнинг асосий тамойилларини умумлаштириш тўғри деб ҳисобланган. Ушбу йўналишдаги биринчи монографик асар В.П.Берковнинг “Икки тилли лексикография” дарслиги ҳисобланади.

Назарий лексикографияга нисбатдан амалий лексикография бир қатор функцияларни бажаради:

- тил луғатини тавсифлаш;
- адабий тил меъёрларини белгилаш;
- миллатлар аро мулоқотни таъминлаш;
- тил луғатига илмий баҳо бериш;
- махсус тил таълимини ривожлантириш.

Агар этимиологик, изоҳли, идиоматик, таржима луғатлари сўз ва сўз ибораларининг келиб чиқиши, изоҳини тушунтирса, орфографик, пунктуацион, орфоэпик луғатларсўзларнинг тўғри ёзилиши, талаффузи ва шаклини кўрсатади. Биринчи луғатлар манбанинг келиб чиқиши ҳақида тушунча бериш учун яратилган. Мазмунан тушунтириш икки усул (шакл) билан берилади:

- адресатга яъни она тилида сўзлашувчига эскирган тил бирикмаларини тушунтириш;
- бир тилнинг бошқа тилга, яъни бошқа тилдаги она тили вакилига ифодаланишини тушунтириш.

Биринчи ёндашув лексикографик шаклланиш, иккинчиси эса лексикографик таржима. Адресатга эскирган сўзлар ва сўз ифодаларини тушунтириш амалиёти икки ҳолат билан ифодаланади:

- сўзнинг фонетик жиҳатдан эскирган ҳолатида;
- тил ва имлонинг ривожланиш ҳолатида.

Биринчи луғатлар ўз қўлланиши жиҳатдан универсал бўлиб мазмунан соф контексти эди, бошқача қилиб айтганда, уларда ўзига хос ижтимоий ёки касбий хусусиятлар бўлмаган, фақат матнларни таржима қилиш ва тушуниш учун хизмат қилган.

Юқорида таъкидлаб ўтганимизга қараганда шундай хулосага келиш мумкин, ўзбек луғатчилиги “лексикографияси” нисбатда янги (ёш) фан деб ҳисобласа бўлади ва чуқур тарихга эга эмас. Жумладан махмуд Қашгарийнинг “Девони-луғати-т-турк” асари –ўзбек луғатчилиги амалий лексикографиянинг бошланиши ҳисобланади, ҳеч қандай назарияси эмасдир. Бундан ташқари энг қадимги луғатлар умумбашарий анъанага айланган: Махмуд Замахшарийнинг “асоу-л-балоға, “Муқаддимат-ул адаб” луғати, муаллифи номалум “Абушқа” изоҳли луғати, “Бадойе-ул луғат” Толе Имом Хиравия, “Мунтахаб-ул-луғат” Муҳаммад Ризо Хоксор, “Санглоҳ” Мирзо Меҳдихон, “Келурном” Муҳаммад Ёкуб Чингийит, “Луғати чигатой ва турк” (Чигатойча-туркча луғат) Сулаймон бухорий, Исҳоқ Ибратнинг “Луғати иссита-ас-сина” (Олти тил луғати) асарлари ўзбек назарий лексикографиясининг асослари деб аталиши хато ҳисобланади.

Юқоридаги луғатлар ўқув материаллари ёки назарий лексикографиянинг объекти ҳисобланади, яъни лексикографиянинг фан сифатида ўрганиш объекти бўлиб, луғатшунослик назарияси сифатида луғат тузиш, луғатшунослик тарихи, мавжуд (яратилган) луғатларни тавсифлашнинг назарий масалалари билан шуғулланади.

Масалан Ўзбекистон Миллий Энциклопедиясида “Лексикография” мақоласида куйидагича изоҳ берилган: “... бугунги кунда ўзбек тилини 10 га яқин хорижий тиллар билан таққослайдиган кўплаб таржима луғатлар, 100 дан ортиқ терминологик луғатлар мавжуд. Бир, икки ва уч тилда яратилган. Ўзбек халқи тарихида биринги марта 1981-йилда “Ўзбек тилининг ислоҳли луғати” (Ўзбек тилининг изоҳли луғати) луғати яратилди ва нашр этилди. А.Зоҳирий, А.Қодирий. Э.Д.Поливанов, А.К.Боровков, В.В. Решетов. С.Иброҳимов, Олим Усмон, З.Маруфов, Н.Маматов, А.Ҳожиев, Т.Алиқулов ва бошқлар каби олимлар ўз ҳиссаларин қўшганлар. Республикамининг мустақиллика эришганидан сўнг ўзбек лексикографияси олдида янги масалалар қўйилди, жумладан замон талабларига жавоб берадиган энциклопедик ва лингвистик луғатлар яратиш. Бу масалалар ҳозирги кунда ҳам давом этмоқда. Ҳозирги кунгача 10 га яқин хорижий тил билан ўзбекчани қиёсловчи кўплаб таржима луғатлари, фан соҳаларига оид 100 дан зиёд бир, икки ва уч тилли терминологик луғатлар яратилди. Ўзбек халқи тарихида биринчи марта «Ўзбек тилининг изоҳли луғати» тузилиб, нашр этилди (1981). 20-аср ўзбек луғатчилиги ривожига А.Зоҳирий, А.Қодирий, Э.Д.Поливанов, А.К.Боровков,

В.В.Решетов, С.Иброҳимов, Олим Усмон, З.Маъруфов, Ш.Раҳматуллаев, Н.Маматов, А.Ҳожиев, Т.Алиқулов ва бошқалар муносиб ҳисса қўшдилар. Республика мустақиллиги туфайли ўзбек лексикографияси олдида янги давр талабларига жавоб берадиган энциклопедик ва лингвистик луғатлар яратиш вазифаси қўйилган ва бу вазифа ўз ўрни билан амалга оширилмоқда. Бундай масалаларни амалга ошириш асосан амалий лексикографиянинг (луғатчиликни) ривожланишига йўналтирилган бўлиб, лексикография (назарий лексикография) билан боғлиқ бўлмай қолди. Жумладан ўзбек олимлари олдида қуйидаги масалалар қўйилганки, амалий жараёнда бажарилиши лозим бўлган тақдирдагина амалга ошиши мумкин:

-Луғатларнинг умумий типологияси ва янги луғатларни яратиш;

-Луғатларнинг умумий структурасини яратиш (сўз танлаш, омонимик, синонимик, ярим функционал ва кўп маъноли бирликларнинг, маълумотли материалларни киритиш)

-махсус структурали луғатларни яратиш (яъни ҳар бир луғавий мақолаларни ишлаб чиқиш, сўзларнинг ва луғат мақолаларининг жойлашуви, сўзнинг фонетик ва грамматик талқини, сўз маъноларининг классификацияси ва тақсимоти, исбот сфатида кўргазмаларнинг (иллюстрацияларнинг) тури (типи), белгилар тизими, тавсиф типлари, сўзнинг этимологиялик маълумотлари).

Лексикографик тадқиқотлар натижалари амалий лексикографияда (луғатчиликда) қўлланилади. Жумладан, агар лексикография – бу тадқиқот ва тавсифловчи босқич бўлса, луғатчилик – бу амалий иловаловчи мазмунга эга бўлган босқичдир.

Лексикография тилнинг луғат таркибининг табиати ва бойлигини ўрганувчи фундаментал соҳа бўлиб, бу соҳадаги лексикографик тадқиқотлар учун асос бўлиб хизмат қилади. Лексикографик тадқиқотлар назарий ва амалий жиҳатларни бирлаштиради. Янги амалий лексикографик маҳсулотлар учун назарий лингвистик хулосаларнинг инновацион моделларини яратиш лексикографик тадқиқотнинг асосий вазифаси ҳисобланади.

Юқорида таъкидлаб ўтилганларга асосланиб, лексикографияни 9назарий лексикография) ва луғатшуносликни, лексикограф –олимни ва луғатчини (яъни луғат тузувчини) фарқлаш лозим. Кўплаб ҳолларда лексикограф ва луғатчи бир кишида ифодаланмайди. Масалан лингвист А.К.Боровков таъкидлаганидек: “ Мен бирорта ҳам луғат яратмаганман, бироқ лексикография билан шуғулланаман”. Ундан ташқари китоб жавонларидан сонсиз луғатларни “луғат” деб атасак, уларнинг муаллифларини “луғатчилар” деб аташимиз мумкин. Ҳозирги пайтда лексикографик тадқиқотларнинг асосий вазифаси луғатларнинг инновацион моделларини яратиш бўлса, бу нафақат лексикография учун балки луғатчилик учун ҳам муҳим омил ҳисобланади.

Луғат фанларни бирлаштиргани каби ҳақиқий лексикограф ҳам профессионал тарзда бирлашади. Дарҳақиқат, оддий бир терминологик луғат яратиш учун у маълум бир соҳадаги лингвистик ва махсус билимларни бирлаштириши ва синтез қила билиши керак. Филологияда кўплаб фанлар ва бўлимлар ўзаро боғланган, назария амалиётсиз алоҳида мавжуд бўлмайди, лексикографияни эса амалиётдан мутлақо ажратиб бўлмайди. Ҳатто назария ва амалиёт тўлиқ аралашиб кетган бўлсада. Амалиётдан қтган назарияда кристалланади (софланади), шу билан бирга ўзида янги имкониятлар топади. Луғатшунос ўз тадқиқот объектига яқин бўлгани учун бошқа тилшуносларга қараганда назариядан узоқда бўла олмайди.

Ҳозирги кунда тилшуносликнинг барча соҳалари каби лексикографида ҳам фаол ривожланишлар сезилмоқда, фаол ривожланаётган лексикографияда лексикографик маданиятларнинг янги ва эски усуллари мавзусида баҳс мунозалар олиб борилмоқда. Техник ривожланиш ва глобаллашув даврида фан ва унинг тармоқларига янги имкониятлар очилмоқда. Албатта янги усулни ттанлашда, ёндашишда, фикрлашда унинг олдингисидан устунлиги ва афзаллигини кўрсатиб бериш керак бўлади, бунда эса эришилган амалий натижа лингвосоциумга кириб келиши ва самарадорлиги билан тасдиқланиши керак бўлади.

Агар янгича усул ва ёндашув фақат назариядан иборат бўлса, унда янгиликдан ўз вақтида рад этилиши, прогресснинг (ривожланишнинг) янгича итарувчи кучига айланади, ваҳоланки янги услубнинг ва ёндашувнинг инерт кириб келишига қараганда. Инновацион

янгиликларнинг фақатгина янги бўлгани учун кириб келиши миллатнинг маънавий юксалишига тўсқинлик қилиши мумкин. Тўғридан тўғри маънода “инновациялар” ўзининг самарадорлиги, қулайлиги ва асосланганлиги билан характерланади. Ҳар қандай исботланган янгилик аниқдир, ва ўтмиш реалларига бўлган диққат эътиборни ўзига қаратади.

Бу методологик асослар ўзбек назарий ва амалий лексикографиясининг ривожига ва ҳозирги ҳолатига билан бевосита боғлиқдир.

### Адабиётлар:

1. А. Я. Мартынюк Русская лексикография: традиции и перспективы / А.Я. Мартынюк // Культура народов Причерноморья. — 2004. — № 49, Т.1. — С. 180-182.
2. Дубичинский В.В. Теоритическая и практическая лексикография. Wiener slawistischer almanach sonderband 45.Wien – Charkov., 1998. С. 14
3. Singh R.A. An Introduction to Lexicography - Mysore, 1982. 1982, с. 4
4. Энциклопедический словарь товарищества «Братьев А. и И. Гранат и К<sup>о</sup>.- М.: Изд. тов. А. Гранат и К<sup>о</sup>, 1914. Т.-26— 338 с.// <https://ru.wikipedia.org/wiki>.
5. 5.БСЭ, 3е изд. 1973, т. 14
6. Х.Касарес. Введение в современную лексикографию.(перевод с исп. Н.Д. Арутюновой ред, предисловие и прим. Г.В. Степанова).- М.:Изд-во иностранной лит-ры, 1958.- С. 354
7. Щерба Л.В. Предисловие к Большому русско-французскому словарю // Языковая система и речевая деятельность. – М.: Наука, 1974. – С. 304-312
8. Морковкин В.В. Учебная лексикография как особая лингвометодическая дисциплина. 1987, С. 30.
9. Морковкин В.В. Об объеме и содержании понятия «теоретическая лексикография». Вопросы языкознания, 1987, Том 6. - С.33
10. Морковкин В.В. Учебная лексикография как особая лингвометодическая дисциплина. 1987, С. 30.
11. Денисов П.Н. Лексика русского языка и принципы ее описания. – М.:Русский язык, 1980.
12. Юлдашев А. А.Принципы составления тюркско-русских словарей.– М., 1972.
13. Ожегов С.И.Лексикология, Лексикография. Культура речи.– М., 1974.
14. Боровков А.К.Названия растений по Бухарскому списку “Мукаддимат-ал-адаб // Тюркская лексикология и лексикография. – М.: Наука, 1971. – С. 96.



ISSN: 2181-9297

www.tadqiqot.uz

**Akhadova Guzal Imatulloevna,**  
Senior teacher of the Department of Foreign Languages,  
Samarkand State Architectural and Civil Engineering Institute

**Mavlyanova Nilufar Suvankulovna,**  
Teacher of the Department of Foreign Languages,  
Samarkand State Architectural and Civil Engineering Institute

## METHODOLOGY AND PRINCIPLES OF USING ROLE PLAYING IN FOREIGN LESSONS

 <https://doi.org/10.5281/zenodo.0000000>

### ANNOTATION

This article focuses on the main features of interactive lessons. Knowledge of a foreign language is becoming a necessary part of a person's personal and professional life in modern society. There is a need for a large number of citizens to have practical knowledge of one or more foreign languages and, in this regard, to get real chances to occupy a more prestigious position in society, both socially and financially. From this it is clear that the social order of society in relation to foreign languages in connection with the presence of a real access to a different culture and its representative is expressed not only in practical knowledge of the language, but also in the ability to use this language in real communication. The new socio-economic and political situation causes an increase in the requirements for the level of language training of students of all categories.

**Keywords:** principle of humanization, principle of unity, principle of consciousness, principles, activity, preparatory stage, independent work, communication motives, cognitive motives.

**Ахадова Гузаль Иматуллоевна,**  
Самаркандский государственный архитектурно-строительный институт,  
старший преподаватель кафедры иностранных языков  
**Мавлянова Нилуфар Суванкуловна,**  
преподаватель кафедры иностранных языков  
Самаркандский государственный архитектурно-строительный институт

## МЕТОДИКА И ПРИНЦИПЫ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ РОЛЕВЫХ ИГР НА УРОКАХ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

### АННОТАЦИЯ

Знание иностранного языка становится в современном обществе необходимой частью личной и профессиональной жизни человека. Возникает потребность большого количества граждан, в практическом владении одним или несколькими иностранными языками и получить в связи с этим реальные шансы занять в обществе более престижное, как социальное, так и материальное отношения положение. Отсюда ясно, что социальный заказ общества по отношению к иностранным языкам в связи с наличием реального выхода на иную культуру и

ее представителя выражается не только в практическом знании языка, но и в умении использовать этот язык в реальной коммуникации. Новая социально-экономическая и политическая ситуация обуславливает повышение требования к уровню языковой подготовки обучаемых всех категорий.

**Ключевые слова:** принцип гуманизации, принцип единства, принцип сознательности, принципы, активность, подготовительный этап, самостоятельной работа, мотивы общения, познавательные мотивы.

**Axadova Guzal Imatulloevna,**  
Samarqand davlat arxitektura-qurilish instituti,  
Xorijiy tillar kafedrasida katta o'qituvchisi  
**Mavlyanova Nilufar Suvanqulovna,**  
Xorijiy tillari kafedrasida o'qituvchisi,  
Samarqand davlat arxitektura-qurilish instituti

## CHET DARSLARIDA ROLLI O'YINLARDAN FOYDALANISH METODIKASI VA PRINSIPLARI

### ANNOTATSIYA

Mazkur maqola interaktiv usulda o'tiladigan darslarning asosiy xususiyatlariga bag'ishlanadi Xorijiy tilni bilish zamonaviy jamiyatda insonning shaxsiy va kasbiy hayotining zaruriy qismiga aylanib bormoqda. Fuqarolarning katta qismi bir yoki bir nechta xorijiy tillarni amaliy bilishi va shu munosabat bilan jamiyatda ham ijtimoiy, ham moliyaviy jihatdan obro'lroq mavqeni egallash uchun real imkoniyatlarga ega bo'lishi zarur. Bundan ko'rinib turibdiki, jamiyatning chet tillariga nisbatan ijtimoiy tartibi boshqa madaniyat va uning vakiliga real kirish imkoniyati mavjudligi bilan bog'liq holda nafaqat tilni amaliy bilishda, balki tilni bilish qobiliyatida ham namoyon bo'ladi. haqiqiy muloqotda bu tildan foydalanish. Yangi ijtimoiy-iqtisodiy va siyosiy vaziyat barcha toifadagi talabalarning tilni tayyorlash darajasiga qo'yiladigan talablarning oshishiga olib keladi.

**Kalit so'zlar:** insonparvarlik tamoyili, birlik tamoyili, ong printsiipi, tamoyillar, faoliyat, tayyorgarlik bosqichi, mustaqil ish, muloqot motivlari, kognitiv motivlar.

Under the conditions of language acquisition in an artificial language environment, a person compares the language experience he has acquired with the experience in his native language. G.A. Kitaygorodskaya argues that role-playing is more appropriate in this case. Actually, the study of a language lies not in the field of consciousness or intuition, but in the way of assimilating language rules. It is necessary to teach children a foreign language not only with the help of special tasks and exercises, since this only leads to the formation of reproductive skills in students, but it is imperative to introduce gaming technologies, which increases the effectiveness of learning. Teaching foreign language speaking with the help of role-playing games will allow the student to adequately navigate in a communicative situation, that is, to play the role of a real component within a particular communication to one degree or another. This is the relevance of the experiment. To achieve this goal, a set of role-playing games was introduced into the educational process. This complex of role-playing games was created for students of the fifth and sixth grades. This set of role-playing games was created taking into account the English language curriculum for the sixth grade and is based on the material of the New millennium English textbook, author N.N. Derevianko.

L.V. Markhadaev gives the following definition of a complex: a "complex" is a set of mental formations (motives, interests, attitudes) united by a single effect, which usually operates at an unconscious level, but determines the direction and structure of a person's conscious life [2, 25].

That is why the role-playing games we have selected are a complex, since they are united by a single goal - the development of communication skills, the ability of students to speak a foreign language in English lessons, on the topics studied:

1. "Keep fit and healthy."

2. "At a department store (Clothes)".

3. At the restaurant..

For the successful implementation of the set of role-playing games we have created, the following conditions must be taken into account:

- 1) observe the unity and goals, content, methods, forms and means of education;
- 2) take into account the age characteristics of students;
- 3) include all students (as far as possible) in game activities;
- 4) follow the methodology for conducting role-playing games in English lessons (rules, stages, inclusion of all structural components);
- 5) observe general pedagogical, psychological and subject-specific principles;
- 6) use a personality-oriented approach (taking into account interests, types of temperament, needs of students. For example, this is especially important at the stage of distribution of roles) [5, 137].

When creating a complex of role-playing games, the following principles were taken into account, which allow creating optimal conditions for self-realization of students, contributing to a favorable psychological climate in the classroom, allowing to take into account age and individual characteristics:

General - pedagogical principles:

- the principle of humanization (the use of role-playing in the classroom allows you to develop the independence of students, establish sincere and friendly relations between children);
- the principle of unity of the individual and the collective beginning (role-playing game allows you to create conditions for the full development of the child's personality in a team);

Didactic principles:

- the principle of consciousness (previously for each game we carry out some preparation, and then the game itself);
- the principle of activity (observance of the speech activity of students in the lesson);
- the principle of visibility (use of pictures, handouts);
- the principle of accessibility and feasibility (all material is offered to students, taking into account the curriculum and age characteristics of students; the number of lexical units and statements corresponds to the norms and requirements of the State Educational Standard in a foreign language);

Private methodological principles:

- the principle of communication (in a role-playing game, everyone has the right to express their own opinion. It also allows you to motivate students to learn the language.)
- the principle of oral advance (oral introduction and consolidation of the material is used; the role-playing game itself involves oral communication);
- the principle of taking into account the native language (students receive homework, thereby preparing to participate in a role-playing game, which ensures the prevention of possible errors);

Psychological principles:

- the principle of the stage-by-stage formation of speech actions (role-playing games will be held according to the stages of implementation. Galskova N.D. identifies the following stages: a) preparatory stage; b) holding the game; c) control)
- the principle of taking into account the individual mental characteristics of students (teenage students are characterized by increased sociability, which is important when organizing pair and group communication, and conducting role-playing games. The game contributes to the development of logical thinking, reinforces the tendency to reasoning.

When introducing a complex of role-playing games, it is advisable to use the following methods [6,37]:

- interactive method (students work in small groups, pairs);
- visual: illustration method (use of visualization: pictures, handouts, toys);
- practical (use of training exercises);
- the method of independent work of students (work with a book, written assignments);
- communicative method (role-play encourages students to communicate),

It should also be noted that the use of a complex of role-playing games contributes to the development of motives, such as:

- 1) motives for communication;
- 2) moral motives;
- 3) cognitive motives.

We will use the following psychological techniques that help increase students' motivation for learning activities [1,20]:

- use of cards with metered help;
- encouragement (praise, encouragement);
- creating a situation of success;
- Giving help;
- conducting a collective discussion of the results of the work.

Working with a complex of role-playing games, we will adhere to the stages of conducting role-playing games in this article.

Introducing a complex of role-playing games into the educational process, the rules for conducting role-playing games developed by E.A. Maslyko, which made it possible to organize the activities of students [3,35]:

- 1) Students must put themselves in a situation in which everything outside the classroom can be in real life.
- 2) Learners need to adapt to a certain role in a similar situation. In some cases he may play himself, in others he will have to take on an imaginary role.
- 3) Participants in the role-playing game need to behave as if everything that happens is happening in real life; their behavior should be appropriate to the role they play.
- 4) Participants in the game should focus on the communicative use of language units, and not on the usual practice of fixing their speech [3, 26].

This complex was developed taking into account the methodology of using a role-playing game, i.e. according to the stages, methods, principles, rules and recommendations for this type of games.

At the stage of assimilation, a controlled type of role-playing games is used. Here, role-playing games are reproductive in nature. The work is based on an example of a sample that you can use. The consolidation phase uses moderately controlled role play. Now the activity is productive. And at the control stage, a free role-playing game is presented, which allows you to apply the knowledge of students in dialogic speech.

Thus, taking into account all the conditions, rules, attitudes, methods, techniques, principles, the complex of role-playing games developed by us will effectively increase the level of formation of skills, communication skills, and speaking of students.

In conclusion, game technologies represent a deep pedagogical value, it is a sphere of communication in which the student reveals himself, his development and education takes place; it motivates and encourages action. Using the game teaching method, we solve important methodological problems such as: the psychological readiness of students to communicate; repeated repetition of language material; training students in choosing the right speech option. Another important advantage of it is that it can be used as a lesson, part of the lesson, or as an element of extracurricular activities.

## Used literature

1. Зимняя И. А. Психологические аспекты обучения говорению на иностранном языке / И. А. Зимняя. – М.: Наука, 1987. – 69 с.
2. Мархадаев Л. В. Словарь по социальной педагогике / Л. В. Мархадаев. – М.: Академия, 2002. – 368 с.
3. Маслыка Е. А., Бабинская П. К. Настольная книга преподавателя иностранного языка: справочное пособие. – М.: Высшая школа, 2001. – 538 с.

4. Маркова С.М., Наркозиев А.К. Методика исследования содержания профессионального образования // Вестник Мининского университета. 2019. Т. 7, №1. С 2.
5. Назарова Н. А. Овладение иностранным языком в школе
6. Н. А. Назарова // Высшее образование в России. – 1999. – №6, – С. 73–76.
7. Осечкин В. В. Популярный энциклопедический иллюстрированный словарь / В. В. Осечкин. – М.: ОЛМА-ПРЕСС, 2003. – 1168 с.
8. Хегболдт П. Изучение иностранных языков: Пер. с англ. – М.: Наука, 1963. – 250 с.
9. Типологии уроков, методов и приемов обучения [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://shishkova.ru/students/typology.htm>
10. Туйбаева Л. И. Использование интерактивных средств в обучении
11. средств [Электронный ресурс]. — Режим доступа: [https://sibac.info/conf](https://sibac.info/conf/pedagog/x/26037)
12. /pedagog/x/26037
13. Улухужаев Н. З. Учебно-методический комплекс подготовки учителей начальных классов [Электронный ресурс] / Н. З. Улухужаев, М. О. Хамидова // Молодой ученый. — 2014. — №19. — С. 618-619. — Режим доступа: <https://moluch.ru/archive/78/13222>
14. Федеральные государственные образовательные стандарты общего
15. образования изменения [Электронный ресурс]. — Введ. 29.12.2014. — Режим
16. доступа: <https://xn--80abucjiibhv9a.xn-p1ai>(дата обращения: 14.03.2018).



ISSN: 2181-9297

www.tadqiqot.uz

**Atayeva Khusniya Kurashevna**Teacher of Samarkand State Architectural  
and Civil Engineering Institute**Fayziyeva Yulduz Yusupovna**Teacher of Samarkand State Architectural  
and Civil Engineering Institute

## USING INTERACTIVE TECHNOLOGIES AND TEACHING METHODS AT THE RUSSIAN LANGUAGE LESSON

 <https://doi.org/10.5281/zenodo.0000000>

### ANNOTATION

This article is devoted to the effective use of interactive methods in foreign language lessons and the methods used to make the learning process interesting. Theoretical data analysis of methods developed by scientists in order to ensure coherence between teacher and requirements in the learning process was also performed. Assimilation of educational material means that in the process of mastering, the joint activity of students contributes to the individuality of each, the exchange of knowledge, ideas, methods of activity. In addition, it takes place in a situation of kindness and mutual assistance, which not only allows for the acquisition of new knowledge, but also advances cognitive activity itself, transferring it to the highest forms of cooperation and collaboration. Interactive learning is an organization of the learning process in which almost all students are involved in the learning process.

**Key words:** pair work, rotational triplets, carousel, small group work, aquarium, unfinished sentence, brainstorming, Brownian motion, decision tree, judgment on one's own behalf, civil hearings role-playing game, press take a position method, discussion.

**Атаева Хусния Курашевна**Преподаватель Самаркандский государственный  
архитектурно-строительный институт**Файзиева Юлдуз Юсуповна**Преподаватель Самаркандский государственный  
архитектурно-строительный институт

## ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИНТЕРАКТИВНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ И МЕТОДОВ ОБУЧЕНИЯ НА УРОКЕ РУССКОГО ЯЗЫКА

### АННОТАЦИЯ

Данная статья посвящена эффективному использованию интерактивных методов на уроках иностранного языка и методам, используемым для того, чтобы сделать процесс обучения интересным. Также был проведен теоретический анализ данных методов, разработанных учеными для обеспечения согласованности между учителем и требованиями в процессе

обучения. Совместная деятельность учащихся в процессе познания, освоения учебного материала означает, что каждый вносит свой особый индивидуальный вклад, идет обмен знаниями, идеями, способами деятельности. Причем происходит это в атмосфере доброжелательности и взаимной поддержки, что позволяет не только получать новое знание, но и развивает саму познавательную деятельность, переводит ее на более высокие формы кооперации и сотрудничества.

**Ключевая слова:** работа в парах, ротационные (сменные) тройки, карусель работа в малых группах, аквариум, незаконченное предложение, мозговой штурм, броуновское движение, дерево решений, суд от своего имени гражданские слушания ролевая игра, метод пресс займи позицию, дискуссия.

**Atayeva Xusniya Kurashevna,**  
Samarqand davlat arxitektura-qurilish instituti o'qituvchisi  
**Fayziyeva Yulduz Yusupovna**  
Samarqand davlat arxitektura-qurilish instituti o'qituvchisi

## RUS TILINI O'QITISHDA INTERFAOL TEXNOLOGIYALAR VA METODLARIDAN FOYDALANISH

### ANNOTATSIYA

Mazkur maqola chet tili darslarida interfaol usullardan unumli foydalanish va dars jarayonini qiziqarli tarzda shakllantishda qo'llaniladigan metodlar ga bag'ishlangan. O'quv jarayonida o'qituvchi va talablarning o'rtasidagi uzviylikni ta'minlash maqsadida olimlar tomonidan ishlab chiqilgan usullarning nazariy ma'lumotlar tahlili ham amalga oshirilgan. O'quv materialini o'rganish, o'zlashtirish jarayonida o'quvchilarning birgalikdagi faoliyati har bir kishi o'zining alohida individual hissasini qo'shishini, bilim, g'oyalar, faoliyat usullari almashinuvini anglatadi. Bundan tashqari, bu yaxshi kayfiyat va o'zaro qo'llab-quvvatlash muhitida sodir bo'ladi, bu nafaqat yangi bilimlarni olishga imkon beradi, balki kognitiv faoliyatni o'zida ham rivojlantiradi, uni hamkorlikning yuqori shakllariga o'tkazadi.

**Kalit so'zlar:** juft bo'lib ishlash, aylanma uchliklari, karusel, kichik guruhlarda ishlash, akvarium, tugallanmagan gap, aqliy hujum, Braun harakati, qaror daraxti, o'z nomidan hukm qilish, fuqarolik muhokamasi rol'i o'yini, press-pozitsiya usuli, munozara.

In pedagogical practice, the term "active methods and forms of learning" has long been used. It combines a group of pedagogical technologies that achieve a high level of activity in the educational activity of students. Recently, another term has become widespread - "interactive learning". The modern science of education has approached the moment when there was a need to create pedagogical technologies that provide the most important thing in the educational process - the development of the personality of each student, his activity. It is necessary to create such learning conditions so that the student strives to obtain new results of his work and subsequently successfully apply them in practical activities.

The method of teaching the Russian language is currently distinguished by its innovative nature. Among the popular innovative technologies for teaching a language are such areas of learning as problem-based, programmed, computer, concentrated, modular, developing, differentiated, active, interactive, gaming. The role of interactive technologies in the process of teaching the Russian language within the framework of the Federal State Educational Standard is indisputable.

Motivation. To create motivation, along with problematic questions and tasks, skits, reading dictionary entries, excerpts from newspaper articles, listening to statistical data, different definitions of one concept are used. When organizing this stage, it is necessary to remember that what encourages one student to take active actions, causes a violent reaction, leaves another indifferent or leads to an insignificant effect, so I try to change the method of motivation from lesson to lesson, to diversify them.

Statement of goals. The lessons of interactive learning are different from traditional ones. Planning related to students' knowledge comes first: naming the features of functional styles, naming changes in Russian graphics, spelling, identifying spelling factors. Then the tools related to the emerging co-group are put in place: to distinguish the spellings that are subject to each appearance of the Russian spelling, to determine the stylistic connection of the text, to present the results of their work to the public. In the third place are the so-called goals of values: to express their attitude to the need for a single set of norms of orthoepy, to express their opinion about literacy, to produce information about the practical significance of the acquired knowledge. This stage has a huge burden: first, all students will be able to work, each student will be able to see what the end result will be, what to strive for; Teaching students to manage lessons at this stage is one of the professional skills of a teacher.

Providing new information. Since all the concepts that are being studied are already familiar to students in one way or another, it is recommended to start this stage with a brainstorm: "What associations does the word writing evoke in you?", "What concepts are associated with the word spelling?" The presented core thoughts are written on the board in a column and numbered. This type of work helps to select what is already known to students, and what is really incomprehensible, unfamiliar. The same work can be done differently: a keyword is pre-written on the back of the board, for example, orthoepy, and around it are words: orthoepic dictionaries, pronunciation norms, write correctly, speak correctly, speech, speech errors. Students are then asked to select the concepts that they think are related to the keyword. This version of the work is effective when students do not have enough ideas about the concept being studied. The third option for organizing this work: students are invited to relax, tune in to the topic of reflection, take pens and write down the thoughts that come to mind, while being reminded that there is no need to strive for logic, consistency.

New information is provided mainly on Worksheets, where questions and tasks are written at the top, and information is placed below. Textbooks, dictionaries, monographic articles, the word of the teacher are also used to provide information.

Interactive exercises. Working in small groups can be used as an interactive exercise. Carrying out this stage poses the most challenges. In shift groups, these problems are solved by rotation: from the active group they are transferred to the passive, and from the passive to the active. Because the group composition should not exceed 5-6 people. In large groups, sometimes there is not enough time to speak for everyone, it is easier to "hide" behind others, which reduces the activity of students, extinguishes interest in the lesson. It is good if students with different levels of knowledge in this subject are grouped together in each group, which allows them to complement and enrich each other. In order not to waste time in class, it is necessary to plan in advance what groups the students will be divided into. To do this, you can hand out cards with the letters that make up the keyword and invite everyone who gets the same letters to join. Job placement should also be considered in advance. During the break, you can put the tables on 2 or 3 and place the chairs opposite each other. This arrangement does not interfere with listening, students can see each other's faces, which helps them communicate together. For the effectiveness of cooperation in the field of education, the nature of its organization, in particular, the external regulation of the activities of group members, is of great importance. In organizing the first lesson, I tell students that when preparing a lecture, they should listen to all members of the group, try to identify the problem together, ask for help from the teacher if necessary, and then choose a speaker. During group work, it is necessary to monitor how effectively the joint work is organized, to help individual students to communicate, to provide the necessary assistance in solving the problem. Different groups will need different time to prepare a presentation. If not all groups are prepared at the same time, additional time will be allotted for them. The following work options are used to state the problem: one person speaks (at the group's choice or discretion); all members of the group perform in turn. But in both cases, students need to keep in mind that they need to speak briefly and informatively.

New Product. The logical conclusion of work on new knowledge is the creation of a new product. Given the large amount of information learned in the lesson and the limited time, as a new

product, students are invited to draw their own conclusions, to express their point of view, perform a new, previously unfulfilled task.

**Reflection.** This stage involves summing up the results of the students' activities. Reflections are facilitated by questions: - What did you especially like? What have you learned? How will this knowledge be useful in the future? What conclusions can be drawn from today's lesson? These questions allow students to highlight the most important, new, what they learned in the lesson, to realize where, how and for what purposes this knowledge can be applied.

**Evaluation.** This question is the most difficult for teachers working on-line. Assessment should stimulate student work in subsequent lessons. For the first time, if everyone worked actively, with desire, I give all members of the group the highest score. In the future, assessment can be entrusted to the group leader. This method of organizing assessment has a professional orientation - it teaches students to evaluate the work of others. You can use this approach: each member of the group evaluates each, i.e. puts a mark on each comrade in the evaluation sheet. The teacher collects the sheets and displays the average score. Finally, you can use student self-assessment.

**Homework.** After conducting the lessons in an interactive mode, tasks are offered that require a creative rethinking of the studied material: write an essay - a miniature on the topic, express your point of view on the problem, conduct a stylistic experiment. Such a task is more in line with the nature of interactive learning.

Classes built in an interactive mode arouse a noticeable interest among students, primarily because they violate the usual and somewhat boring order of work in the lesson, allow everyone to be not in the role of a passive listener, but in the role of an active participant, organizer of the educational process.

There are a huge number of interactive learning technologies. Each teacher can independently come up with new forms of work with the class. It depends primarily on the level of preparation of the class, on whether it is a senior or middle link, on how trusting and friendly the relationship between the teacher and students is. Interactive forms can be present as separate elements at certain stages of the lesson or represent used throughout the lesson.

Interactive learning technologies.

1. Work in pairs.
2. Rotary (replaceable) triples.
3. Carousel.
4. Work in small groups.
5. Aquarium.
6. Brainstorm.
7. Brownian motion.

Using Interactive Methods of Teaching Russian in the 1<sup>st</sup> year students. Learning the Russian language at school involves, as you know, the implementation of 3 main tasks:

- 1) to give students knowledge of the Russian language and the ability to use them in practice,
- 2) to develop thinking, creative skills and abilities,
- 3) to educate a nationally conscious personality.

The effectiveness of didactic goals - the consciousness, strength and depth of students' knowledge of the Russian language is directly dependent on the active interest in the subject, the desire to know it, that is, on the level of students' motivation to study the subject.

Starting to teach Russian, the teacher asks himself the question: how to make the lesson not only informative, informative, but also to keep children interested in the subject, the desire to learn, make the lesson interesting, increase students' motivation to learn?

Looking for an answer to this question, we can conclude that it is possible to interest, motivate students to study the subject by avoiding monotony, stereotyped work, using such forms, teaching methods that arouse cognitive interest and stimulate students' independent thinking. As you know, all the activity of the child consists of separate sequential operations. First, the student perceives the information, and then thinks on the basis of it. At the same time, interest in this process is very important. Moreover, all these operations are interconnected. Therefore, the teacher should direct all

his creative efforts to create a system of active teaching methods that will be aimed at enhancing students' motivation for learning and their cognitive activity.

The teacher needs to implement these tasks using game tasks and separate interactive learning technologies in the Russian language lessons in the 1<sup>st</sup> year student, which allow creating a situation of success in the lesson, including game moments, accompanying the work with a friendly commentary, which is very important for students in the 1<sup>st</sup> year taking into account their age-related psychological characteristics. At such lessons, the key to success is the ability to create an atmosphere of knowledge, search, interest.

At the Russian language lessons in the 1<sup>st</sup> year in the higher education, it is necessary to use such interactive technologies that will be accessible and understandable to students. These are such technologies as "Microphone", "Brainstorming", work in pairs, "Teaching - I study", "Take a position", "Unfinished sentence", etc.

For example, we use the interactive technology "Microphone" at the stage of motivation of educational activities. Students should imagine themselves working with a microphone (pen, pencil) and, passing it to each other, express their own opinion about what they expect from the lesson (what to learn, learn, what to remember), based on the topic. In the same way, you can spend the lesson outcome stage by asking students the question: has the goal of the lesson been achieved? Did they learn something new? Have you enriched your knowledge, vocabulary, etc.? Did you like the lesson? How?.

At the stage of formation of skills and abilities, we use the interactive technology "Take a position". For example, when studying the topic "Groups of adjectives by meaning", each student pulls out a piece of paper with an adjective written on it. On the board - in different places - sheets with inscriptions: "qualitative", "relative", "possessive". Each student must go to the appropriate sheet, name their adjectives and justify their choice.

Using these technologies in the classroom, you can see a certain result: students not only acquire knowledge, but also understand, learn to apply, analyze, synthesize, evaluate it. That is, such work contributes to a very high level of student activity, this is the result of the fact that the main source of motivation for learning is the interest of the students themselves.

The use of such technologies allows the teacher to solve a number of problems: to offer his point of view from the standpoint of scientific knowledge, and not force him to incline to his opinion, to develop critical thinking of schoolchildren, to teach them to see errors or logical violations in the statements of other students, to be able to argue their thoughts, change them, if they are wrong, etc.

They also help to increase cognitive activity, motivate students to learn the language of game tasks that you should try to use in your lessons more often (if this is motivated by the type of lesson, its tasks), because they, in combination with other forms of work, contribute to deeper assimilation of knowledge, individualization of learning, determination of the level of formation of skills and abilities of students, develop memory, attention, ability to analyze, compare language phenomena. In addition, linguistic games activate linguistic games to a certain extent for schoolchildren of this age.

In addition, the use of game tasks contributes to the development of a thinking personality. Firstly, such tasks are mainly search tasks. They put the student in front of the need to independently find solutions, and therefore, to recognize, analyze linguistic facts, compare them and formulate conclusions. And this develops the creative abilities of the student, attention, initiative. Secondly, working with game tasks creates a positive motivation for learning, awakens the desire to know. Thirdly, by independently discovering certain linguistic phenomena, the student gets pleasure, confidence in his abilities, which leads to self-realization of the individual.

The achievement of the above tasks and goals of the lesson is facilitated by a whole range of linguistic games that can be used in the 1<sup>st</sup> year: crossword puzzle, quiz, auction, language competition, linguistic riddle, linguistic task, "Steps", "Crossroads", rebus, "You -editor", "Surplus", "Catch the mistake", "I believe - I do not believe", "Sorting", "The smartest", "Language duel", "The last word is yours", "Who is faster", "Linguistic relay race", "You are a teacher", "Word Pyramid" and others.

Game tasks can be used at different stages of the lesson, because they provide an opportunity to activate the attention of students, and work out the acquired knowledge, and relieve stress and increase productivity. Here are some examples of the use of game tasks. [18, p.16].

Topic. Antonyms.

At the stage of updating the basic knowledge, we offer the students the game task "Guess the riddle":

Short tail and long legs.

Night and day - in dismay

I don't know peace and quiet

I'm afraid of everyone and run away. (Hare).

Students solve the riddle. The teacher underlines a pair of words with chalk of different colors (short - long, at night - during the day, anxiety - rest).

"Brainstorm"

Auction game.

It is carried out in the form of an auction or a relay race: for 3 - 4 minutes. students should name as many phraseological units as possible with the words: head, tongue, eyes, teeth, legs. "Hidden Word"

Choose an antonym for each word and read the "hidden" word. All antonyms must begin with the same letter.

1. Specific. 2. Peaceful. 3. Unfortunate. 4. Passive. 5. Cute.

Game "Spelling Relay Race".

The class is divided into teams (in rows). A word with arthrograms is written on the board (for example, director). Each team member must write a spelling word that began with the letter that the previous one ended with. The team that completes the task faster wins. (For example: director - Mitten-atelier ...).

Topic. Noun. Repetition.

"Superfluous".

Define the "extra" word, justify your choice. March, tower, cliff, shoulder, hope. Yeast, joy, glasses, leaves, scissors. Postman, wife, elder, servant, orphan.

To check the level of assimilation of theoretical knowledge, we use the game "You - to me, I - to you." Students should prepare questions on the theory of the topic under study for classmates in advance.

Also, students receive homework (to be completed at will) of a game nature: to make a crossword puzzle, a rebus, a linguistic task, "An extra word". As a rule, children perform such tasks with pleasure, applying both knowledge and creative abilities. So, for example, when studying the topic "The structure of the word. Word formation" we use a linguistic game for classmates "Guess the word":

A) Guess the word in which: the root from the word earth, suffixes from the words spring, bed, ending from the word shovel (dugout).

B) Guess the word: state song + part of the world (gymnasium).

B) Guess the word: crow word + game card (kartuz).

D) Guess the word in which: prefix from the word colorless, root from the word water, suffix from the word paired, ending from the word beautiful (anhydrous).

In addition, we use non-traditional lessons in grades 5-6: a language tournament, a brain ring, a competition lesson, a travel lesson, a quiz lesson, a research lesson, etc., which also attract students and increase the level of cognitive activity and motivation for learning. learning the native language.

As the conclusion we can say that the use of certain interactive technologies and game tasks in the Russian language lessons really increase the level of cognitive activity and motivation of students, interest them, which contributes to the desire to perform certain types of work, and, consequently, to assimilate educational material in cooperation, co-creation, through independent work. These technologies allow the teacher to differentiate, individualize the learning process, develop the analytical thinking of students, form their skills of self-assessment, self-control of their

educational activities, promote the development of creative thinking, a culture of communication, educate an active person who can see, set and solve non-standard problems.

## Literature

1. Баяманова Р. Г. Организация коммуникативно ориентированного урока русского языка. Караганда, 2006 год.
2. Безруких М. М. Педагогический энциклопедический словарь / М. М.
3. Безруких. – М.: Большая Российская энциклопедия, 2002. – 528 с.
4. Головин С. Ю. Словарь психолога – практика / С. Ю. Головин. – М.: АСТ, 2001. – 976 с.
5. Казыгулова А. Т. Интерактивные методы обучения на уроках русского языка и литературы // Молодой ученый. — 2016. — №8. — С. 1121-1126. — URL <https://moluch.ru/archive/112/28767/>
6. Клак О. П. Ролевая игра как средство развития навыков говорения учащихся [Электронный ресурс] / О. П. Клак // Режим доступа: <http://festival.1september.ru/articles/601803/> – Загл. с экрана.
7. Мурзалинова А. Ж. Новые технологии. Возможности использования дебатов в развитии языковой личности. РЯКШ № 2,2001 год. Ковалев В. И. Язык и общество. Знакомьтесь: коммуникативная личность! Светозар № 32, 2010 год.
8. Пассов Е. И. Коммуникативный метод обучения иноязычному говорению. Москва. «Просвещение», 1991 год.
9. Стронин, М.Ф. Обучающие игры на уроках английского языка (из опыта работы) [Текст]: Пособие для учителя / М.Ф. Стронин. - М.: Просвещение, 1981. - 112 с.
10. Толстой Л.Н. и современность: сборник статей и материалов / Ред. коллегия: Г.П. Бердников и др. М.: Наука. – 1981. – 280с.
11. Умеркулова Е. Ж. Формирование навыков самостоятельной работы на уроках русского языка в средней школе. Кызылорда, 2001 г.
12. Шацкий. С.Т Опыт педагогической деятельности Сборник статей / Сост. Ю.В.Новикова; Под ред. В.Н.Шацкой, Л.Н.Скаткина. [текст] Скаткина, Л.Н - М.: Педагогика, 1976. - 390 с.
13. Шереметьева А. В. Английский язык. Страноведческий материал / А. В. Шереметьева. – М.: Лицей, 2008. – 208 с.
14. Шахов С. А. Игра учащихся – феномен культуры / С. А. Шахов. – М.: Новая школа, 1994. – 240 с.



ISSN: 2181-9297

www.tadqiqot.uz

**Absamatova Gulhayo Bakhodirovna**Scientific researcher of  
Samarkand State Institute of Foreign Languages**LINGUISTIC FEATURES OF SIGN LANGUAGE AUTOMATIZATION** <https://doi.org/10.5281/zenodo.0000000>**ANNOTATION**

The article discusses the basic distinguishing features of automatic translation focused on sign languages; general functional requirements for the semantic component of such a system are formulated; the main modern approaches to the construction of automatic translation systems for sign languages are outlined. Many sources of textual information and language communication channels remain inaccessible. The creation of an automatic sign language interpreter capable of bidirectional translation of texts will significantly expand the scope of the use of sign language, including, in particular, features, such relevant tools for today as Internet services and cellular communication systems.

**Keywords:** multimodal aspect, Sign Language alphabet, trace sign speech, sign language, automatic translation, Russian language, Russian sign language, semantics.

**ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ АВТОМАТИЗАЦИИ ЖЕСТОВОГО ЯЗЫКА****Абсаматова Гулхайё Баходировна**

научный сотрудник

Самаркандский государственный институт иностранных языков

**Аннотация.** В статье рассматриваются основные отличительные черты автоматического перевода, ориентированного на жестовые языки; сформулированы общие функциональные требования к смысловой составляющей такой системы; изложены основные современные подходы к построению систем автоматического перевода жестовых языков. Многие источники текстовой информации и каналы языковой коммуникации остаются недоступными. Создание автоматического сурдопереводчика, способного к двунаправленному переводу текстов, позволит значительно расширить сферу использования сурдоперевода, включая, в частности, возможности таких актуальных на сегодняшний день инструментов, как интернет-сервисы и системы сотовой связи.

**Ключевые слова:** мультимодальный аспект, алфавит языка жестов, трассировка жестовой речи, язык жестов, автоматический перевод, русский язык, русский язык жестов, семантика.

**Absamatova Gulhayo Bakhodirovna**

Samarqand Davlat Chet Tillar Instituti

Tayanch doktoranti

## IMO-ISHORALAR TARJIMASINI AVTOMATLASHTIRISHNING LINGVISTIK HUSUSIYATLARI

### ANNOTATSIYA

Maqolada imo-ishora tillariga qaratilgan avtomatik tarjimaning asosiy xususiyatlari muhokama qilinadi; bunday tizimning semantik komponentiga umumiy funktsional talablar shakllantiriladi; imo-ishora tillarini avtomatik tarjima qilish tizimlarini qurishning asosiy zamonaviy yondashuvlari ko'rsatilgan. Ko'pgina matnli ma'lumotlar manbalari va til aloqasi kanallari mavjud emas. Matnlarni ikki tomonlama tarjima qilishga qodir avtomatik surdo tarjimonining yaratilishi surdo-tarjimonlar ko'lamini, xususan, bugungi kunda dolzarb bo'lgan Internet xizmatlari va uyali aloqa tizimlari kabi vositalar imkoniyatlarini sezilarli darajada kengaytiradi.

**Kalit so'zlar:** multimodal aspekt, imo-ishora tili alifbosi, izli ishorali nutq, imo-ishora tili, avtomatik tarjima, rus tili, rus imo-ishora tili, semantika.

Nowadays there are three main means of communication intended for deaf and hard of hearing people: fingertip alphabet, tracing signed speech, sign language. The first two means, unlike the third, are not independent semiotic systems, but only encode certain components of the Russian-speaking language. The sphere of communication available to native speakers of Sign Language is still much narrower than that of native speakers of Russian-sounding language<sup>1</sup>. The objectives of this article are: to determine the features of sign languages that are essential for the organization of an automatic translation system and predetermine its specificity in comparison with the automatic translation of spoken languages; formulate the basic functional requirements for the semantic component of the system; provide a general picture of the existing automatic translation methods for other sign languages.

From the point of view of modern linguistics, sign languages are independent semiotic systems, classified as natural languages, comparable to them in complexity, but built on the basis of visual-kinetic modalities (changes in the location of hands, their configuration, facial expressions, etc.). Sign languages are in many ways similar to polysynthetic languages [Prozorova, 2006].

These facts alone indicate that this translation is very non-trivial, requires not only knowledge of both semiotic systems and the construction of interlingual correspondences, but also the study of a number of specific problems that the creators of automatic translation systems do not face. Targeting spoken languages. Before considering these problems, we briefly characterize sign languages and the basic principles for their description. Sign languages are predominantly used by deaf and dumb people. There is no consensus on the total number of such languages, some linguists believe that there are a little over a hundred of them, others number hundreds [Wilcox, Morford, 2006]. Modern studies of sign languages, which began in the 60s of the twentieth century. From the works of W. Stokey (Stokoe), are based on the allocation of gesture units, which Stokey called "kerems" ("cherems", "hirems", from the Greek χε. ιρ, χεῖρός - "hand") and subdivided into three classes: 1) configurations of hands (hands), 2) place of production of the sign, 3) nature of movement. Later, a fourth parameter was added - the orientation of the palm of the hand during the production of the sign. The basis for distinguishing these parameters, which modern linguists call "phonemes" [Prozorova, 2006], is the existence of minimal pairs of signs that differ in only one parameter and have different meanings.

Automatic translation, which connects spoken languages with sign languages, involves solving a number of specific problems that do not arise when building automatic translation systems for spoken languages. The main problems can be briefly summarized as follows.

1. Sign language is a multimodal means of communication. The semantic load in it can be carried not only by gestures, but also by non-manual components: gaze, facial expression, position of the head and body. Communication in a spoken language is also multi-modal, but to a much lesser extent, in addition, it can have a single-modal variant (written text). Written sign language notation is not used as a means of communication.

Currently, there is a growing interest in the study of multimodal aspects of communication (in spoken and signed languages). Research is especially active in cognitive science and in the development of multimodal interfaces between humans and computers. However, the existing

publicly available automatic translation systems for spoken languages are designed to translate unimodal written texts and therefore do not face a number of specific problems that are associated with automatic translation focused on multimodal communication. Thus, the principles of integration of various input modalities have not yet been developed even for spoken languages [Mittelberg, 2006]. The solution to this problem is complicated by the fact that different modalities are not necessarily synchronized in time. For example, in both spoken and sign language, spontaneous gestures are somewhat ahead of the verbal utterance itself [Ronzhin, Karpov, Lee, 2006, p. 139–141]: when using audio information and video information about the shape of the lips in audiovisual speech recognition systems, it turned out that these modalities are not completely synchronized.

2. So far, there is no unified way to record signs of sign language. Several different notation or transcription systems are used (some of them are discussed in [Mittelberg, 2006]; [Karpov, Kagiroy, 2011]), one way or another, using the above four parameters, but defining the domain in different ways. their meanings and symbolic notation. The development of a notation suitable for an automatic translation system is an independent and very difficult problem.

3. Signed languages are less standardized than spoken languages. Insufficient standardization of sign language is evidenced, in particular, by the presence of several dialects of this language. First of all, the St. Petersburg and Moscow dialects of sign language are singled out (according to multimedia dictionaries, the differences between them can reach up to 30-40% of gesture-words [Karpov, Kagiroy, 2011]). sign language dialects are used in Belarus, Kazakhstan, Ukraine. Accordingly, the problem arises of choosing those dialects to which the translation will be oriented.

4. Sign language is a mixed semiotic system, within which, in addition to the means included only in sign language, dactyl alphabet and tracing speech can be used. The tactile alphabet is used to introduce and convey the sound of new words (for example, proper names), for which there are no ready-made means of sign language. Calque gestural speech is secondary sign system, it traces the linguistic structure of the sound speaking language. Gestures here are equivalent to words, and their order is the same as in a normal sentence.

This is perhaps the only feature of sign language that facilitates automatic translation: it reduces the significance of the problem of incomplete vocabulary. If, when translating from a spoken language into a sign language, a certain word is not found in any of the available dictionaries, then it can be transmitted using the dactyl alphabet. In automatic translators for spoken languages, such a word is usually simply transferred to the output text in an untranslated form.

5. Signed languages are classified as contact languages that interact with the corresponding spoken languages and are subject to their influence (some examples of such influence in SIGN LANGUAGE are considered by V. I. Kimmelman [Kimmelman, 2009]). When developing a system of automatic sign language translation, the problem arises of identifying the main directions, conditions and results of the influence of SIGN LANGUAGE on SIGN LANGUAGE.

6. As in spoken languages, in sign language, in addition to the signs themselves, gesticulation is also used. However, in a spoken language, gesticulation and verbal speech are realized in their own modality, so they are easily separated from each other. In sign language, a similar distinction is made between lime is impossible: these two components are merged together [Prozorova, 2006a, p. 28]. When automating sign language translation, the problem arises of identifying criteria for delimiting proper SIGN LANGUAGE signs from the accompanying gestures.

7. Unlike spoken language, whose texts are linear, sign language is based on the use of three-dimensional space. A sign of a sign language can theoretically have an infinite number of spatial variations of different meanings. Such, for example, are gestural signs designed to localize conceivable or perceived objects, determine the trajectories of movement, the outlines of objects, etc., varying within the entire area of gesticulation, taking on any of an infinite number of possible values. No other spoken language has an analogous number of verbal designations. The system of sign language notation usually introduces discreteness into the area of gesticulation and, thereby, impoverishes the language, reducing an infinite number of possible variants of a sign to some finite number. When developing automatic sign language translation (in particular, when choosing a notation system), it is necessary to find some optimal way to solve this problem.

8. Sign languages have certain cognitive features that are significant for the semantic component of the translation system. Let us indicate those of them that seem to be the most important.

At first glance, it might seem that this fact should make different sign languages similar to each other. However, it is not. The similarity does not exceed a certain, not too high, threshold that provides a basic level of mutual understanding: according to [Karpov, Kagirow, 2011], less than 30% of the gestures of different sign languages are the same. Therefore, the creation of a single automatic sign language interpreter that is not focused on a specific sign language is while the task is unrealizable. (International Sign Language is available but not has become widespread.)

The second problem is related to the possibilities of forming metaphors. Metaphors can be used in sign language [Wilcox, Morford, 2006], but this language tool here has specific limitations not found in spoken languages. In particular, the shape of an iconic sign can prevent the formation of metaphors that are quite common for a spoken language. This feature of sign languages is considered in detail in [Meir, 2010] and illustrated by the following example. Many spoken languages use metaphors like “time flies”, “the day has flown by”, etc. However, in Israeli Sign Language it is not possible to use the sign FLY in such expressions. This is explained by the fact that the form of this sign is iconic (waving arms like wings), but in the indicated expressions of sounding languages it is not at all implied that time “flashes its wings”, but it means that flight is a very fast way to move around. - scheniya. The shape of the sign (waving wings) comes into conflict with the aspect of meaning on which the metaphor in spoken language is built (fast movement), which prevents the formation of a similar metaphor in sign language. Thus, spoken language metaphors cannot always be directly translated into sign language. It is natural to assume that the features of the visual kinetic modalities affect other types of figurative meanings in sign languages. This issue requires special consideration when developing automatic translation.

The third problem is caused by the existence of so-called classifier predicates in sign languages. In the iconic sign assigned to this class, the trajectory of the movement of the hand corresponds to the trajectory of the object-participant of the described situation, and the shape of the hand reflects some significant properties of this object, while the same shape of the hand can serve to designate a whole class of objects with similar external features [Prozorova, 2006]. The classifier predicates capable of representing a three-dimensional situation most clearly reflect the possibility of infinite variation of the sign of a sign language. This complicates the application of traditional methods of computational linguistics in the construction of an automatic translation system. Indeed, the experience of developing systems for translating texts from English-sounding language into ASL shows that in order to model such predicates, it is necessary to use semantic analysis, knowledge about the world, about spatial relations, means reasoning [Huenerfauth, 2003; 2004]. The problem is exacerbated by the fact that the frequency of use of classifier predicates is quite high: approximately one such predicate occurs per minute in Amslen speech [Huenerfauth, 2004].

The development of a sign language-oriented automatic translation system should be based on one degree or another.

The experience of developing automatic translation systems for sign languages is about two decades. There are two main approaches: rule-based translation and data-based translation. In systems of the first type, translation rules are built manually based on knowledge of both languages, in systems of the second type, rules are derived automatically based on computer analysis of language data, which does not rely on any prior knowledge about the structure of the languages under consideration. An example of a second type of system is statistical automatic translation.

One of the systems of the first type was proposed in [Huenerfauth, 2004]. The author focuses on the possibility of translating classifier predicates. He compares the existing systems of the first type (rule-based), translating English-speaking texts into Amslen, in terms of their ability to work with different types of texts [Huenerfauth, 2003].

1. Direct translation: word by word translation without parsing.
2. Transfer. The input text is analyzed at the level of syntax (or semantics), after which a set of translation rules (“transfer”) generates the corresponding syntactic (or semantic) structure of the

output language. At the next stage, the generating component of the system converts this structure into the text of the target language.

3. Interlingua. In this case, the analysis of the input text goes even deeper: a semantic representation (“interlingua”) is built in a special artificial language that does not depend on the input and output languages. Based on this representation, the generating component of the system generates the text of the output language in stages.

These three types of systems can be depicted as a pyramid [Huenerfauth, 2003]. The higher the pyramid reaches the analysis of the language, the more complex and subtle this analysis is, the more dramatically increases the amount of work that must be done by the creators of the system. For direct translation, only a bilingual dictionary is required, when using transfer, the rules of syntactic (semantic) analysis and the actual transfer rules are added, for interlingua, a language for describing deep semantics and, possibly, a knowledge base specific to the subject area under consideration.

Direct translation gives acceptable results when the word order in the English text and in the Amslen is the same. The transfer will make it possible to cope with most of the sentences of the Amslen, which do not require a complex analysis of the three-dimensional gestural space. Classifier predicates require a third type approach (interlingua). Thus, each of the methods is suitable for its own type of texts, so [Huenerfauth, 2004] proposes to combine all these methods in one system capable of choosing the trajectory of text translation depending on its type.

As stated in [Dreuw et al., 2008], data-based automatic translation is now quite intensively used. Such systems exist, for example, for German, Dutch, Irish, Chinese Sign Languages.

The question of what results the use of different principles for organizing automatic translation for Sign Language yields remains to be explored.

## Literature

1. Dreuw P., Stein D., Deselaers T., Rybach D., Zahedi M., Bungeroth J., Ney H. Spoken Language Processing Techniques for Sign Language Recognition and Translation // *Technology and Disability*. Vol. 20, N. 2. 2008. P. 121–133.
2. Huenerfauth M. A Multi-Path Architecture for Machine Translation of English Text into American Sign Language Animation // *Proceedings of the Student Workshop at the Human Language Technology conference / North American chapter of the Association for Computational Linguistics annual meeting (HLT-NAACL 2004)*, Boston, MA, USA. 2004. P. 25–30.
3. Huenerfauth M. A Survey and Critique of American Sign Language Natural Language Generation and Machine Translation Systems. Technical Report MS-CIS-03- 32, Computer and Information Science, University of Pennsylvania. 2003.
4. Mittelberg I. Methodology for multimodality: one way of working with speech and gesture data // *Methods in cognitive linguistics*. Amsterdam; Philadelphia, 2006. P. 225–248.
5. Wilcox S., Morford J. P. Empirical methods in signed language research // *Methods in cognitive linguistics*. Amsterdam; Philadelphia, 2006. P. 171–200.
6. Кибрик А.А., Прозорова Е.В. Референциальный выбор в русском жестовом языке // *Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии: Труды международной конференции «Диалог 2007»* (Бекасово, 30 мая – 3 июня 2007 г.). М., 2007. С. 220–230.
7. Киммельман В.И. Базовый порядок слов в русском жестовом языке: Дипломная работа. М., 2010.
8. Киммельман В.И. Нерегулярные отрицания в русском жестовом языке // *Структуры и интерпретации: Работы молодых исследователей по теоретической и прикладной лингвистике*. М., 2007. С. 89–103.
9. Королькова О.О. Сопоставление морфологии русского звучащего и русского жестового языка // *Приложение к журналу «В мире научных открытий»*. Красноярск, 2011. Вып. 1: Материалы IV Всероссийской научно-практической конференции с междунар. участием «Научное творчество XXI века» (апрель 2011 г.). С. 182–183.

10. Прозорова Е.В. Маркеры локальной структуры дискурса в русском жестовом языке: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2009.
11. Прозорова Е.В. Референциальные характеристики именных групп в русском (русском) жестовом языке. Дипломная работа. М., 2006а.
12. Прозорова Е.В. Является ли российский жестовый язык полисинтетическим?//Третья конференция по типологии и грамматике: Материалы. СПб, 2006б. С. 128–132.



ISSN: 2181-9297

www.tadqiqot.uz

**Shuhratova Visola jamshid qizi**  
Samarqand Davlat Chet tillar Instituti  
Sharq tillar fakulteti talabasi  
visolashuhratova@gmail.com

## KAZUO ISHIGURONING "DAFN ETILGAN GIGANT" ASARIDAGI KONSEPTLAR UYG'UNLIGI

 <https://doi.org/10.5281/zenodo.0000000>

### ANNOTATSIYA

Ushbu maqolada Yapon yozuvchisi, Nobel mukofoti sovrindori Kazuo Ishiguroning fantastik janrda yozilgan "Dafn etilgan gigant" romani asosida yozuvchining adabiy me'rosi va yapon adabiyotida tutgan o'rni va ijodiy ishlari haqida ma'lumot keltirilgan. Kazuo Ishiguroning fantastik asarlari va ijodi hayoti tahlil qilingan. Jumladan, asarjanri, romandagi voqea va hodisalar tahlil qilingan va munosabat bildirilgan. Shuningdek, romanda qahramonlar hayoti, turmush tarzi, hayotiy kechinmalari, yashash joylari, ijtimoiy muhiti haqida mulohazalar bildirilgan.

**Kalit so'zlar:** fantastika roman, asar, konsept, hikoya, konseptosfera, sog'inch, iztirob, mehr, sadoqat;

**Shuhratova Visola Jamshid qizi**  
Samarkand State Institute of Foreign languages  
Student of the Faculty of Oriental Languages

## THE HARMONY OF CONCEPTS IN KAZUO ISHIGURO'S THE BURIED GIANT

### ABSTRACT

This article is based on the fictional genre of the British novelist, screenwriter, musician, short-story writer; moreover Nobel Laureate Kazuo Ishiguro's novel "The Buried Giant" and provides information about the literary heritage of the writer and his place and creative work in Japanese literature. Kazuo Ishiguro's fictions and creative life are analyzed. In particular, the genre of the work, the lexical units and events in the novel are analyzed and commented on. The novel also contains comments on the lives of the heroes, their lifestyle, life experiences, places of residence, social environment.

**Keywords:** Fiction, novel, work, concept, story, conceptosphere, longing, suffering, kindness, loyalty

**Шухратова Висола Джамшид кизи**  
Самаркандский государственный институт иностранных языков  
Факультет восточных языков

## ГАРМОНИЯ ПОНЯТИЙ В «ПОГРЕБЕННЫЙ ВЕЛИКАН»КАДЗУО ИСИГУРО

## АННОТАЦИЯ

Статья основана на фантастическом жанровом романе японского писателя, лауреата Нобелевской премии Кадзуо Исигуро «Погребенный великан», посвященном литературному наследию писателя, его месту и творчеству в японской литературе. Анализируются фантастические произведения и творческая жизнь Кадзуо Исигуро. В частности, анализируются и комментируются произведения и события в романе. В романе также даются отзывы о жизни главных героев, их образе жизни, жизненном опыте, местах проживания, социальной среде.

**Ключевые слова:** художественный роман, произведение, концепт, рассказ, концептосфера, тоска, беспокойство, доброта, преданность

Fantaziya – bu ertakchining vositasi. Bu so'zma-so'z haqiqat bo'lmagan va bo'lishi mumkin bo'lmagan narsalar haqida gapirish usulidir. Bu metaforalarni konkretlashtirishning bir usuli va u bir yo'nalishda afsonaga, ikkinchisida allegoriyaga aylanadi.[4.]

Zamonaviy adabiyotda Kazuo Ishiguro – fantastik romanchilik yo'nalishida muhim o'rin tutadigan yozuvchidir. Chunki, uning ishlari sifat darajasidaligi uchun ham, romanlarida tilga va harakterga ehtiyotkorlik bilan, aniq yondashgani uchun va roman mavzulari turililigi uchun ham xuddi shunday ta'riflanadi. "Dafn etilgan gigant" asarida u 1500 yil avvalgi Angliyani tasvirlaydi. Kazuo Ishiguroning ushbu romani fantastik usulda yozilgan bo'lib, bir qancha g'ayritabiiy voqea hodisalarga boy roman hisoblanadi.

Romanning asosiy qahramonlari keksa juftlik Axl va Beatris. Ular britaniyaliklarga tegishli bo'lgan tepalikda yashashgan, qabila esa ularga yomon muomalada bo'lishgan. Axl va Beatris bir-birlarini chuqur sevadilar va qo'llaridan kelgancha bir-birlariga g'amxo'rlik qiladilar. Beatris kasal bo'lib, yon tomonida og'riq paydo bo'ladi, davolanishga arziri hech qanday jiddiy narsa emas deya ta'kidlaydi. Ularning xotiralari ishonchsiz bo'lib qolgan bo'ladi, ismlar, yuzlar va hatto hodisalar unutilib ketadigan yoshga yetishadi. Ammo xotira va voqea bilan bog'liq barcha muammolar nafaqat ularniki balki ularning jamiyatidagi barcha odamlar, hattoki qo'shni qishloqlar, Britan va Saksonlar ham xuddi shunday qiyinchiliklarga duch kelishayotgan edi. Bu yerda insonlar farzandlarini va ular bilan bog'liq bo'lgan xotiralarini yo'qotadigan tuman [2.] bor edi. Shu sabab, qishloq odamlari farzandlari va xotiralarisiz aziyat chekar edilar. Ular uchun xotiralar muhim o'rin egallardi va ular kimligini anglash uchun zarur edi. Keksar-xotin o'sha yerga borishga qaror qiladi va quyida ana shu jumalalar keltirildi.

**“As Beatrice says: “If that’s how you’ve remembered it, Axl, let it be the way it was. With this mist upon us, any memory’s a precious thing and we’d best hold tight to it”[1. 46.b.]**

Roman konseptosferasi o'ziga xos bo'lib, uning madaniy an'analari estetik qadriyatlarini zamonaviy adabiyotning badiiy matnlarida haligacha sezilib turadi.

“Konseptosfera tushunchasi ma'lum xalqqa oid konseptlarning tartibli majmuasi hisoblanadi. Har bir xalq konseptosferasida milliy mentalitetning asosini tashkil etuvchi va yorqin milliy o'ziga xoslikka ega bo'lgan ma'lum konseptlar majmuasi aks etadi. Ma'lumki, milliy konseptosferada milliy mentalitet, millatning fan va madaniyati umumiy korinishda aks etadi. Til esa madaniy konseptosferaning ajralmas bo'lagi sanaladi.” [5. 11.b.]

Kazuo Ishiguroning umumiy konseptosferasida kontur xaritasi sifatida namoyish etish mumkin bo'lgan badiiy konseptlar tizimi [uzviyligi] yuzaga keladi. Badiiy konsept semantikasini belgilashda majoziy metafora birliklari yoki pretsedent bog'lama shaklidagi assotsiativ komponentlar muhim o'rin tutadi. Shuning uchun ham har bir roman tahlilida barcha badiiy konseptlarning vazifalarini e'tibordan qochirmagan holda etakchi konseptlarni ajratib olish tahlilning mahsuldorligini belgilaydi, chunki bu kabi “zanjirlar” obrazli kommunikativ tizimni yuzaga keltiradi.

Romanlarning badiiy mazmunida ularning ko'pqirraligi shaxsiy mualliflik konseptlarini badiiy konsept darajasigacha ko'tarilishini ta'minlaydi. Bu, bir tomondan, muallif tafakkurining ifodasi, boshqa tomondan esa, o'ziga xos qonuniyatga ega tizim maxsuli bo'lib, unga muallif ta'sir ko'rsata olmaydi[1.13.b.].

“Muallif konsepti - bu muallif ongida gavdalangan yoki tasavvur qilingan obraz bo‘lib, yozuvchi tomonidan turmush lavhalarini asosiy darajaga ko‘tarish orqali konseptuallashtirish natijasida, ya‘ni muallif ongida madaniy mazmunga ega bo‘lgan qadriyat sifatida va oxir oqibat, muallif uchun shaxsan qiymatli bo‘lgan hodisadir”[6.161.b.]

Kazuo Ishiguro ijodi “sog‘inch”, “iztirob”, “mehr”, “sadoqat” kabi ajralmas bog‘liqlikka ega bo‘lgan xilma-xil badiiy konseptlarga asoslanadi. Rivojlangan milliy tilda yaratilgan har qanday badiiy asar uning konseptual maydonini boyitadi va kengaytiradi. Bu holat g‘arb va sharq xalqlari yozuvchisi Kazuo Ishiguro ijodida ham o‘z ifodasini topadi.

Kazuo ishiguro asaridagi asosiy tushunchalar (“sog‘inch”, “iztirob”, “mehr”, “sadoqat”) uning ikkinchi davr romani syujet tuzilmasini birlashtiruvchi xususiyat bo‘lib, aksiologik ustuvorlik mezoniga asoslanganligi bilan ajralib turadi.

Ma‘lumki, shaxsiy mualliflik konseptual olam manzarasi yozuvchining individual uslubiy xususiyatlari orqali yoritiladigan shaxsiy mualliflik konseptual manzarasi majmuasini ifodalaydi. Shunday bo‘lsa-da, shaxsiy konseptual manzara ikki sathdashakllanadi, bular: konseptual va individual nutq sathlaridir. Bu ikki sathning yetakchisi sifatida konseptual satx o‘rtaga chiqadi. Chunki, olamning poetik manzarasidgi o‘ziga xoslikni yolg‘iz til shakllari to‘la ifodalab bera olmaydi.[6.95.b.]

### **Sog‘inchi konsepti**

Yozuvchi asarida “sog‘inch” konsepti mavjud bo‘lgan sahnalar asar boshidan oxirigacha mavjud. Asarni sog‘inch konseptiga asoslangan deb ham aytish mumkin.

1. Romandagi deyarli barcha voqea-hodisalar mukammal yoritilgan. Onaning farzandiga mehr-muhabbati shunchalik kuchliki, garchi o‘g‘lining ko‘rinishi, ovozini eslolmasa ham farzandi haqidagi narsalarni his qiladi. Bu sahnada yozuvchi histuyg‘uning kuchliligini ifodalamoqda. Ona sog‘inch iztirobida o‘g‘lini “u bizning tanamiz va qonimizdir, biz birga bo‘lishimiz kerak” deya izlashga otlanadilar

**“He’s our son,” Beatrice said. “So I can feel things about him, even if I don’t remember clearly. And I know he longs for us to leave this place and be living with him under his protection.”[1.20.]**

2. Bundan tashqari, asar qahramonlari qayerga borsalar ham o‘zlarining vatanlarini, ona yerlarini sog‘inib yashashadilar.

### **Iztirob konsepti**

Asarni o‘qir ekanmiz, turli xil his-tuyg‘uga boy sahnalarni uchratishimiz tabiiy. Yozuvchi “iztirob” konsepti bilan aloqador sahnalarni shunchalik, mohirona tasvirlaganki, mutolaa qilayotgan shaxs ham iztirob chekishiga shubha yo‘q. Misol qilib bir nechta sahnalarni keltirishimiz mumkin:

1. Asar qahramonlari sayohati davomida bir xaroba uyga borib qolishadi. U yerda qayiqchi va qari kampirni uchratishadi. Ular umri davomida yolg‘izlikda yashashgan bo‘lib, o‘tmishlarini eslab, iztirob chekib o‘sha xarobada hayot kechirishadi. Garchi, birga yashasalarda, ammo doim kampir va qayiqchi orasida o‘tmishdan qolgan adovat bo‘ladi. **“The old woman said: “Do I think this a charming way to spend my fading days? I’d rather be far from here, in the company of my own husband, and it’s because of this boatman I’m now parted from him.[1.26.b.]”** Bundan tashqari, muammolarining oxiri bo‘lmagani sababli, iztirob ila qorong‘ulikda mazmunsiz hayot kechirishadilar.

2. Shuningdek keksa juftlikning farzandlarini topgunlariga qadar bo‘lgan vaqt oralig‘ida chekkan qayg‘ularini “iztirob” konsepti mavjud bo‘lgan sahnalarga misol qilib keltirish mumkin.

### **Mehr konsepti**

1. Shu bilan birga, yozuvchi onaning tushi orqali ham turli sahnalar bilan o‘quvchini tanishtiradi. Masalan , farzandning ko‘rinishi; tushga ko‘ra farzand quduq yonida tinmay ota-onasini izlaydi , shu vaqtda ona ko‘rinishiga e‘tibor berib, bolasini kuchli, kelishgan gavdasini ko‘radi va eslab qoladi-yu lekin, yuzlarini, ko‘z ranglarini,

yanoqlarini eslab qola olmaydi. Yuqorida aytigandek bular bilan yozuvchi onaning farzandga bo'lgan mehri tasvirlab beradi.

**“I thought I dreamt about him last night,” Beatrice said. “Standing by a well, and turning, just a little to one side, and calling to someone. What came before or after’s gone now.”[1.22.b.]**

**“A strong, handsome face, that much I remember. But the colour of his eyes, the turn of his cheek, I’ve no memory of them.”[1.22.b.]**

2. Mehr konsepti bilan bog'liq sahnalarni yana bir nechta boblarda ko'rishimiz mumkin. Keksa ota –ona o'z qishlog'ini tark etayotganda qayta qayta orqalariga qarab qo'yib, o'z ona qishloqlariga bo'lgan mehrlarini o'qish jarayonida ko'rishimiz mumkin.

### Sadoqat konsepti

Yozuvchi “Dafn etilgan gigant” asarida “sadoqat” miliy konseptining to'liq psixofiziologik va mental majmuini o'z shaxsiy dunyoqarashidan kelib chiqib yaratgan. Dastlab konsept o'z tarkibiga kiritiluvchi badiiy obrazga aylanayotgan tushunchalarning maksimal mazmunni ifodalash imkonini beradi. Konsept orqali badiiy tafakkur tarkibining eng muhim elementlarini tushunchadan badiiy obrazga tomon birlashiriladi. Shunday qilib, badiiy matn taxlilini asosiy konseptlarni tashkil qiladigan elementlarini har tomonlama tadqiq qilmasdan amalga oshirishning iloji yo'q.

Romanda “sadoqat” konsepti asosiy sahnalarda aks ettirilgan. Romanda bu konseptni turli joylarda uchratishimiz mumkin.

1. Farzandga bo'lgan sadoqat: garchi xotiralaridan ko'tarilgan bo'lsa-da, sadoqat bilan o'z dilbandini qidirish uchun, turli qiyinchiliklarga qaramasdan yo'lga otlanishadilar.

2. Qishlog'iga, yashayotgan joyiga bo'lgan sadoqat: Yo'lga chiqayotib, Axl o'zlarining qishlog'iga bolgan muhabbatini, sog'inchini va sadoqatini ta'kidlaydi:

**“Even so, I'll miss this place, Axl. This small chamber of ours and this village. No light thing to leave a place you've known all your life.”[1.20.b.]**

3. Hamrohlariga bo'lgan sadoqat: asar qahramonlari o'z sayohatlari davomidagi hamrohlariga manzilga yetgunlaricha bir birlariga yordam berib, o'z sadoqatlarini ko'rsatishadi.

Har qanday romandagi “matn konseptosferasi”ni o'rganish tadqiq etilayotgan asardagi tahlil maydonining to'ldirilishi, konseptlarning dinamik taraqqiyotini ko'rish, ulardan birortasining diskursdagi ustunligini belgilash, konseptning kognitiv qatlamini tahlil etish, baholovchi komponentni aniqlash imkoniyatini yaratadi. SH.S. Safarov diskursda shaxs omilini o'rganishning muhimligi borasida fikr yuritadi: “Pragmalingvistikaning shaxs omilini o'rganishga qaratilishi o'z vaqtida amalga oshirilgan harakat bo'lib: shaxsning kognitiv tarmoqdagi o'zaro munosabatlarda va diskursiv faoliyatida, diskursni mavhum bo'lmagan lisoniy-kognitiv faoliyat mahsuli sifatida baholash, ya'ni aniq individum faoliyati mahsuli sifatida tadqiq qilish maqsadga muvofiqdir” [10.139.b.]

Badiiy matnning konseptual tahlili tilshunoslik va adabiyotshunoslik sohalarini o'zaro yaqinlashtiradi. Ushbu yondashuv lingvistik va adabiy tahlilning eng muhim tomonlarini e'tiborga oladi hamda badiiy matnning mazmunini to'liq aniqlash imkonini yaratadi. Kognitiv tahlil badiiy konseptni kontekst va kommunikativ vaziyat ko'lamida ko'rib chiqish imkonini beradi, bu esa uning semantik belgilari va verballashuv xususiyatlarini etarli darajada aniqlashga asos yaratadi.

Badiiy matn murakkab modellashgan tarkibni ifoda etishi tufayli “ma'no kognitsiyasi” nuqtai nazaridan o'rganiladi. Badiiy asarlar konseptosferasini tashkil etadigan barcha qismlar mantiqan asoslangan va konseptual ahamiyatga ega sanaladi. Badiiy matn konseptosferasini uni tashkil etadigan elementlarning o'zaro munosabati va ierarxiyasi hamda konseptual tahlil orqali aniqlanadi.

Badiiy matn konseptual tahlil qilish vositasi sifatida bevosita guruhda etakchilik qiladigan badiiy konsept tanlab olinadi. Badiiy asarda o'zining yakuniy rivojlanishga ega bo'lgan konsept tahlili (adabiy tanqid kategoriyasi nuqtai nazaridan) uning ahamiyati borasida xulosa chiqarish imkonini beradi va bunda konseptning oddiy ma'nosidan tortib romanning obrazli sistemasigacha, metaforadan syujet tuzulishigacha bo'lgan turfaxillik o'rganiladi.[5.26.b.]

### Xulosa

I.R. Galperinning “Matn lingvistik tadqiqot obyekti sifatida ” nomli monografiyasida mazmunga oid konseptual ma’lumotga e’tibor qaratilgan bo’lib, uning asosiy segmentini konsept deb hisoblash mumkin: “... bu muallif g’oyasi va unga qo’shimcha tarzda mazmuniy taxlil”dir. Mazkur turdagi ma’lumotlarda estetik- kognitiv entropiyasi olib tashlanadi.[8.139.b.]

Shunday qilib, “sog’inch”, “iztirob”, “mehr”, “sadoqat” konseptlari Kazuo Ishiguro asari konseptosferasining asosiy elementlari va o’z navbatida “ tarjimaning potensial birliklari” sifatida aniqlandi hamda taxlil etildi.

N.V. Aleksandrovichning ta’kidlashicha, “badiiy matnni konseptual taxlil qilish tarjimonga matnning kognitiv va emotive “qatlamlari”ga kirish imkonini beradi va natijada tarjima qilishning eng muqobil vositalari tanlanadi”.

"Dafn etilgan gigant" – bu melanxolik kitob bo'lib, u orqali nafas olayotgan tuman ham – bu melanxolik tuman hisoblanadi. Hikoya ohanglari xayolparast va o'lchovidir. Asarda sarguzashtlar, qilich janglari, xiyonatlar, qo'shinlar bilan bo'lgan janglar, hiyla-nayrang va hayvonlarni o'ldirilishi kabi sahnalar mavjud. Ular beg'ubor, aniq, ba'zan she'riy tarzda tasvirlangan. Dushmanlar o'ldiriladi, ammo o'lganlar hech qachon g'alaba qozongan bo'lmaydi. Roman qiziqarli, mutolaachini o'ziga rom etadigan asar hisoblanadi. Asosan keksa juftlikning hayoti davomidagi boshlaridan o'tkazgan kechinmalari, sarguzashtlari, qiyinchiliklarga bardosh berib maqsadiga erishishi insonni o'z o'zidan o'sha olamga olib kiradi. Axl va Beatris, muloyim va g'amxo'r, mehribon, faqat omon qolishni, o'g'liga yetib borishni va birga bo'lishni xoxlaydi. Ular o'tmishlarini eslashlari kerak edi, ammo ular bu xotiralar nimaga olib kelishi mumkinligidan qo'rqishardi.

Oxirgi bobgacha Ishiguro sirlarni aytmaydi, jumboqlarga javobni ham keltirmaydi va o’z o’zidan inson o’zida paydo bo’lgan: “Axl va Beatris aslida kimlar? O’g’liga nima bo’ldi? Ular qayoqqa ketmoqdalar? Va, agar ular o’zlarining kimligini chinakam eslashsa, ular baribir bir-birlarini xuddi shunday sevishga qodir bo’ladimi? kabi savollarga asar yakunida javob olishlari mumkin.

Bundan tashqari, "Dafn etilgan gigant" muhim kitoblar bajaradigan ishni qiladi: u o'qilganidan ancha vaqt o'tgach, yodda qoladi, ketishni rad etib, uni qayta-qayta aylantirishga majbur qiladi. Ikkinchi o'qishda, uchinchisida uning xarakterlari va voqealari va motivlarini tushunish osonroq, ammo shunga qaramay u o'z sirlarini va dunyosini himoya qiladi.

Ishiguro ulkan, shaxsiy mavzular bilan shug'ullanishdan ham, afsonalar, tarix va hayoliy narsalarni buning uchun vosita sifatida ishlatishdan umuman qo'rqmaydi.

Uning qahramonlari duch keladigan masalalar o'tmishda ko'milgan va hal qilinmagan. Shunday qilib, Ishiguro o'zining ko'plab romanlarini melanxolik iste'foga chiqish yozuvida yakunlaydi.

2017 yilda Ishiguro adabiyot bo'yicha Nobel mukofotiga sazovor bo'ldi, chunki u ulkan hissiy kuch bilan o'z romanlarida bizning xayoliy aloqa tuyg'usi ostidagi tubsizlikni ochib berdi. Mukofotni olishga javoban “The New York Times” jurnaliga Ishiguro shunday deydi:

“Bu ulug'vor sharaf, asosan, bu men yashagan eng buyuk mualliflarning izidan yurganimni anglatadi, shuning uchun bu juda ulkan maqtov hisoblanadi. Dunyo juda beqaror lahzalarga boy, va men umid qilamanki, barcha Nobel mukofotlari hozirgi kunda dunyoni ijobiy tomonga o'zgartira oladigan kuchga aylanadi. Agar men bu yil qandaydir iqlimning bir qismi bo'lib, juda noaniq vaqtda qandaydir ijobiy atmosferaga hissa qo'shsam, bu meni juda hayajonga soladi.”[3.]

## Foydalanilgan Adabiyotlar

1. The buried giant : a novel / Kazuo Ishiguro.—First edition. pages ; cm ISBN 978-0-307-27103-7 (hardcover) ISBN 978-0-385-35322-9 (eBook)
2. Oxford dictionary, March 1, 2021.
3. “The New York Times” February 25, 2015;
4. [https://www.google.com/url?sa=t&source=web&rct=j&url=https://en.m.wikipedia.org/wiki/The\\_Buried\\_Giant&ved=2ahUKEwiW0Oma0MTxAhWE\\_aQKHTKkDx8QFjAVegQIDhAC&usq=AOvVaw1IwyGiZ4dKer0Siokxoq6E](https://www.google.com/url?sa=t&source=web&rct=j&url=https://en.m.wikipedia.org/wiki/The_Buried_Giant&ved=2ahUKEwiW0Oma0MTxAhWE_aQKHTKkDx8QFjAVegQIDhAC&usq=AOvVaw1IwyGiZ4dKer0Siokxoq6E)

5. Amanullayeva K. M. Badiiy asar konseptosferasi va asosiy konseptlarning tarjimada qayta yaratilishi. Samarqand-2020.
6. Алефиренко Н.Ф, Проблема вербализации концепта: Теоретическое исследование. - Волгоград: Перемена,2003. -С 68;
7. Ling Yeh. 「ノルウェイの森」のワタナベの愛の行方—三者関係の構図から見て. 2009-161. Ling Yeh. Norūweinomori' no Watanabe no ai no yukue - san-shakankei no kōzūkara mite. 2009-161 p.
8. [://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/mist](http://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/mist)
9. Гальперин,1981,с.36,с.28. Текст как объект лингвистического исследования. - М.: Наука, 1981. - 139 с.
10. Александрович Н.В. Концептосфера художественного произведения и средства ее объективации в переводе (на материале романа С.Фицджеральда "Великий Гэтсби" и его переводов на русский язык). - М.: Флинта, 2010. -С 19.
11. Сафаров Ш.С. Прагмалингвистика. –Тошкент: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2008. – Б 139



ISSN: 2181-9297

www.tadqiqot.uz

**Bazarova Shahlo Shuxratovna**  
Samarqand davlat chet tillar instituti  
Sharq tillari fakulteti  
Uzoq sharq tillari katta o'qituvchisi

## KOREYS ADIBASI SHIN KYON SUK IJODINING O'ZIGA XOSLIGI XUSUSIDA

 <https://doi.org/10.5281/zenodo.0000000>

### ANNOTATSIYA

Shin Kyon Suk asarida o'z davrini ifodaladi, birinchi navbatda, real tirik shaxslarni, "harakat"dagi tartib qoidalarni, kishilar o'rtasidagi munosabatni nazarda tutgan, mislsiz darajada zo'r satirik kuchini va mahoratini ravshan namoyish qila olgan. Shin Kyon Suk ijodida ayollar mavzusi alohida o'rinni egallaydi. U lirik qahramonning maktublarini keltirish orqali poetik imkoniyat yaratib g'oyaviy mazmunni rivojlantiradi. Yozuvchi erkak va ayol yonma-yon yashaydigan jamiyat, erkak va ayol insoniy jihatdan teng bo'lgan jamiyatning imkonsizligini bevosita boshdan kechiradi va jamiyatimizdagi ayollarga nisbatan zulm haqiqatini ochiq va oydin tarzda o'z asarida qiynalgan ayol obrazlari orqali aks ettiradi.

**Kalit so'zlar:** sinsosol, Kabo, aneksiya, xangil, xanmun, feministik, fisgarmoniya, modernizatsiya, epistolyar uslub.

**Базарова Шахло Шухратовна**

Самаркандский государственный институт иностранных языков  
Факультет восточных языков  
Старший преподаватель языков Дальнего Востока

## СПЕЦИФИКА ПРОИЗВЕДЕНИЯ КОРЕЙСКОЙ ПИСАТЕЛЬНИЦЫ ШИН КЁН СУКА

### АННОТАЦИЯ

В своем творчестве Шин Кён Сук рассматривает период формирования прежде всего, реальными живыми существами и взаимоотношениями между людьми, он сумел наглядно продемонстрировать свою беспримерно большую сатирическую силу и мастерство в свои произведения. Тема женщин занимает особое место в творчестве Шин Кён Сука. Она развивает идейное содержание, создавая поэтическую возможность, цитируя письма лирического героя. Писатель непосредственно переживает крах общества, в котором мужчины и женщины живут бок о бок в обществе, в котором мужчины и женщины одинаково человечны, и ярко изображает реальность угнетения женщин в нашем обществе через образы замученных женщин в своем произведении.

**Ключевые слова:** синсосоли, мыс, аннексиа, ганг, ханмун, феминистка, фисгармония, модернизация, эпистолярный стиль.

Bazarova Shahlo Shuxratovna

Samarkand State Institute of Foreign Languages

Faculty of Eastern Languages

A senior teacher at the Department of Far Eastern Languages

## THE SPECIFICITY OF THE WORKS OF THE KOREAN WRITER SHIN KYON SOOK

## ANNOTATION

Shin Kyung Sook first of all considers the period of formation with real living beings and relationships between people, he was able to clearly demonstrate his unparalleled great satirical power and skill in his works. The theme of women occupies a special place in the work of Shin Kyung Sook. She develops the ideological content, creating a poetic opportunity by quoting the letters of the lyrical hero. The writer directly experiences the collapse of a society in which men and women live side by side in a society in which men and women are equally human, and vividly depicts the reality of the oppression of women in our society through the images of tortured women in his work.

**Keywords:** sinsosol, Cape, annexation, gangue, khanmun, feminist, fisgarmoniya, modernization, epistolary style.

**Kirish.** XIX asrning oxirlarida Koreyada mamlakatning ochilishi munosabati bilan siyosiy, ijtimoiy sohalarda o'zgarishlar sodir bo'la boshlagan. Koreys hukumati G'arb davlatlariga nisbatan kuchli orqada qolishganligi anglagach iqtisodiy, harbiy, ilmiy hamda texnik sohalarda Evropa taraqqiyotiga murojaat qiladi. Koreyaga G'arbning Ilmiy-texnik g'oyalari bilan birga falsafiy va madaniy g'oyalari ham kirib keladilar. Adabiyotda yangi yo'nalishlar, oqimlar yuzaga (yangi nasr – sinsosol kabi) kelgan. “Kabo” yillarida (1894) o'tkazilgan siyosiy, iqtisodiy islohotlar ham muhim ahamiyat kasb etgan. XIX asrning oxiri va XX asrning birinchi o'n yilligida jamiyatda faol amalga oshirilgan modernizatsiya 1910 yil avgustida Koreya anneksiyasi (Yaponiyaning qo'shib olinishi) munosabati bilan to'xtagan. “Yapon mustamlakachilari tomonidan rivojlanish harakatlari deyilsada, aslida koreys xalqining milliy madaniyatini bostirishga, tilini, tarixini, madaniy mushtarakligini unutishga qaratilgan urinishlar bo'lgan” [1, 406.].

**Mavzuning dolzarbligi.** Anneksiyaning ilk yillaridayoq boshlangan vatanparvarlik kayfiyatlari 1919 yilning bahorlarida umummilliy qo'zg'olonlarga aylangan (mustaqillik uchun Birinchi mart harakatlari). Mazkur davrda gazeta va jurnallar bilan bir qatorda koreys xalqining hayotida badiiy adabiyotning o'rni beqiyos bo'lgan. Xanmundagi roman inqirozga uchrab, xangildagi zamonaviy nasr rivojlangan [2, 14.]. Ma'lumki, qadimiy Koreyada ayollarga birinchi navbatda odob-axloq bilan bo'g'liq konfutsianlik kitoblari o'qitilgan. Bilimlar tarbiyasi ayollarning ota va erining uyida o'zini tutishi, qanday fazilatlariga ega bo'lishlari, oilada maishiy hayotni tashkil etish, marosimlarni o'tkazish qoidalaridan iborat bo'lgan. Choson davlatida ilmu-fan bilan erkaklar shug'illanishgan. Aksariyat ayollarning ta'lim olishining iloji bo'lmagan. Zodagon ayollar adabiyot va rassomchilik bilan shug'ullanishlariga imkoniyatlar berilmagan. Ayollarni o'qishga xangilda (xangil-koreyscha alfavit bo'lib ayollar va oddiy xalqqa mo'ljallangan) o'rgatilgan. Erkaklar esa xanmunda (xanmum-koreys fonetikasiga mo'ljallangan xitoy tili) yozishgan va o'qishgan. Darsliklarda (규중요람1544y., 사소절1775y. va hokazo) ayol ta'limining muhimligi haqida fikrlar bildirilgan:

남자를 가르치지 않으면 내집을 망케하는 것이요, 여자를 가르치지 않으면 남의집을 망하게 하는 것이다. Erkakni o'qitmasa o'z uyim, ayolni o'qitmasa boshqaning uyi yo'q bo'ladi.

여자는 정절을 사모하고 남자는 재주를 본받는다

Ayol vafodor, erkak qobiliyatli bo'lishi kerak [3, 109.].

**Tajriba qismi.** Koreys ayollari yapon mustamlakasining (1910-1945) hamda milliy bo'linishning (1945) o'g'ir yillaridaham ijoddan to'xtashmagan. O'z ovozigacha ega koreys feminizmi vakillari ayollar mavzusida asarlar yaratishda davom etgan. Ular madaniy va siyosiy qiyinchiliklarni

(Davlat Yapon senzurasida ziyolilar ustidan nazoratni kuchaytirib, koreys tilida asar yozishni man qilish darajasigacha borganligi kabilar) yengib bugungi kungacha davom etib kelayotgan izchil adabiy an'analarini yaratishga kuch topganlar. Koreya 1945 –yilda yapon mustamlakachiligidan ozod bo'lgan. Adiba va shoirlar soni ko'paygan. 1953 Koreya urushidan keyin Son So Hee (손소희 孫素熙 1917-1986), Xan Mal Suk (한말숙 韓末淑, 1931 yilda tug'ilgan), Pak Kyon Ni (박경리 朴景利, 1927 yilda tug'ilgan)larning ijodi alohida o'ringa ega. Adabiyotshunos olim Kim Chi Suning e'tirofiga ko'ra "Feministik nasrda muallif ayol asarining bosh qahramoni sifatida ayolni tanlaydi va erkak kuchiga asoslangan ta'lim, madaniyat tizimi xotin-qizlardan insonligidan faxrlanish hissiyatini tortib olishini ko'rsatadi" [4, 100.]. Mazkur ta'rif 1970 yillargacha bo'lgan asarlarga to'g'ri keladi. 1990 yillarda koreys adabiyotida yangi ayol - faqat oilasini emas, balki o'zini ham o'ylaydigan, erkakdan moddiy qaram bo'lmagan ayol timsoli yaratilgan. Biroq, jamiyatning konservativ qarashlari tomonidan qoralangan. Natijada o'zlarini erkin his qilib yangicha yashamoqchi bo'lgan xotin - qizlar va eski tartib – qoidalar to'liq qoniqtirgan erkaklar orasida ziddiyatlar yuzaga kelgan. "Erkak va ayol bu yorug' olamda birgalikda tinch, totuv yashashlari kerakligi uchun ular o'rtasida o'zaro yaxshi munosabatlarni saqlab qolish yo'llarini izlab topish zarur bo'lgan. Shunday izlanishlar natijasida feminizmga nisbatan tamoyillar paydo bo'lib yangi davr ijodkorlarining asarlarida ifodasini topgan" [5, 468.]. Ular asarlaridagi ayollar o'z nuqtai nazarlariga, tanlovlariga ega bo'lish bilan birga baxtli bo'lishga, uyg'unlikka intiladilar.

**Olingan natijalar taxlili.** Shunday adibalardan biri Shin Kyon Suk -신경숙. Adiba 1963 yil 1-yanvarda Shimoliy Cholladoda tavallud topgan. Shin Kyon Suk ijodida ayollar mavzusi alohida o'rinni egallaydi. Uning 1985 yilda nashr qilingan ilk hikoyasi "Qishgi masal"- 겨울무화 "Yangi yozuvchi" mukofotiga sazovor bo'lgan. Shundan keyin bir qancha hikoyalari, qissalari, romanlari mashhur bo'lgan. "Chuqur qayg'u"- "깊은 슬픔"(1994), "Berk xona"- "외딴방"(1995), "Ilgari, uyni tark etganimda"- "오래 전 집을 떠날 때"(1997) asarlarining chop etilishi bilan "Shin Kyon Suk 1990 yillarning eng mashhur ijodkoriga aylandi" [6, 420.]. "Fisgarmoniya turgan joyda" (풍금이 있던 자리) asari ham kitobxonlarning va tanqidchilarning diqqatini tortgan asarlardan hisoblanib muallifga "Xanguk ilbo" (Koreya axborotnomasi) nashriyotining mukofotini bergan. Hikoya epistolyar uslubda yozilgan. Hikoyaning bunday shakli yozuvchiga o'z lirik qahramonining hissiy, psixologik holatini yanada teranroq yetkazish imkonini bergan. Maktubning shakli, aniqrog'i bir nechta harflar, ularning orasidagi chegaralar juda shartli bo'lib, his-tuyg'ular, tajribalar bilan to'ldirilgan, suhbat uslubiga yaqinlashadigan maxsus tildan foydalanishga imkon beran. U lirik qahramonning maktublarini keltirish orqali poetik imkoniyat yaratib g'oyaviy mazmunni rivojlantiradi. Nomalar qiz qalbining iztiroblarini mahorat bilan tasvirlagan. Maktublarda o'z sevgilisiga intizor, undan ayriliqda fig'on chekayotgan sevguvchi qalbning eng jo'shqin, eng dardmand, eng ma'yus nidolari ifoda etiladi. An'anaviy maktub qizning obraziga qo'shimcha tavsifnomadir. Maktubda qizning nafaqat ayriliqdagi fig'onlari, qolaversa uning yigitning oilasiga achinishi, milliylik – ehtiros qancha kuchli bo'lmasin odob doirasidan chetga chiqmaydi, oriyatlilik-erksizlik zanjirlarini uzish mumkin, ammo qizlik sha'ning zanjirlarini uza olmaydi. Adiba ma'shuqa nomalarini bir syujet chizig'iga kiritib ichki kechinmalarini tasvirlaydi. Lirik tasvirning evaziga yangi ruhdagi noma yuzaga kelgan. Qizning ahvolini va qisman o'z ahvolini aks ettirganligi barobarida davrining illatlarini qoralagan. Shin Kyon Suk asarida o'z davrini ifodaladi, birinchi navbatda, real tirik shaxslarni, "harakat"dagi tartib qoidalarni, kishilar o'rtasidagi munosabatni nazarda tutgan, mislsiz darajada zo'r satirik kuchini va mahoratini ravshan namoyish qila olgan.

Asar tuzilishiga ko'ra hikoyadagi hikoya. Ikki sevgi tarixi. Biri hozirgi zamonda, ikkinchisi qahramonning bolalik xotiralari. Bir tarixning qahramoni katta shaharda yashaydi. Sport markazida aerobika o'qituvchisi. Mustaqil ayol. Oilali erkakni sevadi. Birga yashashliklari uchun yigit mamlakatdan ketishni taklif qiladi. Jo'nash oldidan tug'ilib o'sgan qishlog'iga borib ota-onasi bilan xayrlashmoqchi bo'ladi. Ota uyida yoshligi xotiralari ko'z oldiga keladi: qishloq oilalarining birida

beshta aka-uka ulg'ayishmoqda. Ularning ichida to'rtinchi farzand olti yashar qizcha ham bor. To'ng'ich aka o'n uchga kirgan, kichkina farzand atigi uch oylik. Ularnikiga otasining yangi xotini keladi.

Koreys an'analariga ko'ra uylangan erkak xotinidan ko'ngli qolsa boshqa ayolga uylanishi va uni uyiga olib kelishi, birinchi xotini uyini tark etishi shart bo'lgan. Yangi xotin uning o'rnini bosishi lozim bo'lgan, ya'ni uy yumushlarini bajarish, erga g'amxo'rlik qilish, farzandlar tarbiyasi yangi rafiqaning zimmasiga o'tgan. Bu holat 1970 yillargacha davom etgan. Hikoya aynan shu mavzu asosida yaratilgan. Qizcha uylariga kirib kelayotgan ayolning go'zalligiga maftun bo'ladi. Bahorning yorqin kunlarining birida ikkinchi hikoya qahramoni "o'sha ayol"- (hikoyachi-qizaloq uni shunday deb ataydi) - oppoq, chiroyli kiyingan, maftunkor, undan ajoyib hid taraladi. "Osha ayolning" barcha harakatlarida maftunkorlik ufurib turadi. Hatto pishirgan ovqatlarining ta'mi ham o'zgacha, onasinikidan ko'ra mazaliroq.

Shin Kyon Suk nasr an'analariga asoslangan holda hikoyaning umumiy ohangi, samimiyligi, hissiyotlilikiga erishgan. Pauza va takrorlarni kiritgan, ya'ni og'zaki nutqni, fikr va his-tuyg'ular oqimini yarata olgan. Syujet rivojida, qahramonning maktubi o'ziga xos kundalikka aylanadi. Ushbu maktublar qabul qiluvchisining timsoli esa hikoyaning boshidayoq xiralashgan bo'lsa, oxirigacha o'z ma'nosini butunlay yo'qotadi. Qahramonning o'zi tan oladi: "Va keyin maktubning maqsadi ko'rinmadi. Siz nishon edingiz, lekin bir zumda men yozgan satrlar o'qqa aylandi va nishon g'oyib bo'ldi"[2].

Ammo adresatning yo'qolishi xatni tugatish uchun sabab bo'lmadi. Qahramon uchun yozish jarayoni o'ziga xos ruhiy tahlil, o'ziga yo'l va xotirjamlikni topishning yagona yo'li sifatida muhim. Qahramonning fikrlari aylana bo'ylab harakatlanadi, markazi uning hayotidagi asosiy, burilish nuqtasi - sevgilisi bilan mamlakatni tark etish qarori. Bunday dumaloq harakat, qahramon nutqidagi takrorlar tizimi uning psixologik holatini etkazish uchun mo'ljallangan. Butun hikoya qahramonning shunday jiddiy qadam tashlashi, hayotini o'zgartirishi, ya'ni "o'z hayotini o'ziga xos tarzda yashashga" qaror qilishi haqidagi fikrlaridir.

Oilada qolgan yigirma kun davomida, "o'sha ayol" katta akasidan tashqari barcha bolalarni o'ziga jalb qildi. Akasi uni "jodugar" deb atadi va kichiklarga o'gay onasini mensimaslikni ta'kidladi. Ammo qiz uni sevib qoldi, chunki u hayotida birinchi marta o'ziga e'tiborni his qildi. Katta o'g'li onasi uchun qasos olganiga, uning uchun fitna uyushtirganiga qaramay, "o'sha ayol" sabr-toqat bilan munosabatlarni yaxshilashga harakat qildi, ba'zida ko'z yoshlari va xafagarchilikni yashirdi. Ammo u uyga oilani buzuvchi sifatida kelgan va buni anglash, shubhasiz, unga sevgilisi bilan qolishga imkon bermadi. Biroq, ertasi kuni, onaning uyga qisqa tashrifidan so'ng, "o'sha ayol" haqiqiy ona chaqaloqni emizganini ko'rganida, onaning ko'zi begona odamga ko'rinmaydigan tartibsizliklarni payqaganda, o'zini ortiqchadek his qildi. Oilani butunlay tark etadi. Ketayotib, u qiz bilan xayrlashadi: "Menga o'xshama"-deydi. U ketganidan keyin otasi uzoq vaqt azob chekadi, qalbidagi dardni sharob bilan bostirishga harakat qiladi. Ona uyga qaytadi, oilada hayot avvalgidek davom etadi.

**Xulosa.** Xulosa qilib aytganda, qahramonning uyi, yoshlik xotiralari "sevgi tugunini" yechishga yordam beradi. Maktubda qahramon sevgidan, sevgan insoni bilan birga bo'lish baxtidan voz kechadi. Belgilangan jo'nash kundan azob chekib, asabiy taranglikdan kasal bo'lib qoladi. Bir oy ichida tuzalib ketgan qahramon o'zining sevgilisini uyiga qo'ng'iroq qiladi va uning oilasi bilan qolganini bilib oladi. Yosh ayolning sevgisidan voz kechishga qaror qilish uchun aql bovar qilmaydigan kuch talab qilindi. Ammo buning evaziga u o'z qalbida yo'qolgan uyg'unlikni topadi, bu unga turmush qurgan erkak bilan ikki yillik munosabatlarida birinchi marta "erkin nafas olish" imkonini berdi. Shu tariqa u o'zining his-tuyg'ularidan ko'ra besh farzandi va onasining taqdiri muhimroq bo'lib qolgan "o'sha ayol"ning qarorini takrorlaydi.

Shin Kyon Suk hikoyasini "Garmoniya turgan joyda" (풍금이 있던 자리) deb nomlagani bejiz emas. 풍금 so'zi o'zbek tiliga organ yoki garmoniya deb tarjima qilingan. Garmoniyani Koreyaga ancha oldin amerikaliklar olib kelishgan va tez tarqalishi va mashhurligiga qaramay, ko'pchilik koreyslar, ayniqsa qishloq aholisi uchun u begona musiqa asbobi bo'lib qolgan.

**Foydalanilgan adabiyotlar ro'yxati:**

1. Торкунов А.В. «История Кореи. Новое прочтение».  
<http://e-reading.club/djvureader.php/134993/406/TorkunovIstoriyaKorei.Novoeprochtenie.html>
2. Li Xvaxyon. Tarixda ayolning mustaqil hayoti. Seul, 2016. -B.14. 여성, 역사속의주체적인삶: 국학자료원.
3. Ким Н.Н., Хохлова Е.А. Эволюция социального положения женщин в Корее: от традиционного общества к современному // Восток № 3. 2017. С.109.
4. Li Sansu. Nasr haqida turli mavzularda suhbat (이상수. 테마별로읽는소설이야기. 집문당) Seoul,1995. - B. 100.
5. An Namyon. Zamonaviy jamiyat o'zgarishlarining nasrda ifodalash usullarining tadqiqi.(안남연. 현대사회의 변화와 소설의 대응 방법에 대한 연구.// 현대소설연구. 한국현대소설학회). Seoul. 1998. -B. 468.
6. Yun Che Un. Yolg'iz muhabbat xotiralarining yozuvlari // Asrimiz nasri, asrimiz yozuvchilari. Seoul, 1997.-B. 420. 서글픈 사랑의 비망록//우리시대의 소설, 우리시대의 작가-민음사
7. 신경숙.풍금이 있던 자리 .//신경숙 소설집 «풍금이 있던 자리». – 문학과지성사 Pxungim – i itton chari // Shin Kyon Suk sosolchip . “Fisgarmoniya turgan joyda”. Seoul,1993.
8. Cho Namxyon. 1970-1980 yillar ayollar nasri va feminizm. 1990 yillar adabiyotii xususida munozara.조남현. 1970,1980년대여성소설과페미니즘. 1990 년대문학의담론. 문예출판사. Seoul. 1998
9. Kim Mixyon.Koreys ayollar nasri va feminizm.김미현. 한국여성소설과페미니즘. Seoul, 1996
10. Kwon Young-Min. Modern Korean Literature (II). //Seoul Journal of Korean Studies. Vol.14. December, 2001
11. Аслонова, Ш. И. (2020). ПРОБЛЕМЫ ПЕДАГОГИЧЕСКИХ ТЕХНОЛОГИЙ В ОБУЧЕНИИ МОЛОДЁЖИ В ВЫСШИХ УЧЕБНЫХ ЗАВЕДЕНИЯХ. Интернаука, (21-1), 59-60.
12. Madaminovich, T. I. (2017). THE LINGUISTIC PECULIARITIES AND APPROPRIATE METHODS OF TRANSLATION. Восточно-европейский научный журнал, (12-4 (28)), 52-53.
13. ШВАЧКО, Е. В. (2017). Научные школы. Молодежь в науке и культуре XXI в.: материалы междунар. науч.-творч. форума. 31 окт.–3 нояб. 2017 г./Челяб. гос. ин-т культуры; сост. ЕВ Швачко.–Челябинск: ЧГИК, 2017.–394 с. ISBN 978-5-94839-629-3.
14. Madaminovich, T. I., Khusanovich, K. B., Akhatovna, K. O., & Kholmamatovna, B. L. (2019). Features of the system of formation of compensatory competence among agricultural students as a means of filling in professional terminology. International Journal of Innovative Technology and Exploring Engineering, 8(11), 2202-2206.
15. Тухтасинов, И. М. (2014). НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА СЛОЖНЫХ СЛОВ, ВЫРАЖАЮЩИХ ВНЕШНОСТЬ И ХАРАКТЕР ЧЕЛОВЕКА (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО И УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКОВ). Paradigmata poznání, (3), 74-78.
16. Тухтасинов, И. М. (2011). Сопоставительный анализ описания внешности человека в английском и узбекском языках (стилистический ракурс). Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки, (630), 105-110.
17. Тухтасинов, И. М. (2010). Продуктивные модели сложных слов, обозначающих внешние признаки человека в современном английском языке. Молодой ученый, (5-2), 47-50.



ISSN: 2181-9297

www.tadqiqot.uz

**Kasimova Adiba Nasirovna**Senior lecturer of the  
Samarkand State Institute of Foreign Languages**TRANSLATION METHODS AND TECHNIQUES OF PUBLICISTIC MATERIALS** <https://doi.org/10.5281/zenodo.0000000>**ABSTRACT**

This article deals with the analysis of the translation activity based on the publicistic texts. By means of real situational examples taken from mass media materials students will learn the methods of translation, master the techniques of carrying out the adequate translation in compliance with the source resulting in implementing acquired knowledge and skill in practice. Along with studying the translation methods students will obtain the skills of using appropriate transformational technique in rendering translation examples from ST (Source Text) into TT (Target Text).

**Key words:** information, English, genre, ching, context, situation, translation, method, style, practice, transformation, competence, professionalism, skill, ST (Source Text), TT (Target Text).

**Касимова Адиба Насировна**Старший преподаватель  
Самаркандский государственный институт иностранных языков**МЕТОДЫ И ПРИЕМЫ ПЕРЕВОДА ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ МАТЕРИАЛОВ****АННОТАЦИЯ**

В статье рассматривается анализ переводческой деятельности на основе публицистических текстов. На реальных ситуационных примерах, взятых из материалов СМИ, студенты будут изучать приемы перевода, осваивать приемы выполнения адекватного перевода в соответствии с источником, в результате чего полученные знания и навыки будут реализованы на практике.

Наряду с изучением методов перевода студенты получают навыки использования соответствующей техники трансформации при воспроизведении примеров осуществляя перевод с ИТ (Исходный текст) на ПТ (Переводной текст).

**Ключевые слова:** информация, английский язык, жанр, обучение, контекст, ситуация, перевод, метод, стиль, практика, трансформация, компетентность, профессионализм, умение, ИТ (Исходный текст), ПТ (Переводной текст).

**Kasimova Adiba Nasirovna**Katta o'qituvchi  
Samarqand davlat chet tillar institute

## PUBLITSISTIK MATERIALLARNI TARJIMA QILISH USULLARI VA TEXNIKASI

## ANNOTATSUYA

Ushbu maqola publitsistik matnlar va misollar asosida tarjima jarayonida muhim texnikalarni o'rganish da talabalarga ushbu malakasini rivojlantirish jarayoniga ko'maklashishga bag'ishlangan. Haqiqiy vaziyatli misollar orqali talabalar tarjima usullarini o'rganadilar, berilgan manbalar yordamida adekvat tarjima qilish texnikasini o'zlashtiradilar, Natijada olingan bilim va ko'nikmalarni amalda qo'llashadi. Tarjima usullarini o'rganish bilan bir qatorda talabalar AT (Asliyat tilidagi matn)dan TT (Tarjima tilidagi matn)ga tarjima misollarini keltirishda tegishli transformatsiya usulidan foydalanish ko'nikmalariga ega bo'ladilar.

**Kalit so'zlar:** ma'lumot, ingliz tili, janr, o'qitish, kontekst, vaziyat, tarjima, uslub, amaliyot, transformatsiya, kompetensiya, professionallik, mahorat, AT (Asliyat tilidagi matn), TT (Tarjima tilidagi matn).

Nowadays the mass information medium has a huge influence on the public. It puts forward the most important information, and also contributes to the formation of one or another opinion about the information presented. Thus, it encourages the reader or listener to form their own attitude about the situation. In order to introduce media styles in the field of education, to broaden the horizons of foreign language learners, it is crucial to develop a teaching methodology. Consequently, it will be of great importance for English language learners to develop not only understanding, but also provide them with practical exercises to improve their translation competence in the field of translation theory and practice. Several styles of publicistic genre, about which it is already widely known, have their own tasks, functional styles, classifications, and their norms. If we talk about the publicistic genre, it should be noted here their classifications, in which they reflect their functional styles. Without a definite picture of the publicistic genre, it would be difficult to talk about a specific type of media represented.

We are presented with several types of classifications for analysis in the process of our work and in the future, it can become the main materials for students in mastering the methodology for developing translation techniques. Considering their types, we will have to clarify their definitions, and where possible provide examples for concretization: such as news materials, comments, analytical reviews, interviews, advertisements from newspapers, etc. in its turn, there are accepted terms and phrases in the field of mass media. As we already know, the texts submitted by journalists are called media linguists, and their written texts are called media texts. Before the texts are handed over to the hands of media linguists, they go through several instances, after the structure of the text having being carefully analyzed the information is considered to convey public. By the decree of President Sh. M. Mirziyayev, an urgent problem in the field of journalism in the coverage of information by our journalists was presented and discussed, to improve their ability to know several languages. This issue is undoubtedly important and, having knowledge of a foreign language, will present young specialists to develop professionalism and introduce their theoretical knowledge into practice. Here the informant, that is, the media linguist, will prove himself not only as a specialist who presents the task of conveying information, but also as an expert of his work. Sometimes, referring to his abilities, a media linguist performs the work of a translator, switching from SL into TL.

To present a high-quality translation of a publicistic style, the translator should have knowledge of the theory and practice of translation. It should be noted that when engaged in translation activities, a specialist needs to know the terminology of the field with which he is dealing with. Today, the translators are presented with the task of mastering several foreign languages. And this is their advantage in the transferring of information, which shows their professionalism. Thus, the following methods of translating newspaper journalistic articles are presented. These important methods are typical in the translation of articles from the SL into TL. There are a huge number of classifications of translation transformations. As V.N. Kamissarov believes that transformation is one of the most important methods of translation, distinguishing it as grammatical and lexical

transformations. Apparently, translators should skillfully implement the related lexical and semantic substitutions when they deal with English texts. Thus, students specialized in translation master translation skills, study the functional style of the text, its ideology, subject matter and vocabulary, etc. As mentioned earlier, the media is one of the interesting subjects' matter for foreign language learners. For better and effective acquisition of the English language, the exercises based on publicistic genre are presented, so that translators can interpret texts considering the training activities and the methodology for assimilating media materials. So, we collect texts aimed at teaching not only information materials with ad hoc terminology, but also with the help of this students will develop their translation skill [1, p. 55-59].

It is also important to note that while carrying out translation process translators should pay attention to the difference in the grammatical structure and word use of foreign languages, the difference in the mentality of people who use these languages as native languages, which are reflected in the discrepancy between linguistic and cultural realities. Hence, it is possible to consider several necessary practical skills to overcome translation difficulties in real life situations [2, p. 11].

### 1. Knowledge of the area of the translation text

A specialist translator needs to have or acquire certain knowledge in the field to which the translation text belongs, to study special terminology. We often meet with inadequate translation of the material, the reason for this is the wrong choice of words and expressions. In order to get a literate and adequate translation, the translator is recommended to take an interest in and get acquainted with the materials and publications in this area.

The meaning of words in English and Russian, Uzbek (not always) languages correspond to each other. The meaning of an English word is conveyed by the same equivalent. These words include nouns, numerals, days of the week and months, scientific and technical terms, place names, etc. There is also a variant match, when the meaning of an English word corresponds to several words in the native language. In this situation, the translator needs to consider the context in which a certain word is used. There are a lot of examples [4, p. 19], you can see where the variant coincidence occurs.

The word Variability has a slightly different translation, corresponding in Russian: вариативность, изменчивость, неровность, неустойчивость.

Variability of temper –изменчивость настроения

Data variability –вариативность данных

Variability of character –неровность характера

Variability of prices -неустойчивость цен

As you can see in examples 1 and 3, it is replaced by the same word, since it is contextually more consistent with the given word. When, like in Russian, a different word was used in each context.

To make a more accurate translation, you need to use special dictionaries, the certain dictionaries make it possible to carry out a competent translation.

### 2. International words and "false friends" of the translator

International or borrowed words converge in sound, spelling and meaning.

English	Russian	Uzbek
Contrast	контраст	kontrast
Dumping	демпинг	demping
Manager	менеджер	menejer
Inflation	инфляция	inflyatsiya
Philosophy	философия	falsafa
Television	телевидение	televideniye

The latter used method of teaching the translation of texts in the specialty, using the component of the origin of special terms, i.e. their etymology is the problem-activity approach, which considers that during the training sessions the student does not receive information "on a platter", but acquires knowledge himself, while the teacher plays the role of a mentor and assistant.

While teaching the ways of translation in practice we come across with some word combinations only used in mass media, not knowing the adequate interpretation of the meaning the

sense of the text can be lost. Having been acknowledged with the exact contextual meaning the effect of the text will have accurate interpretation. Some may conclude the meaning by making word for word translation, however, it does not work right and disclose the concept in TT. One may find out the definitions of the word combinations in their TT so easily that hindrance may raise in concluding with their existed equivalents. The subject matter of the task is to approach the contextual meaning at most. Let us to settle down to the study of the word combination in practice.

3. Translation of word combinations related to Mass media [5, p. 40-41].

Word combinations in ST	Definitions in ST	Translation in TT/ Russian	Translation in TT/Uzbek	Example
<b>Cold calling</b>	The practice of telephoning somebody you do not know, in order to sell them something [6]	холодное прозванивание [посещение]	sotuvchi <b>oldindan kelishilmagan holda mijozga qo'ng'iroq qilish</b> yoki <b>tashrif buyurish amaliyoti</b>	Things are a little slow here, and there's only so much <b>cold calling</b> you can do in a day.
<b>Mass marketing</b>	Producing for very large numbers of people [6]	массовый маркетинг	Ommaviy marketing	<b>Mass marketing</b> and advertising will encourage us to conform to some culturally-constructed ideal, rather than celebrate, or even accept, differences .
Subliminal messages	messages that we are not consciously aware of and we can't become aware of	Подсознательное послание	Ongli ravishda xabardor bo'lmagan xabarlar	Section 5 imposes on broadcasters the duty to ensure that broadcast programmes do not contain <b>subliminal messages</b> .
<b>Negative publicity</b>	unpleasant, depressing, or harmful information or actions that are intended to attract the public's attention	Негативная информация, негативный резонанс	Zararli yoki salbiy oshkoralik (ma'lumot)	That has also been worsened by the <b>negative publicity</b> by the mainstream western media about the country.

<b>Generic advertising</b>	a type of marketing designed to promote a general product rather than a specific brand name	Типовая реклама	Umumiy reklama	The Irish Tourism Board has begun a \$20-million <b>generic advertising</b> campaign on behalf of the hospitality industry.
<b>Prime time</b>	the time at which a radio or television audience is expected to be at its highest [6]	Лучшее эфирное время	Eng ko'p auditoriyaga ega bo'lgan efir vaqti	Prime time advertising slots are always more expensive on account of the number of people tuning in.
<b>Brand recognition</b>	the ability of consumers to identify a specific brand by its attributes over another one	Узнаваемость бренда, осведомленность о марке	Tovar haqida xabardor bo'lish	MacDonald's scores very highly in the brand recognition stakes; it is one of the best-known in existence.
<b>The classifieds</b>	The section in a newspaper with small advertisements arranged in groups according to their subject, that are placed by people or small companies who want to buy or sell something, find or offer a job [6]	Объявление о работе	E'lonlar	I found a job that might be of interest to you in the classifieds under "Teaching Posts".
<b>The watershed</b>	the time after which programmes that are regarded as unsuitable for children are broadcast on television	Вечерний час эфира ТВ	Kechki soat efir dasturlari	They allow graphic imagery like that to be shown after the watershed.
<b>Billboard/hoarding</b>	a large outdoor board for displaying advertisements [6]	доска для объявлений, афиш, СМИ рекламная вставка	E'lonlar taxtasi	Out on the freeway, a <b>billboard</b> caught his eye.
<b>Jingle</b>	a short slogan, verse, or tune designed to be easily remembered, especially as used in advertising [6]	джингл, музыкальный рекламный ролик	Reclama qo'shig'i/roligi	The Coca-Cola <b>jingle</b>

<b>Slogan/catchphrase</b>	a well-known sentence or phrase, especially one that is associated with a particular famous person [6]	популярное выражение	Diqqatni tortadigan soʻz yoki mashhur ibora	That's your <b>catchphrase</b> , isn't it?
<b>Focus group</b>	a group of people assembled to participate in a discussion about a product before it is launched, or to provide feedback on a political campaign, television series, etc.	фокус-группа	teledasturlar va boshqalar haqida fikr-mulohazalar bildirish maqsadida yigʻilgan bir guruh	The <b>focus group</b> gave us surprising feedback which may prompt us to rethink our market-entry strategy and product positioning.

We deduce that analytical thinking of a translator who has basic knowledge in the professional field have got to be able to determine the communicative and pragmatic tasks of a foreign language source text. For a student, it is necessary to be able to correctly and reliably decompose the translation fragment into its constituent elements; learning to generalize and analyze the information received; being able to identify translation fragments and special terms that relate to different areas of science and differentiate in style. The student should also learn to reason the conclusions based on the results of the translation and generalize the information after the analysis.

**References:**

1. Nikolaeva O.S. Technique of teaching the translation of scientific texts based on considering the etymological signs of words: the main approaches and ways of implementation. Bulletin of the Tambov University named after G.R. Derzhavin. No. 8., p. 55-59.2010.
2. V.S.Slepovich “Translation”, p.11 Minsk. Tetra Systems 2009.
3. V.S.Slepovich Translation course, p.12-14. Tetra Systems 2001.
4. V.S.Slepovich Translation course, p. 19. Tetra Systems 2002.
5. Andrew Betsis, Sean Haughton “The Vocabulary files”, p. 40-41
6. Sally Wehmeier, Colin Mcintosh, Joanna Turnbull, Michael Ashby, Oxford Advanced Learner’s Dictionary, 7<sup>th</sup> edition, Oxford University Press 2008.



ISSN: 2181-9297

www.tadqiqot.uz

Арзикулова Хуршида Акабаралиевна  
Самарқанд давлат чет тиллар институти  
муस्ताқил изланувчиси  
Email: d16409906@gmail.com

## “ГОРАЦИЙ” ТРАГЕДИЯСИДА ИНСОНИЙ ФАЗИЛАТЛАР ВА ОИЛАВИЙ БУРЧ

 <https://doi.org/10.5281/zenodo.0000000>

### АННОТАЦИЯ

Пьер Корнель классицизм руҳида изчил бир нечта пьесалар ёзди. шундай пьесаларидан бири, Корнелнинг таърифича қаҳрли трагедия<sup>1</sup> “Гораций” қадим Римнинг ўтмиши ҳақидаги афсоналардан бири, ёзувчини сўзсиз ғалабадан илҳомлантирди. Асарда кекса Гораций ўзи ҳақидаги душмандан қочиб кетган деган ёлгон хабарни эшитиб ўғилини қатл этишга ҳам тайёр хатто ўз қизини (синглисини) ўлдириб ўғлини қирол олдида оқлайди. Саҳналарда бир биридан кучли трагедик муҳитни яратиб кўрсатолган Корнелни ҳақиқий трагедия қироли дейиш мумкин. Римнинг шонли тарихи ҳақида ҳикоя қилувчи Гораций пьесаси чин маънода ватанпарварлик руҳида яратилган ундаги қаҳрамонлар характерида ҳам ватанга садоқат ва оилавий бурч илгари ўринни эгаллаган. Инсоний фазилатларнинг эркак ва аёл қаҳрамонлар кайфиятида рангдор ифодасини яққол кўзатиш мумкин.

**Калит сўзлар:** трагедия, зиддият, фожиянавислик, тарихий афсоналар, бурч ва садоқат, ватанпарварлик, характер, саҳна, фалсафий, фазилатлар, ахлоқий, сиёсий, ижтимоий роллар.

Арзикулова Хуршида Акабаралиевна  
Самарқандский государственный институт  
иностранных языков исследователь  
Email: d16409906@gmail.com

## ЧЕЛОВЕЧЕСКИЕ КАЧЕСТВА И СЕМЕЙНЫЙ ДОЛГ В ТРАГЕДИИ ГОРАЦИЙ

### АННОТАЦИЯ

Пьер Корнелл написал несколько пьес в духе последовательного классицизма. В его суровой трагедии “Гораций” чье действие навеяно одной из легенд о древнеримском прошлом, изображено безоговорочное торжество долга. Дух сурового не знающего слабости патриотизма воплощен не только в Горации но и в его старике отце. Старый Гораций готов собственноручно казнить сына, услышав обманчивую весть о его бегстве от врага. В убийстве своей дочери он оправдывает сына перед королем, признавая такую кару заслуженной. Характеры героев прямолинейны и противопоставлены друг другу как носители непримиримых принципов Гораций настолько дорожит честью патриотического подвига что не допускает никакого личного чувства или сожаления. Все чувства прочие да сигнут в тот же час.

**Ключевые слова:** трагедия, противоречие, трагическое исторические легенды, долг и верность, патриотизм, персонаж, сцена, философские качества, нравственные, политические, социальные роль.

**Arzikulova Khurshida Akbaraliyevna**

Samarkand State Institute of foreign languages researcher

Email: d16409906@gmail.com

## HUMAN QUALITIES AND FAMILY DUTY IN THE TRAGEDY OF HORACE

### ANNOTATION

Pierre Corneille wrote several plays in the spirit of consistent classicism. In his harsh tragedy Horace whose action was inspired by one of legends about the ancient Roman past, the unconditional triumph of stern, ungodly patriotism is embodied not only in Horace, but also in his old father. Old Horace is ready to personally execute his son, having heard the deceptive news of his flight from the enemy. At the choice of the Romans, the three Horace brothers will have to fight for the honor of their native city. Curiaius is jealous of the great fate of the Horatis to glorify the homeland or lay down their heads for it-and regrets that with any outcome of the duel he will have to mourn either humiliated Alba or his dead friends. Horace, the embodiment of Roman virtues, does not understand how one can mourn for someone can mourn for the glory of his native country.

**Key words:** tragedy, contradiction, tragic, historical legends, duty and loyalty, patriotism, character, scene, philosophical, qualities, moral, political, social, roles.

### КИРИШ.

“Гораций” фожиасидаги воқеалар тарихчи Тит Ливийнинг Рим ҳақидаги тарихдан олинган. Тит Ливий Тюль қироллиги даврида Рим билан Альба Лонга ўртасидаги қарама-қаршилиқлар ҳақида ҳикоя қилган (Тюль Гостилий милоддан аввалги VII аср). Римлик уч ака-ука Горацийнинг эгизак ўғиллари, ҳамда Альбанинг уч эгизак ака-укалари икки шаҳарнинг ўзаро келишмовчиликларини талофатларсиз, шаҳарларини вайрон қилмасдан, кўп қон тўқилмасдан чек қўйиш мақсадида жанг чиқишини маълум қилади. Икки шаҳар ўртасида жанг бошланганида Горацийларнинг иккитаси жанг бошидаёқ вафот этади. Шундан сўнг омон қолган биттаси ортга қайгандек ҳаракат қилади. Ортидан келаётган Куриацийларни бирма-бир ўлдиради ва Римга ғалаба келтиради.

Ушбу асардаги фожиани кўрсатувчи нуқтаси ғолиб шаҳар дарвозасида қаҳрамоннинг синглиси Камилла севгилиси бўлган Куриаций ўлими учун мотам тутади. Ғазабланган Гораций синглисини ўлдиради. Дуумвирлар уни ўлимга маҳкум қилинишини айтади. Аммо Горацийлар отасининг илтижосидан кейин халқ ҳукмини бекор қилади.

### Асосий қисм

Корнель пьесага янги персонажларни киритиш орқали жуда оддий мавзунини мураккаблаштирди: Сабина - Горацийнинг рафиқаси, Валер — Рим рицари, Камиллани севиб қолган. Гораций ва Куриацийларни бирлаштириб турадиган дўстлик ва қариндошлиқ алоқалари ҳамда Куриацийларнинг синглиси Сабинадир. Бу сезиларли даражада трагедия қаҳрамонларининг ҳиссиётлари ва уларнинг ватан олдидаги бурчи ўртасидаги драматизмни анча кучайтиради. Фожианинг асосий мақсади, Горацийларнинг ватан олдидаги қаҳрамонлигини алоҳида кўрсатиш, хизматни ҳамма нарсдан устун қўядиган Горацийнинг фуқаролик Ватан олдидаги бурчи. Бироқ, Корнель Камилла образини яратишда, уни характерини очиб беручи ранглардан жуда кенг фойдаланган. Камилла ҳокимиятнинг шахсга нисбатан қарашларига қарши турган. Шунингдек, Корнель пьесасининг яна бир хусусияти, уни Рим прототипидан ажратиб туради. Бу кимнингдир тўғридан-тўғри ҳаракатга аралашуви, одамларнинг йўқлиги Тит Ливийни тасвирлашда муҳим роль ўйнайди. Корнель Горацийнинг уйдаги суд жараёнини сахнага қўшади, у жойга Қирол Тюль шахсан кекса отага қўнғилсизликлар учун ўз ҳамдардлигини билдиришга боради. Ушбу сахнада Корнель Валерни

Горацийнинг айбловчисига айлантиради ва у Горацийни ўлимга ҳуқум қилинишини талаб қилади, доно Қирол Тюль эса бу ўринда Рим халқининг вакили сифатида қатнашади.

Камилла.

Шундай қилиб, менинг кўз ёшларимни қабул қилинг, мен унга қарздорман.

Горацийнинг синглиси Камиллага бўлган муносабати пьесадаги аёллар ва эркаклар образидаги характерларга бўлган икки хил қарашлар таҳлиliga эътибор қаратиш лозимлигини кўрсатади. Пьесадаги асосий воқеалар ривожини кучайтирувчи саҳналар аёллар образи иштирокида боради.

Икки жинс табиатига хос характер тушунчаси қадимги антик даврларга бориб тақалади (гарчи файласуфлар-Сукрот ва фалсафий мактаб вакиллари, аёллар ҳам эркаклар билан бир хил фазилатларга эга деб ҳисоблашган), бу Ўрта асрларда кучайган ва XVII асрда ҳам давом этган. Адабиётда ҳам аёллар ва эркаклар характерларидаги хусусиятлар тенглиги ҳақидаги назариялар таҳлил қилинган. Тимоти Ж.Рейс аёлларнинг жамиятдаги мавқеи қандай бўлгани ва уларга муносабатни тавсифлайди: “Яхудий-насоний анъаналарида аёл мақомининг талқини бир мунча тушунарли: ҳар қандай гуноҳга аёл жавобгар эди, у шахвоний эди, жинсий эҳтиросга маҳкум ва бошқа кўплаб вазиятлар санаб ўтилган. Унинг фазилатлари камтарлик, ифбат, чидамлилиқ, сукут ва итоаткорликка хос эди [...]”. Шу нуқтаи назардан, Пьер Корнелнинг учта тарихий трагедияси танлаб олиниб таҳлил қилинган. Булар Гораций, Цинна ва Полиевкт асарлари бўлиб, унда драматург ҳар бир характерда ўзига хос фазилат тушунчасидан фойдаланишининг турли усулларини намоиш этган. Бундан ташқари, муаллиф асарда аёлларнинг сиёсий ва ахлоқий ролини алоҳида кўрсатиш учун характернинг ўхшаш бўлмаган табиатидан қандай фойдаланишини таъкидлайди. Рим тарихидан олинган учта тарихий асарни танлаш Корнелнинг “характер” мавзусига бўлган эътиборига асосланган эди. Улар ушбу мавжуд қонунларга энг кучли таъсир кўрсатадиганлар қаторига киради. Ушбу учта спектаклни синчковлик билан таҳлил қилишда, муаллиф аёл қаҳрамонлари ўйнаган сиёсий ва ахлоқий ролларни ифодалаш учун фазилатнинг ўхшаш бўлмаган табиатидан қандай фойдаланаётганини таъкидлашга имкон берди.

XVII аср илоҳиётчилари, файласуфлари, ахлоқшунослари, рассомлари, ёзувчилари “фазилат” тушунчаси ва унинг болалар тарбиясида, ҳамда катталар ҳаётида тутган ўрни билан қизиқишган. Ушбу қизиқиш туфайли ўша давр адабиёти, аниқроғи театр бизга қаҳрамон ва қаҳрамонда мавжуд бўлган асосий хусусиятлардан бири сифатида “фазилат” га кўплаб таърифлар беради. Бироқ, “фазилат” доимий тушунча эмас; унинг маъноси ижтимоий-сиёсий контекст, муаллифнинг фалсафаси, шунингдек, унга тегишли бўлган шахснинг жинси билан белгиланади. Шундай қилиб, ахлоқий нутқ нуқтаи назаридан ва фанлараро киёсий нуқтаи назардан Пьер Корнелнинг учта пьесасида: Гораций, Цинна ва Полиевктда “фазилат” атамасининг турли хусусиятларини таҳлил қилинишини кўриш мумкин. Таҳлил қилинган учта тарихий спектаклни танлаш Пьер Корнелнинг “фазилат” мавзусига бўлган эътиборига асосланган эди.

Ушбу таҳлил давомида характернинг жинсига қараб фазилат тушунчасидаги ўзгаришларни таъкидлаш мумкин. Бундан ташқари, Пьер Корнелнинг аёллар фазилати ва уларнинг эркаклар фазилати билан яқинлашишига, шунингдек, спектаклда фазилатнинг манфаатдорлик вазифасига нисбатан муносабатини (ихтиёрий равишда ёки йўқ) аниқлаш мумкин.

Фазилатнинг барча шакллари таққослаш Корнелнинг эркак қаҳрамони ва аёл қаҳрамони ўртасидаги фарқларни аниқлашга имкон берди. Бундан ташқари, спектаклнинг ҳар бир саҳнасида фазилат тушунчасининг турғунлиги ва тебранишларини янада ранг-баранг кўринишини таъминлайдиган учта таҳлилни кўриш мумкин. Шу маънода, биринчи таҳлил қилинган пьеса Гораций (1641) асари бўлиб, унда фазилатга қирқ иккита мурожаат топилган ва қаҳрамонининг асосий боғлиқлиги Ватанга муҳаббатдир. Ушбу асарда “қаҳрамон” Горацийнинг характерида шафқатизликни намоиш этади ва ватанпарварлик бурчини бажариш мақсадида дўстларини ва ўз синглисини қурбон қилишга тайёр эканлиги; унинг фазилатининг ҳаддан ташқари салбий эканлигида. Бундан ташқари, кардиналнинг улкан кучи

билан боғлиқ бўлган бағишловда яна бир ғояни таъкидлаш керак. Корнель унга давлатнинг тимсоли сифатида қарайди. Давлатнинг соғлиғи, бахт-саодати ва фаровонлиги Ришелье соғлиғига боғлиқ эканлигини кўриш мумкин. Шундай қилиб, драматург ушбу қахрамони Франция тарихига театрни киритгани ҳамда иккита буюк ҳиссаси ҳақида ҳикоя қилади: биринчидан, театр санъати мақсадини яхшилаш, иккинчидан, драматурглар меҳнатларини енгиллаштириш. Мақсадни яхшилаш спектаклнинг янги васифасига айланади, лекин бу кардинални хурсанд қилишга ва уни кўнгил очишига хизмат қилади, афсуски халққа эмас. Драматург кардиналнинг кўнгилни очиши орқали унинг қимматли ва керакли соғлигини сақлашга ёрдам беради ва шу билан драматург давлатга катта хизмат кўрсатган бўлади. Бундан ташқари, кардинал драматурглар билан танишишни осонлаштиради, чунки унинг юзи драматург асарлари сифатининг кўрсаткичидир. Нимага эргашиш ва нимадан қочиш Ришелье юзидаги завқ ёки норозилик ифодасига боғлиқ.

Кейин, паратекстлар орасида биз унинг яратувчиси томонидан қилинган ишларнинг умумий шарҳини топамиз. Ушбу шарҳ фазилатни таҳлил қилиш учун жуда муҳимдир. Корнель Камилланинг ўлимини таҳлил қилган танқидчиларига эътибор қаратишидан бошлайди. У хонасида камчиликларни топганини тан олади. Камчиликлар орасида у томошабинни ушбу якунга тайёрлашга уринишлари кузатилади, Камилланинг кутилмаган ўлими ҳақида гапирди. Драматургнинг Горацийга берилган "шафқатсиз фазилат" тавсифи томошабинларга ҳам ундан ушбу жиноятни кутишлари учун етарли бўлиши керак эди. Яна бир камчилик, бу Гораций дуч келган икки томонлама хавф. У жангда ғолиб чиқади ва шу сабабли синглисини ўлдиришга ҳожат йўқ эди, аммо у буни қилади.

Биринчи актда пардалар очилганда, Горацийнинг рафиқаси Сабина ўз норозилигини билдиради. У Альба ва Рим шаҳарлари ўртасида яқинлашиб келаётган қарама-қаршиликлардан хавотирда эканлиги, ва у бу биродарлар уруши қаршисида характерларнинг намоён бўлиши билан боғлиқ қийинчиликларни тан олади: "[...] айнан эркаларга хос ва озроқ ақлни жиловлаш, ўз фазилатини тартибсиз намоён қилиш каби ҳолатларни билдиради".

Шунингдек, Сабинанинг шикоятлари доимий равишда инобатга олинмайди, заиф жинс сифатида қарашларга учрайди, аммо баҳслар натижаси доимо унинг ўта донолиги ва яхши фазилат эгаси бўлганлигини кўрсатади. Горацийнинг рафиқаси талабларни давлатни мустаҳкамлаш деб тушунади ва қабул қилади, гарчи бу мажбурият ўзига боғлиқ бўлса ҳам :

Sabine

Je sais que ton État, encore en sa naissance,  
Ne saurait, sans guerre, affermir sa puissance ;  
Je sais qu'il doit s'accroître [...]

Je voudrais déjà voir tes troupes couronnées [...].  
Биламансизнинг давлатингиз, эндигина пайдо бўлаяпти,  
Урушсиз ўз кучини мустаҳкамлай олмайди;  
Мен биламан у кенгайши керак, [...]  
Кўшнилари нгизаллақачон тожкийдиришни истардим [...].

Et elle continue :

Mais respecte une ville à qui tu dois Romule ;  
Ingrate, souviens-toi que du sang de ses rois  
Tu tiens ton nom, tes murs, et tes premières lois :  
Albe est ton origine : arrête, et considère  
Que tu portes le fer dans le sein de ta mère.

Ва у давом этади:

Аммо Римга қарздор бўлган шаҳарни хурмат қилинг ;  
Ношуд, шоҳларининг қони шу эссиз  
Сиз ўз номингизни, деворларингизни ва биринчи қонунларингизни сақлаб қолинг:  
Альба сизнинг аждодингиз: тўхтатинг ва кўриб чиқинг  
Сиз темирни онангизнинг кукрагида қандай қилиб олиб юрасиз.  
Камилла.

Сабина бу урушга қарши чиққан ягона одам эмас. Горацийнинг синглиси ва Куриацийнинг маъшуқаси Камилла ўзининг рад этилганлигини билдиради ва улар биргаликда ёмон ниятдагиларга қарши уруш эълон қилишади, шунингнатижасида Корнель Горацийни жонлантиради. Ва биз Горацийнинг ҳаддан ташқари ёмон характери, Куриацийда эса бироз камроқ интенсивлик, адолатсизлик ҳиссига дуч келдик. Шухратга ташналик ва энг юқори мақтовга интилиш Горацийни кўр қилиб қўйганди, ундаги бу иштиёқ жиноятга қўл уришга мажбур қилади. Қахрамонни кучли жонланишига сабаб бўлади. Шундай қилиб, барча қахрамонлар томонидан хужумга учраган Камилла ва Сабина ватанпарварлар душмани сифатида айбланади. Элизабет Розалинд Грист таъкидлаганидек:

“In Camille we observe the process by which a virtuous and dutiful daughter is driven to challenge the ‘natural law’ of patriarchal authority [...] Having accepted Curiace as her father’s choice, Camille’s love for her fiancé comes to overrule both her family loyalty and her allegiance to Rome. After his death her status is ambiguous: cheated for her sexual role and her rightful status as the widow of the man she loves, she is once again subject to her father’s control, yet she cannot change her feelings to suit the changed circumstances. In sorrow and despair, words are her only weapons”. Камиллада биз очиқ қалбли ва итоаткор қизнинг ҳолатини кузатамиз. У патриархал ҳокимиятдаги “мавжуд қонун”ни менсимасликка мажбур бўлади [...] Куриацийни отасининг танлови сифатида қабул қилиб, Камилланинг унаштирилган йигитига бўлган оилавий садоқати, Римга бўлган садоқатидан устунлик қилади. Ўлимидан сўнг, унинг мақоми ноаниқ: унинг аёлликмавқеи ва ҳуқуқий мақоми бўлган сеvimли инсонининг беваси сифатида алданиб, у яна отасининг назорати остида, ўзгарган вазиятга мувофиқ ҳис-туйғуларини ўзгартира олмайди. Қайғу ва умидсизликда сўзлар унинг ягона қуролидир”. Ушбу пьесада Корнель учун халқпарварлик оилавий бурч ватанпарварлик каби ҳис-туйғуларинсон шахсий манфаъатидан устунлиги, айрим сахналарда эса ушбу ҳис-туйғулар учун воқеалар фожиявий аёвсиз тус олганлигини ҳам кузатиш мумкин.

## Адабиётлар

1. Grist Elizabeth Rosalind. “The salon and the stage: women and theatre in seventeenth-century France”. Queen Mary University of London. 2001. – P. 136-137.
2. Pierre Corneille. Horace. Théâtre Classique, 2017. – P. 4-5.
3. I.1.5-6.
4. I.1.39-47
5. I.1.52-56
6. Timothy J. Reiss. “Corneille and Cornelia: Reason, Violence, and the Cultural Status of the Feminine. Or, How a Dominant Discourse Recuperated and Subverted the Advance of Women.” Renaissance Drama, vol. 18, 1987. – P. 3–41.
4. Кадышев В.С. Расин. – М.: Наука, 1990. – 272 с. 19
7. Гриб В. Р. Избранные работы. – М., 1956. С. 312. 18
5. Гриб В. Р. Указ. соч. – С. 312. 23
8. Butler Ph. Classicisme et baroque dans l’oeuvre de Racine. P., 1959. P. 155.
9. Corneille P. Oeuvres complètes. P., 1869. T. 3. 347. 5,6,7
10. Андреев Л. Г. и др. История французской литературы: Учеб. Для филол. спец. вузов/Л. Г. Андреев,
11. Н. П. Козлова, Г. К. Косиков.— М.: Высш. шк., 1987.— 543 с. 148-149.
12. Лосев А. Ф. Форма. Стиль. Выражение. М., 1995.
12. Михайлов А. В. Из истории характера // Михайлов А. В. Языки культуры. -М., 1997.
13. Писатели Франции. М., 1964.

## Интернет сайтлар

1. <https://www.cosmovisions.com/textHorace.htm>



Mamadjanova Nargiza Mahmudjanovna  
Andijon davlat universiteti

## ZAMONAVIY INGLIZ TILIDA MUROJAATNING KOMMUNIKATIV FUNKSIYASI

 <https://doi.org/10.5281/zenodo.0000000>

### ANNOTASIYA

Ushbu maqolada ingliz tilidagi turli xil murojaatlar tasniflash va tavsiflash muammolari ko'rib chiqiladi. Murojaatning turli morfologik va funksional shakllarini o'rganish asosida muallif ingliz tilidagi murojaat funksional til birligi bo'lib, aniq morfologik shaklga ega emas degan xulosaga keladi. Murojaatning asosiy vazifasi - u bilan yuzma-yuz og'zaki muloqotda bo'lganida uni aniqlash. Murojaatning qo'shimcha funktsiyalariga quyidagilar kiradi: nominativ funktsiya adresatni o'z ismi bilan yoki u bilan bog'liq bo'lgan boshqa belgilar bilan nomlash; ijtimoiy-tartibga solish yoki odob-axloq funktsiyasi tomonlarning ijtimoiy va shaxsiy munosabatlarini ko'rsatish va odob-axloq me'yorlari bo'yicha nutq so'zlash; Vokativ funktsiya, bu adresatning e'tiborini jalb qilish va u bilan aloqa o'rnatish, baholash funktsiyasidir yani so'zlovchining adresatga munosabatini bildirish.

**Kalit so'zlar.** murojaat, ingliz tili, kommunikativ funktsiyalar, adresat, vokativ funktsiya, adresat, e'tibor, jalb qilish, aloqa o'rnatish, baholash funktsiyasi.

Мамаджанова Наргиза Махмуджановна  
Андижанский государственный университет

## КОММУНИКАТИВНАЯ ФУНКЦИЯ ОБРАЩЕНИЯ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

### АННОТАЦИЯ

В данной статье рассматриваются проблемы классификации и описания различных ссылок на английском языке. На основе изучения различных морфофункциональных форм адреса автор делает вывод, что английский адрес является функциональной языковой единицей и не имеет четкой морфологической формы. Основная задача обращения состоит в том, чтобы идентифицировать его при очном вербальном общении. К дополнительным функциям адреса относятся: номинативная функция, именующая адресата по его имени или другим символам, с ним связанным; социально-регулирующая или этическая функция состоит в том, чтобы показать социальные и личные отношения сторон и произнести речь об этических нормах; Звательная функция – это функция привлечения внимания адресата и общения с ним, оценочная функция, то есть выражение отношения говорящего к адресату.

**Ключевые слова.** обращение, английский язык, коммуникативные функции, адресат, звательная функция, адресат, внимание, привлечение, общение, оценочная функция.

Mamadjanova Nargiza Mahmudjanovna  
Andijan State University

## COMMUNICATIVE FUNCTION OF ADDRESSEE IN MODERN ENGLISH

### ANNOTATION

This article discusses the problems of classifying and describing various references in English. Based on the study of different morphological and functional forms of the address, the author concludes that the English address is a functional language unit and does not have a clear morphological form. The main task of the appeal is to identify him when he is in face-to-face verbal communication. Additional functions of the address include: nominative function naming the addressee by its name or other symbols associated with it; the social-regulatory or ethical function is to show the social and personal relations of the parties and to give a speech on ethical norms; The vocative function is the function of attracting the attention of the addressee and communicating with him, the evaluation function, that is, expressing the speaker's attitude to the addressee.

**Keywords.** appeal, English, communicative functions, addressee, vocative function, addressee, attention, attraction, communication, evaluation function.

Muayyan til birligining mohiyatini tushunish uchun ko'pincha uning nutqda ishlashi masalasini hal qilish kerak bo'ladi. Bu, ayniqsa, kontseptsiyasi ikki tomonlama talqinga ega bo'lgan murojaat uchun to'g'ri keladi: bir tomondan, matnning adresatga yo'nalishini ta'kidlashdan iborat bo'lgan lingvistik birlik funktsiyasi sifatida, boshqa tomondan, manzil o'rnida bo'lgan va uning vazifalarini bajaradigan so'zlar yoki iboralarning o'zi. Murojaat pozitsiyasidagi til birliklari turli xil qo'shimcha funktsiyalarni bajaradi: ular nutqning adresatini nomlaydi, uning e'tiborini tortadi, xarakterlaydi, nutqning asosiy vazifasi sifatida so'zlovchining munosabatini ifodalaydi - nutq adresatini belgilash. Murojaatning asosiy va qo'shimcha funktsiyalarini farqlash uchun ikkinchisiga "kommunikativ funktsiyalar" atamasini kiritish maqsadga muvofiqdir.

Qoidaga ko'ra, murojaat bir qator kommunikativ funktsiyalarga ega bo'lib, ularga turli mualliflar tomonidan turli nomlar berilgan. Keling, ushbu funktsiyalarni ko'rib chiqaylik va ularni tizimlashtirishga harakat qilaylik.

Murojaatga bag'ishlangan ko'pgina tadqiqotlarda u yoki bu tarzda uning so'zlashuvning nominanti, nominant referenti sifatidagi aloqasi ta'kidlanadi. Bu, masalan, Kerm tomonidan ta'kidlangan, murojaat orqali nutq murojaat qilingan shaxsning nomini bildiruvchi lingvistik birlikni tushunadi. V.E.Goldinning fikricha, murojaat adresatni aniq taqsimlashning asosiy vositasidir, chunki u bilvosita murojaat qilish vositalaridan farqli ravishda ushbu funktsiyaga ixtisoslashgan. A.V.Veltistova murojaatning asosiy maqsadini nutq so'zlayotgan shaxsning manzili sifatida ko'radi. Ya'ni, nutqning adresatini ajratib ko'rsatish, uni nomi yoki unga berilgan boshqa atribut bilan chaqirish orqali murojaat adresatga o'zini nutqni qabul qiluvchisi sifatida tanishtiradi. Bu qo'ng'iroqlarning kommunikativ funktsiyalaridan birini nominant sifatida aniqlash imkonini beradi.

Nutqni qabul qiluvchini uchinchi shaxsda (janob Braunga) chaqiradigan bilvosita murojaat qilish vositalaridan farqli o'laroq, murojaat u bilan bevosita og'zaki aloqada bo'lgan adresatni ajratib turadi. Biroq, siz qabul qiluvchini turli yo'llar bilan nomlashingiz mumkin. N.D.Arutyunova to'g'ri ta'kidlaganidek, adresat muloqotga global shaxs sifatida emas, balki ma'lum bir jihat, rol yoki funktsiyada, boshqacha aytganda, ma'lum bir rolda: boshliq, bo'ysunuvchi, ota, er, do'st va hokazolarda kiradi. Bu rol asosan davolanishni tanlashni belgilaydi. Adresatni qanday birliklar bilan nomlashiga qarab, M.A.Olikova inglizcha manzillarning quyidagi guruhlarini ajratadi:

1. To'g'ri ismlar: familiyalar, to'liq shaxs ismlari, kichraytiruvchi ismlar.

2. Umumiy otlar: hurmaning an'anaviy shakllari, unvonlar, martaba, martaba, ilmiy daraja bildiruvchi so'zlar, qarindoshlik atamaları, emotsionallik ma'noli so'zlar.

Murojaatning u yoki bu shakli so'zlovchi tomonidan shunday tanlanadiki, nutqning manzili berilgan vaziyatga nisbatan bir ma'noda alohida ajratiladi. Shifokor, polkovnik, ona va boshqa so'zlar, agar nutqning mumkin bo'lgan murojaatchilaridan faqat bittasi ma'lum bir toifani ifodalasa, bu

ma'noda tegishli nomlarga tengdir. Va aksincha, mumkin bo'lgan qabul qiluvchilar orasida bir nechta odam bir xil nomga ega bo'lsa, to'g'ri otlar farqlash vazifasini bajarmaydi.

Murojaat shaklini tanlash boshqa omillarga ham bog'liq: muloqot qiluvchilarning ijtimoiy mavqei, munosabatlarining yaqinlik darajasi, yoshi va boshqalar, ya'ni odob-axloq qoidalari bilan belgilanadi. Murojaat shakllarida so'zlovchilarning ijtimoiy xususiyatlarini aks ettirish ko'plab mualliflarga murojaatlarning kommunikativ funksiyalari orasida ijtimoiy-tartibga solish yoki odob-axloq funksiyasini ajratishga imkon berdi.

Murojaat ko'pincha nutqning adresatini aniqlabgina qolmay, balki muloqot jarayonida muloqot qiluvchilar o'rtasidagi ijtimoiy va shaxslararo munosabatlarning ko'rsatkichi sifatida ham harakat qiladi. V.I.Karasikning fikricha, murojaatdan bunday foydalanish jamiyatning ham yuqori, ham quyi a'zolari uchun "yuzy yo'qotmasdan" aloqalarni saqlab qolish imkonini beradi. Shu bilan birga, murojaat qilish, nutqning adresatini aniqlashning semantik funksiyasi, go'yo, ijtimoiy-tartibga soluvchiga o'z o'rnini bo'shatib, fonga o'tadi.

Ikkinchisi so'zning manzil pozitsiyasida adresat va qabul qiluvchining odatiy nisbiy pozitsiyasini belgilash qobiliyati sifatida tushuniladi. Bu nutq ishtirokchilarining ijtimoiy mavqeining tengligi yoki tengsizligini, ularning yoshi, jinsi, tanishlik darajasi, munosabatlarning rasmiy yoki norasmiyligi, aloqa kanalining xususiyatlari va boshqalar nisbatini ifodalaydi. Bu V.E.Goldinga chaqiruvlarning ikki guruhini ajratish imkonini beradi: ixtisoslashgan, faqat chaqiruv vazifasida qo'llaniladigan va ixtisoslashgan bo'lmagan, ular nominativ yoki predikativ funksiyada ham qo'llanilishi mumkin. V.I.Karasik birinchi guruhni maqom vokativlarining kichik sinfi sifatida belgilaydi, ular orasida: a) teng yoki teng bo'lmagan odamlarning muloqotida qo'llaniladigan umumiy - universal odob shakllari: janob, xonim, ser; b) maxsus - oilaviy munosabatlar, kasblar, mansablar, lavozimlar va boshqalarni ko'rsatuvchi. (polkovnik, ota, professor).

Ijtimoiy tartibga soluvchi murojaatlar ingliz tilida faqat ortib boruvchi maqom vektori bilan belgilanadi, ya'ni yuqori darajadagi sherik bilan muloqot qilishda foydalaniladi (bu bir qator murojaatlarning etimologiyasida ham o'z aksini topgan: ser, senior, mr, master), ijtimoiy tartibga solishning semantik funksiyasi tegga mos keladi, deb taxmin qilish mumkin. Xushmuomalalik me'yorlari suhbatdoshning mavqeini tan olish va uni yuksaltirishda namoyon bo'ladi. Binobarin, turli mualliflardan turlicha nom olgan murojaatlar – odob-axloq va ijtimoiy tartibga solish, aslida bir xil murojaatlar guruhidir.

Odobga oid (ijtimoiy-tartibga soluvchi) murojaatlar nutqda notekis taqsimlanadi va asosan gap boshida va ozroq darajada oxirida jamlanadi. Shu bilan birga, reaktiv replikalarda qo'ng'iroqlarning odob-axloq ahamiyati adresatni tanlashning hojati yo'qligi sababli ortadi. Javob mulohazalarida, V.E.Goldinning fikricha, murojaat murojaat qilish maqsadida emas, balki nutq odobi, muloqot qiluvchilar o'rtasidagi ijtimoiy rol munosabatlarini ifodalash uchun ishlatiladi yoki suhbat mavzusini o'zgartirishga xizmat qiladi. "Begona odamlar" bilan muloqot "biznikilar" muloqot qilgan vaziyatga nisbatan odob-axloq belgilarini tanlash majburiyatini kuchaytiradi. Turli xil ijtimoiy mavqega ega, turli yoshdagi va jinsdagi odamlarning muloqoti haqida ham xuddi shunday deyish mumkin: bu holda, odob-axloq qoidalari tengdoshlar bilan muloqot qilishdan ko'ra ko'proq qo'llaniladi.

Murojaatda odob (ijtimoiy-tartibga soluvchi) kommunikativ funksiyaning mavjudligi ayrim tadqiqotchilarning shakllar tizimi markazida xushmuomalalikning an'anaviy shakllari (janob, madam, Mg. va hokazo) turadi, deb qarashlariga asos bo'ldi. Bunday xulosa isbotni talab qiladi, chunki ijtimoiy-tartibga solishdan tashqari, antroponimik (tegishli ismlar), deiktik (siz), hissiy (baholovchi) murojaatlar mavjud. U yoki bu guruh bajaradigan funksiya birlamchi va asosiy ekanligi ishonchli isbotlangan taqdirda murojaat maydonining markaziga joylashtirish mumkin. Murojaatga yuklangan yana bir funksiya uning qabul qiluvchining e'tiborini jalb qilish va u bilan aloqa o'rnatish vositasi bo'lib xizmat qilishidir. D.Vunderlix murojaatni mustaqil nutq akti deb hisoblab, uning asosiy maqsadini adresat e'tiborini jalb qilish va ushlab turish deb belgiladi. Bu, uning fikricha, ularning murojaatlari zamirida ular tashabbuskor ekanliklarini tushuntiradi. V.I.Karasikning fikricha, tildagi manzillarning maqsadi apellyatsiya vazifasini bajarish, muloqot ishtirokchilari o'rtasida aloqa o'rnatish va qo'llab-quvvatlashdir. L.P.Rijova diqqatni jalb qilish funksiyasini vokativ deb ataydi.

Bu atama eng muvaffaqiyatli bo'lib tuyuladi, shuning uchun bu ishdagi appellativlar aloqani o'rnatish va suhbatdoshning e'tiborini jalb qilishning barcha lingvistik vositalari sifatida tushuniladi. Murojaatning vokativ funksiyasini ajratishdagi asosiy qiyinchilik uni aloqa o'rnatish va diqqatni jalb qilish uchun qo'llaniladigan boshqa birliklardan farqlashdan iborat. Ikkinchisiga xushmuomalalik shakllari kiradi: kechirasiz, maylimi, maylimi va hokazo. va oluvchining e'tiborini tortadigan so'zlar (Hey! Ahoy!) L.M.Karatseva vokativ funktsiyani inglizcha manzillarni tasniflashning asosiy printsipli deb hisoblaydi. Muallifning murojaatning intonatsion komponentini o'rganishi uning vokativlik xususiyatlarini tushunishida namoyon bo'ldi, bu erda asosiy e'tibor aloqa o'rnatishga emas, balki irodalilikka, diqqatni jalb qilish qobiliyatiga qaratilgan.

Ushbu tasnifning muhim afzalligi muallifning inversiyaning vokativ xususiyatini ifodalash darajasining gradatsiyasini kuzatishga urinishidir. Turli xil funktsiyalarni bajaradigan qo'ng'iroqlar guruhlarini yig'indisi bo'lgan, bu xilma-xil guruhlarini umumiy tizimga bog'laydigan yagona semantik xususiyat mavjud bo'lmagan boshqa tasniflardan farqli o'laroq, L.M.Karatseva tomonidan qo'ng'iroqlarni tasniflash yagona printsipga asoslanadi - vokativlik xususiyatiga. Unda sohaning ba'zi tamoyillarini kuzatish mumkin: markaz va periferiyaning mavjudligi, markazda vokativ xususiyatning kontsentratsiyasi va uning yadrodan uzoqlashishi bilan zaiflashishi, ikkinchi darajali xususiyatlarni periferiya tomonidan egallash (modallik, baholash va boshqalar). Biroq muallifning o'zi "maydon" atamasini ishlatmaydi. Murojaatlarning ravshanlik darajasini baholash mezoni muallifning sub'ektiv idrokidir, shuning uchun murojaatlar guruhlarini joylashtirish tartibi bahsli. Bundan tashqari, tasniflashda jinsi va yoshi bo'yicha murojaatlar (masalan, o'g'il, qiz, erkak, ayol, bola) qarindoshlik shartlari (ona, ota) manzili, lavozimi, unvonlari va boshqalar bo'yicha ismlari aks ettirilgan. jumla o'rtasida yoki oxirida. Bunday holda, ularning vokativ xususiyati, agar umuman mavjud bo'lsa, zaif ifodalangan. Bularning barchasi vokativlik inversiyaning asosiy xususiyati sifatida tanlovning to'g'riligiga shubha tug'diradi.

Bir qator mualliflar murojaatning e'tiborini xabarga qaratish uchun emas, balki uni tavsiflash va unga bo'lgan so'zlovchining munosabatini bildirish uchun murojaat qiluvchini nomlash qobiliyatiga ishora qiladilar (Rijova; Goldin). N.D.Arutyunova ta'kidlaganidek, murojaat funksional jihatdan ikki tomonlama xarakterga ega: bir tomondan, u adresatga o'zini nutqni qabul qiluvchi sifatida tanishtirish imkonini bersa, ikkinchi tomondan, ko'pincha so'zlovchining munosabatini ifodalaydi. L.M.Ryazanova manzilning xarakterlovchi kommunikativ funktsiyasini ham ajratib ko'rsatadi. Uning fikricha, murojaat shakllari muloqot ishtirokchilari o'rtasidagi o'zaro munosabatlarni ifodalashning lingvistik vositasidir. Demak, murojaat mazmunli ma'no kasb etgan holda nutqning adresatini aniqlabgina qolmay, balki sifatlaydi hamdir

Murojaatlarni tavsiflovchi qiziqarli tadqiqot F.A. Litvin va M.I. Cheremisina rus tilining materiali bo'yicha, ammo tadqiqotchilarning xulosalari ingliz tilini konvertatsiya qilishda ham qo'llanilishi mumkin [20]. Mualliflar ko'rib chiqilgan nuqtai nazarga qarama-qarshi nuqtai nazarni asoslaydilar va murojaat pozitsiyasidagi xususiyatlar aslida chaqiruv emas, balki predikatning maxsus turi deb hisoblashadi. Ularning daliliga quyidagilar kiradi:

- Predikativ belgilar gapga kengaytirilishi mumkin:

Hap senimi - Senimi - X, bu erda Hap - xarakterlovchi murojaat, X - xarakterlidir: Sen yolg'on gapiryapsan, nobakor: Sen nobakor, boshqa murojaatlar bilan mumkin emas;

- kabi jumlar: Sen - X yangi ma'noga ega bo'lib, sabab munosabatlarini (motivatsiya) ifodalaydi. Shuning uchun, predikativ belgilarga savol tug'ilishi mumkin: nabakor - nima uchun? Chunki sen yolg'on gapiryapsan.

- Murojaat nutqning manzilini aniq ko'rsatishi kerak, chunki uning vazifasi murojaat yollashdir. Va xarakteristikalar bu fazilatlariga ega bo'lgan har qanday odamga tegishli bo'lishi mumkin.

Mualliflarning xulosalari va kuzatishlari katta qiziqish uyg'otadi, ammo biz ular bilan to'liq qo'shila olmaymiz. Avvalo, murojaatlarni tavsiflovchi qabul qiluvchining ism-shariflari emas degan fikrni qabul qilib bo'lmaydi.

Ular adresatning nomini ham aytadilar, lekin asosan lug'aviy ma'nosini yo'qotib, adresatning "belgisi", "ramzi"ga aylangan to'g'ri ismlar yoki adresatni ob'ektiv xususiyat yoki sifat bilan ataydigan

jinsi, yoshi va kasbiy manzillaridan farqli o'laroq, xarakterlovchi manzillar sub'ektiv tanlangan baholash belgisiga ko'ra nutqni qabul qiluvchini chaqiradi. Shunday qilib, xarakterlovchi qo'ng'iroqlar qo'ng'iroqning ta'rifini qondiradigan adresatni aniqlash funksiyasini bajaradi. L.M.Karatsevaning fikricha, ulardagi vokativ funktsiya haqiqatan ham zaiflashgan, ammo ko'pincha ma'lum bir adresatga nisbatan qo'llaniladigan xarakterlovchi murojaatlar uning e'tiborini jalb qilish uchun ham ishlatilishi mumkin, masalan: azizim, sevgim, azizim; Rouzmari: Qadrli, Po! Ha, azizam? / Priestley J.B. 1946.24.

Ba'zi xarakterlovchi murojaatlarning o'ziga xos xususiyati shundaki, ular alohida mualliflarni ularni murojaat emas, balki predikat shakli sifatida ko'rib chiqishga majbur qiladi, ularning aksariyati ma'lum bir nutq so'zlovchiga birlashtirilmagan, yangi ma'lumotlarni o'z ichiga oladi va shuning uchun har doim ham bog'lanib bo'lmaydi. qabul qiluvchi bilan.

Biroq, xarakteristikalar va predikativlarni aniqlash noo'rin ko'rinadi, chunki "Sen yolg'on gapiryapsan, nobakor" va "Sen nobakorsan" jumalari hali ham bir-biridan farq qiladi. Bundan tashqari, xarakterlovchi murojaatlarni predikativga aylantirish, bizningcha, bir qator muhim cheklolarga ega. Birinchidan, bu ot xususiyatlari bilan mumkin va ko'p sifatlar bilan g'ayritabiiy ko'rinadi: Kelasizmi, azizim? Sen mening azizimsan, + Kelasizmi? F.A.Litvin va M.I.Cheremisinalar to'g'ri ta'kidlaganidek, xarakterlovchi murojaat va bosh gapning ma'nosi o'rtasida sababiy bog'liqlik mavjud bo'lsa, bunday o'zgartirish mantiqiy bo'ladi: harom - nima uchun? Chunki siz yolg'on gapirasiz (o'sha yerda). Agar bunday aloqa bo'lmasa, unda o'zgarish mantiqsizdir: Ehtiyot bo'ling, asal! - Ehtiyot bo'ling. Nega? - Chunki siz asalsiz.

Yuqorida aytilganlardan xulosa qilishimiz mumkinki, xarakterlovchi murojaat predikatning alohida xususiyatlariga ega bo'lsa-da, xususan, u adresatga ma'lum bir xususiyatni beradi, bular nutqda turli funksiyalarni bajaradigan turli xil lingvistik birliklardir. Xarakterlovchi murojaat nutqning adresatini aniqlash funksiyasini saqlab qoladi, predikativda esa bunday bo'lmaydi. Xarakterlovchi murojaatlarni, ko'rinishidan, turli lisoniy birliklarning xususiyatlariga ega bo'lgan o'tish shakli deb hisoblash mumkin. Bu aniq chegaralarga ega bo'lmagan dala tuzilishi sifatida aylanma g'oyasiga mos keladi. Xarakterlovchi murojaatlar maydonning chetiga joylashtirilishi mumkin. Biroq, ularning aylanma tarkibidagi o'rnini aniq aniqlash uchun quyida olib boriladigan alohida tadqiqot kerak.

Shunday qilib, ingliz tilining murojaatini o'rganadigan ko'pchilik tilshunoslar uning to'rtta kommunikativ funktsiyaga ega ekanligini tan olishadi:

1) nominativ (nutqni qabul qiluvchini o'z nomi yoki unga berilgan boshqa belgi bilan nomlash);

2) ijtimoiy-tartibga soluvchi va odob-axloq qoidalari (muloqotchilarning ijtimoiy va shaxslararo munosabatlari va nutq odobini ko'rsatish);

3) vokativ (adresatning e'tiborini jalb qilish va u bilan aloqa o'rnatish);

4) baholovchi-belgilovchi (so'zlovchining adresatga munosabatini ifodalash).

Ba'zi mualliflar qo'shimcha ravishda deytik funktsiyani ajratib ko'rsatishadi yoki siz, you, all, all of you, everybody, everyone, both va boshqa olmoshlar bilan bajariladigan gap adresatini ko'rsatuvchi aniqlovchi vazifasi bilan birga qo'shilgan sonlar: you: one of you, two of you va ravishlardir here, there (Goldin, Karasik). Chunki bu manzillar guruhi, yuqorida muhokama qilinganlardan farqli o'laroq, adresatni ismini, o'ziga yoki unga berilgan boshqa atributiga chaqirmaydi, balki faqat unga ishora qiladi va shu bilan ikkinchisini aniqlaydi.

Ba'zi mualliflar tomonidan qo'shimcha ravishda ta'kidlangan boshqa funktsiyalar, masalan, aloqa, rag'batlantirish, muloqot qiluvchining xatti-harakatiga ta'sir qilish funktsiyasi, o'z-o'zini ifoda etish, so'zlashuv, nutqni qabul qiluvchining aniqligi yoki yuqorida ko'rsatilganlarga to'g'ri keladi va faqat boshqa nomga ega, yoki butunning bir qismi sifatida ularga kiritilishi mumkin.

Shunday qilib, murojaatning tabiati, uning sintaktik va semantik funktsiyalari bo'yicha mavjud nuqtai nazarlarni tahlil qilish natijasida bir qator umumlashtiruvchi mulohazalar aytish mumkin:

1. Ingliz tilining murojaati maxsus morfologik shaklga ega emas va matnda bajaradigan xabarga murojaat qilish funksiyasi asosida farqlanadi.

2. Murojaat vazifasini turli gap bo`laklari bajarishi mumkin: faqat ot va sifatlar emas, balki olmoshlar, son va ergash gaplar va ularning birikmalari, agar ular nutqning adresatini u bilan bevosita og`zaki aloqada bo`lgan holda ajratib tursa.

3. Ingliz tilining jozibadorligi grammatik va sintaktik jihatdan mustaqil birlik bo`lib, gapga ham qo`shilishi, ham avtonom tarzda ishlatilishi mumkin. Shu bilan birga, u intonatsion to`liqlik va mustaqil kommunikativ maqsadga ega.

4. Murojaatning asosiy integrallashtiruvchi vazifasi nutq adresatini u bilan bevosita og`zaki aloqada aniqlashdir. Ammo u bilan bir qatorda murojaat boshqa kommunikativ funksiyalarni bajaradi: nominativ, vokativ, ijtimoiy-tartibga soluvchi, baholovchi-belgilovchi va deiktik.

Murojaatda mustaqil kommunikativ maqsadning mavjudligi - xabarga murojaat qiluvchining ismini aytib yoki unga ishora qilish, uning e'tiborini jalb qilish, tavsiflash, nutqni odob-axloq qoidalarida rasmiylashtirish, murojaatni shu nuqtai nazardan ko'rib chiqishga imkon beradi. pragmatikaga qarash va nutq aktlari nazariyasi. Bizningcha, aynan ana shunday yondashuv murojaat mohiyatini chuqurroq anglash imkonini beradi.

### Foydalanilgan adabiyotlar:

1. Goldin V.E. Murojaat: nazariy muammolar. Saratov, 1987 yil, 115-bet.
2. Goldin V.E. Leksik kategoriya sifatida manzil muammosi haqida // Til va jamiyat. Saratov, 1977. Nashr. 4. S. 21-28.
3. Curme G.O. Ingliz tili grammatikasi 3 jildda. jild. 2: Nutq va tasodif qismlari. Boston va boshqalar; jild. 3: Sintaksis. Boston, Nyu-York, 1935, 152-bet.
4. Jespersen O. Tarixiy tamoyillar bo'yicha zamonaviy ingliz tili grammatikasi. B. 2: Sintaksis. Vol.1; P. 5. jild. 4; B. 7. London, Kopenhagen, 1954. B. 532.
5. Krasnix V.V. Etnopsixolingvistika va lingvokulturologiya.-M. ITDGC. "Gnosis", 2002, -284p.
6. Lingvistik ensiklopedik lug'at / ch. ed. V.N.Yartsev. M., 1990. S. 340.
7. Litvin F.A., Cheremisina M.I. Manzil pozitsiyasidagi predikativ xususiyatlar // Til va adabiyot savollari. Novosibirsk, 1968 yil. 11. 1-qism. S. 54.
8. Maslova V.A. Tilshunoslik - M. : Ed. markazi "Akademiya", 2001, 208s.
9. Tysarov G.B. Lingvokulturologiya .- Tula, Ed. L.N.Tolstoy nomidagi TSGU, 2009, 135s.
10. Vegibitskaya A.A. Til. Madaniyat. M. Ruscha lug'atlar, 1996-416 b.
11. Zinovieva E.I. Yurkov E.E. Lingvokulturologiya: nazariya va amaliyot. - Sankt-Peterburg, MIRS, 2009,291s,



ISSN: 2181-9297

www.tadqiqot.uz

**Икромова Нигина**

Магистр Самаркандский Государственный

Институт Иностранных Языков

muslimakarim56@gmail.com

**Научный руководитель: Адиба Носировна**

Старший преподаватель Самаркандский

Государственный Институт Иностранных Языков

**ПСИХОЛОГИЧЕСКИЕ И ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА  
ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА (НА ПРИМЕРЕ ХУДОЖЕСТВЕННОГО  
ПРОИЗВЕДЕНИЯ Ч.АЙТМАТОВА “ПРОЩАЙ, ГУЛЬСАРИ!”)**

 <https://doi.org/10.5281/zenodo.0000000>

**АННОТАЦИЯ**

В этой статье анализируется литературный обзор первого раздела художественного текста в повести “Прощай, Гульсар!””, изучаются проблемы психологических и лингвистических особенностей перевода с ИЯ на ПЯ. Также рассматриваются особенности сохранения лексических и художественно-стилистических значений при переводе на ПЯ и трансформация психостилистических приемов при переводе. В процессе исследования были выявлены факторы, внедрены разные подходы переводческих приёмов для осуществления качественного перевода.

**Ключевые слова:** психолингвистическая структура, психостилистические приёмы, эквивалентность, трансформация.

**Ikromova Nigina**

Masters student of Samarkand

State Institute of Foreign Languages

muslimakarim56@gmail.com

Scientific supervisor: **Adiba Nosirovna**

Senior teacher Samarkand State

Institute of Foreign Languages

**PSYCHOLOGICAL AND LINGUISTIC PECULIARITIES OF THE TRANSLATION OF  
THE LITERARY TEXT (ON THE EXAMPLE OF THE LITERARY WORK OF  
CH.AITMATOV "FAREWELL, GULSARY!")**

**ANNOTATION**

This article analyses the literary review of the first section of the literary text in the novel "Farewell, Gulsari!", and examines the problems of psychological and linguistic peculiarities of translation from SL to the TL. Also discussed are features of preservation of lexical and literary-stylistic meanings in translation into TL and transformation of psychostylistic methods. In the course of the

study, factors were identified and different interpreting approaches were introduced to carry out quality translation.

**Keywords:** psycholinguistic structure, psychostylistic techniques, interrelation, Tanabai, Gulsari, equivalence, realia, transformation.

**Ikromova Nigina**

Samarqand Davlat Chet Tillar Instituti, Magistranti

muslimakarim56@gmail.com

Ilmiy rahbar: **Adiba Nosirovna**

Samarqand Davlat Chet Tillar Instituti Katta o'qituchisi

## **BADIIY MATN TARJIMASINING PSIXOLOGIK VA LINGVISTIK XUSUSIYATLARI (CH.AYTMATOVNING “ALVIDO, EY GULSARI” QISSASII MISOLIDA)**

### **ANNOTATSIYA**

Ushbu maqolada “Alvido, ey Gulsari” qissasidagi badiiy matnning birinchi bo‘limining adabiy sharhi tahlil qilinadi, MT dan TT ga tarjimaning psixologik va lingvistik xususiyatlari muammolari o‘rganiladi. TT ga tarjima qilishda leksik va badiiy-stilistik ma’nolarning saqlanish xususiyatlari va tarjimada psixostilistik usullarning o‘zgarishi ham ko‘rib chiqiladi. Tadqiqot jarayonida omillar aniqlandi, yuqori sifatli tarjimani amalga oshirish uchun tarjima texnikasiga turli yondashuvlar joriy etildi.

**Kalit so'zlar:** psixolingvistik tuzilma, psixostilistik vositalar, o'zaro munosabat, Tanaboy, Gulsari, ekvivalentlik, realliya so'zlar, transformatsiya.

### **Введение**

Литературное переводоведение считается еще новым направлением в нашей стране, который нуждается в рассмотрении с разных аспектов. Ускоренный темп глобализации требует расширение не только коммуникационных, но и переводческих исследований разных культур, так как литература является одним из основных источников информации представления определенной культуры. Передача литературной информации при трансформации в ПЯ, сохранив при этом культурную значимость и суждения автора, обязывает переводчика к изучению всех особенностей литературного стиля.

Данная работа проведена с целью определения психологических и лингвистических особенностей перевода на примере художественного текста из повести Чингиза Айтматова “Прощай, Гульсары!”.

Произведение была написана русским и киргизским писателем Чингизом Айтматовым в 1966 году на русском языке и была переведена на киргизский самим автором. На узбекский язык данная повесть была переведена Асил Рашидовым и Абдураим Отаматовым и была опубликована разными издателями.

Стилистика Чингиза Айтматова выделяется передачей особенной психологической обстановки атмосферы, изображения отношений героев и описания минувшего времени с помощью разных художественных приёмов. На одной, психолингвистической структуре первой главы раскрываются немаловажные вопросы, которые относятся современным общечеловеческим проблемам. Стилистика, применяемая автором для раскрытия персонажей показывает насколько соответствует к описанию реальной жизни того времени. По мнению Ч. Айтматова, современной литературе требуются более насущные задачи, как воспроизведение жизни во всей ее полноте, создавать образы, отражающие сложность человека [4, с. 26].

Объектами в первой главе повести являются Танабай и его лошадь Гульсары. С первых предложений читателю становится известно о том, что они обе старые. Гендер лошади не указан. Данный объект можно отнести к эмоционально-смысловому доминанту текста, основываясь на теории приведенный в диссертации доктора филологических наук В. П. Белянина

«господствующая доминанта определяет не только поведение организма, но и характер восприятия мира. От доминанты зависит "общий колорит, под которым рисуются нами мир и люди" (А.А.Ухтомский), так как изображение состояния данного персонажа автором, представлены читателю в виде метафоризации тяжкого времени и отчаянного положения героев. [1, с. 14] Прочитав первую главу, автор заставляет читателя поверить в то, что лошадь на грани жизни: указывает на безнадежность, и для описания данного состояния животного были использованы множество стилистических приёмов в целях пробуждать эмоциональное сопереживание. Но глава заканчивается тем, что конь продолжает путь, оставляя читателя сомневаться в последовательных действиях и их достижении предназначения. В начале повести действия медленно развиваются, под конец постепенно нарастает степень и обстановка психологического характера героев. В введении, знакомство читателя начинается с обстановки пейзажа горы и равнины что является психологическим параллелизмом и служит раскрытию переживаний героев романа. Частично приведены воспоминания главных героев сюжета, сохраняя соответствие хронологии, не раскрывая полностью натуру Танабая с субъективной стороны. При воспоминаниях Танабая, объективно характеризуется его поспешность и нетерпеливость. Данное раскрытие персонажа подробно раскрыта с использованием психостилистического приема (таблица 1.):

Языки ИЯ и ПЯ	ИЯ Узбекский язык	ИЯ Русский язык	ПЯ Английский язык
Смысл передаваемая путем использования психостилистических приемов как метафора и сравнение для описания гиперактивности и неустойчивого характера персонажа	"...xuddi orqangdan bo'rilar quvayotganday toqqa qarab yugurasan." [7, с. 3]	"...а ты соскочишь – и бегом в гору прешь, точно за тобой волки гонятся." [6, с. 260]	"...run uphill, as though wolves are chasing after you."
Эквивалентность семантической идентичности перевода	Данный текст переводится с узбекского языка на английский язык при перенесении смыслового контекста, сохраняя идентичность метафорической фразы, так как и русскоязычный источник показывает, что данный метод отличительно раскрывает нужное для персонажа описание его психологии. Данная фраза не примыкает, а сохраняет свою семантическую индивидуальность исходя из когнитивного аспекта и сохраняет уровень экспрессии оригинала. [6, с. 41]		

Таблица 1.

Так же автор рассказывает о повторной встрече Танабая с лошадью Гульсари, и при этом, придавая к данной ситуации интригующую значимость для читателя и указывая на то, что Танабай был не идеальным хозяином. Его отношение и беспощадность к животному приводится в примере описания посредством его действий и диалогов (таблица 2.):

Языки ИЯ и ПЯ	ИЯ Узбекский язык	ИЯ Русский язык	ПЯ Английский язык
Смысл передаваемая путем использования психолингвистических средств в описании лично-психологического конфликта в отношении героя Танабая к своему питомцу, и иллюстрация жестокости обращения к животным	"U o'tning bo'shashib, majolsizlanib borayotganligini allaqachon seza boshlagandi. Lekin o'zining og'ir xayollari bilan band bo'lganligi uchun bunga unchalik e'tibor bermasdi. Ot yo'lda charchab qoladi, deb g'am yeydimi kishi? Undan battarlari bo'lgan. Manzilgacha yetkaza oladi, amallab sudrab olib boradi..." [7, с. 4]	"Он уже давно стал замечать, что конь вроде сдает, слабеет. Но, занятый своими нелегкими мыслями, не очень беспокоился. Разве уж такая беда, что конь притомился в дороге? Не такое бывало. Довезет, дотянет..." [6, с. 261]	"By the time, he already noticed that the horse was becoming weakened. But, because of his heavy minds he didn't take into mind. Who would care of the situation of the animal? There was worse matter than that. No matter how, but horse will reach the way and get the cart to the destination ..."

Эквивалентность смысловой/семантической идентичности перевода	При трансформации выше приведенного отрывка количество предложений было перенесено соответственно к ИЯ, но лексический состав в предложениях востребовало обобщения. К примеру, второе предложение в двух ИЯ имеет одно значение, но разные формулировки.
---	---

Таблица 2.

Отрывок из первой главы указанный на таблице №1 “...run uphill, as though wolves are chasing after you.” Создает для читателя социально-психологический портрет персонажа, описывая инфантильный характер Танабая. Но потом, Танабай оказывается в морально нестабильной ситуации из-за разногласия с женой своего сына, в то же время, жалеет что, принял поспешное решение покинуть дом сына не осмотрев состояние лошади. Герой то не жалеет лошадь, то пытается о ней заботится, но все же в конце концов, читатель понимает что Танабай в какой то мере эгоистичен, который волнуется за их общее положение, нежели о состоянии измученной лошади, при этом утешает себя безысходностью ситуации (таблица №3):

Языки ИЯ и ПЯ	ПЯ Узбекский язык	ПЯ Русский язык	ИЯ Английский язык
Смысл передаваемая путем использования психолингвистических средств трансформируя контекст о личностном характере (халатности) главного героя	«Bilganimda edi, yaxshisi yo'lga chiqmagan bo'lardim, – afsuslanardi Tanaboy. – Endi esa na u yoqqa, na bu yoqqa yura olasan, tap-taqir dalaning o'rtasida qolib ketdim. Otni ham bekordan-bekorga nobud qilib qo'yaman». [7, с. 8]	“Знал бы, не выезжал лучше, – сокрушался Танабай. – А теперь ни туда, ни сюда, стой среди чистого поля. И коня понапрасну загублю”. [6, с. 263]	Regretting Tanabai said: “If I had known, I would not have set out the journey. And now you will not be able to move there or here, stuck in the middle of the field. Furthermore, the horse will be killed in vain”.
	Yaxshisi ertalab yo'lga chiqish kerak edi. Kunduzi yo'lda bir narsa bo'lib qolsa ham biron yo'lovchi duch kelib qolishi mumkin. U esa tushdan keyin yo'lga chiqdi. Bunday kezlarda yo'lga o'tlanish mumkinmi, axir? [7, с. 8]	Да, пожалуй, ему надо было выехать завтра утром. Днем, случись что в пути, все-таки может подвернуться какой-нибудь проезжий. А он выехал уже за полдень. Разве же можно так в эту-то пору? ... “Нет, все равно не остался бы. Пешком ушел бы!” – оправдывался он перед собой.” [6, с. 264]	We had to leave in the morning. Even if something happens on the way during the day, there will be some passers-by to meet. But he set out his journey in the afternoon. Isn't it wise to travel at this time?
Эквивалентность семантической идентичности перевода	При переводе, вышеуказанные отрывки были трансформированы соответственно к грамматической и стилистической структуре ПЯ. Лексический состав, основная цель, которой является передача личностного характера персонажа, сохранила семантическую устойчивость.		

Таблица 3.

Проблема семейных отношений в данном анализируемом тексте тоже имеет место быть, и данная сцена показана со стороны, в виде воспоминаний и ругательств Танабая. Отношение Танабая к своему сыну и невесте относится к проблемной тематике “отцов и детей” что очень хорошо раскрыта в одноименной книге И.Тургенева “Отцы и дети”. Описание социального и традиционного устоя психологического взаимоотношения старших и молодых сразу дает читателю понять сложность данных отношений. Но причина тому на первой главе не раскрыта. Субъективно, со стороны героя Танабая, представляются воспоминания о невестке, нового поколения, которая может противоречить словам старших, отца своего мужа, а так же сын, который не оправдал ожидания своего отца. Другие семейные

взаимоотношения указаны в виде гендерного доминанта Танабая в семье по отношению к своей жене. Психологическое взаимоотношение гендеров, доминантность мужского пола в социальной строе, описанном в текстсе, показывается писателем с помощью психолингвистических средств, в структуре которой использован диалог из воспоминаний героя, и диалог между героем и его женой. Читатель сразу понимает, что в национальности Танабая мужчина должен быть главным в семье, а женщины подчинятся, признаки тому особенно раскрыты в эмоционально выраженных приказах Танабая к жене и при высказываниях о невесте “Как она посмела?!...”

При переводе, в целях сохранения семантика-стилистического содержания повести был просмотрен русский первоисточник. Были соотнесены и сравнены трансформации некоторых выражений, предложений и идиом. Было решено поработать или посмотреть перечень онлайн словарей, таких как Reverso для поиска исконно-английских слов и устойчивых выражений, универсальный сайт Академик.ru для поиска альтернативного перевода некоторых архаизмов и терминов и Vikilug‘at для определения некоторых архаизмов и реалий (таблица № 4). С помощью данных словарей в ходе перевода были сделаны выводы, основанные на сохранении подхода к смыслу источника языка.

Языки ИЯ и ПЯ	ИЯ Узбекский язык	ИЯ Русский язык	ПЯ Английски й язык
	Перевод с сайта Reverso		
Перевод устойчивого выражения на английский язык с помощью сайта Reverso.	“– Ishing bo‘lmasin!” [7, с. 9]	“– Это ты не тронь!” [6, с. 264]	“Do not interfere!”
Эквивалентность контекстуальной идентичности перевода	При рассмотрении выражений двух ИЯ столкнулись с трудностями передачи смысла, был рассмотрен вариант как “It’s not your business”, но после анализа данных найденных на сайте Reverso-context, был принят более подходящее англоязычное устойчивое и соответствующее по значению выражение “Do not interfere!”. [8] При прямом дословном переводе выше приведенные выражения кажутся, не имеют общего значения(overlaps), но эти выражения употребляется соответственно по контексту.		
	Перевод с сайта Академик.ru		
Перевод заимствованного слова с глубокой этимологией на английский язык с помощью сайта Академик.ru.	Tanaboy nonning yarmini sindirdi, uni maydalab beshmatining etagiga soldida, otga tutdi. [7, с. 12]	Танабай отломил половину лепешки, мелко крошил ее в подол бешмета, поднес крошево коню. [6, с. 266]	Tanabai divided the bread into two pieces, crumbed and put them on the hem of his quilted coat and directed the horse.
Эквивалентность этимологический идентичности перевода	Изначально, из-за трудностей с поиском перевода исторического татарского слова “bišmät” – (стеганое пальто в виде кафтана со стоячим воротником), был сделан вывод, что данное слово является реалией, так как сохраняется аналогичным в различных языках. Но электронный универсальный словарь Академик.ru предоставил возможность перевести данное слово как “quilted coat”. [9] А так же, данный словарь предоставил декодировку значений и альтернативу на английском языке: Horse-collar-хомут-хомут Bullock cart-арба-shoti Arc-дуга-do‘g‘a		
	Перевод с сайта Vikilug‘at		
Трансформация реалии на английский язык при переводе в целях сохранения смысла контекста с помощью сайта Vikilug‘at.	Yaydoq kulrang tepaliklarda qishda doim sovuq shamol yer yalab izg‘ib yurar,	Среди серых, пустынных холмов зимой вечно крутит поземка, летом	In winter, the biting wind reign the gray hills of the mountain,

	yo zda esa tandirday qizib ketar edi. [7, с. 3]	жара стоит, как в аду. [6, с. 260]	and in summer it was scalding hot.
Эквивалентность этимологического слова как контекстуальная идентичность перевода	<p>При переводе данного отрывка с помощью сайта Wikilug‘at было изучено историческое узбекское слово «tandir» (тинуру-древняя Месопотамия, небольшая глиняная печь для печения лепёшек и др.) и было выявлено, что данное слово является реалией. [10] В предложении данное слово входит в идиоматический контекст, что привело к парадоксу при изучении русского ИЯ, где идиома с реалией не переведена дословно. При анализе теории перевода, было выяснено следующее: «эквивалентность при переводе может устанавливаться между отдельными компонентами предложения (словами и словосочетаниями), как находящимися, так и не находящимися в отношении формальной эквивалентности.» [2, с.12] Исходя из данного заключения, эквивалентным компонентом перевода идиомы был выбран сам смысл контекста и сохранение при переводе некоторой лексики при трансформации из ИЯ в ПЯ. [3, с. 23]</p>		

Таблица 4.

**Вывод**

При изучении психолингвистики и психостилистики текста мы пришли к выводу, что данная тема является актуальным и необходимым при изучении переводоведения в нашей стране. Результаты показывают, что анализ перевода первого раздела художественного текста в повести “Прощай, Гульсар!” выявило множество нюансов и исключений при переводе, и требует продолжения штудирования всей повести на двух ИЯ. Для определения психолингвистических и психо стилистических аспектов в переводе мы привели сравнения произведения в узбекских и русских материалах. При анализе перевода данной работы является сопоставление двух ИЯ для трансформации в ПЯ, в целях выявления эквивалентности и не эквивалентности текстов в разных языках. Так же подвергнуто к научному рассмотрению контекстуальная эквивалентность семантического состава с использованием данного метода. Был использован историко-сравнительный метод, основываясь на электронных источниках, были выявлены необходимость изучения истории Киргизии и этимологии некоторых слов для эффективного перевода. Психолингвистический метод был определен необходимым методом исследования внутреннего мира героев, так же данный метод был использован для выявления психологического параллелизма в виде окружения героев в первой главе. С помощью психостилистического метода были изучены использования стилистических приемов для выражения психологии персонажа или для психологического влияния на читателя. Для того чтобы расширить ракурс подходов переводческих приёмов были использованы разные источники электронного перевода, эффективность которых определяется портативностью при использовании и экономии времени. Этот прием оправдал утилитарность для осуществления качественного перевода. В дальнейших исследованиях главными задачами установлены выявления точности и продуктивности этих методов.

**Использованная литература:**

1. Белянин В. П. Психолингвистическая типология художественных текстов по эмоционально-смысловой доминанте, автореферат дис. д-ра фил. наук (10.02.19) / Белянин Валерий Павлович ВАК РФ, 1992.
2. Комиссаров, Вилен Наумович. Общая теория перевода : Проблемы переводоведения в освещении зарубеж. ученых : (Учеб. пособие) / В. Н. Комиссаров; М-во общ. и проф. образования Рос. Федерации. Моск. гос. лингвист. ун-т [и др.]. - М. : ЧеРо : Юрайт, 2000. - 132
3. Латышев Л. К. Технология перевода. Уч. пос. по подг. переводчиков (с нем. яз.). М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2000. – 131 с.

4. Левченко В. Г. Чингиз Айтматов: проблемы поэтики, жанра, стиля / В. Г. Левченко. – Москва : Советский писатель, 1983. – 232 с
5. Назин А. С. Сопоставительное исследование метафор в романе Дж. Р. Р. Толкина "Хоббит, или Туда и обратно" и его переводах на русский язык : дис. ... канд. филол. наук / А. С. Назин. - Екатеринбург, 2006. - 202 с.
6. Чингиз Айтматов, ПОВЕСТИ, М., «Советский писатель», ред. И. А. Сергеева, 1987г. – 384 стр.
7. Chingiz Aytmatov, “Alvido ey Gulsari”, Ch. Aytmatov; tarj. A. Rashidov va A. Otametov, muharrir L. Qo’ziboyeva. - T.: «Ilm-ziyo-zakovat», 2020. - 192 b.
8. Sherzodovich, A. S. (2020). The role of online teaching and innovative methods. Science and education, 1(3), 524-528.
9. Aslonov, S. S. (2020). INGLIZ TILI STILISTIKASI FANINI O’QITISHDA FONOSTILISTIKANING O’RNI. Интернаука, (16-4), 57-59.
10. Аслонов, Ш. Ш. (2020). КОМПЬЮТЕРНАЯ ЛИНГВИСТИКА И ФИЛОЛОГИЯ: ПРОБЛЕМЫ И РЕШЕНИЯ. Гуманитарный трактат, (84), 17-19.
11. Аслонова, Ш. И. (2020). ПРОБЛЕМЫ ПЕДАГОГИЧЕСКИХ ТЕХНОЛОГИЙ В ОБУЧЕНИИ МОЛОДЁЖИ В ВЫСШИХ УЧЕБНЫХ ЗАВЕДЕНИЯХ. Интернаука, (21-1), 59-60.
12. Madaminovich, T. I. (2017). THE LINGUISTIC PECULIARITIES AND APPROPRIATE METHODS OF TRANSLATION. Восточно-европейский научный журнал, (12-4 (28)), 52-53.
13. ШВАЧКО, Е. В. (2017). Научные школы. Молодежь в науке и культуре XXI в.: материалы междунар. науч.-творч. форума. 31 окт.–3 нояб. 2017 г./Челяб. гос. ин-т культуры; сост. ЕВ Швачко.–Челябинск: ЧГИК, 2017.–394 с. ISBN 978-5-94839-629-3.
14. Madaminovich, T. I., Khusanovich, K. B., Akhatovna, K. O., & Kholmamatovna, B. L. (2019). Features of the system of formation of compensatory competence among agricultural students as a means of filling in professional terminology. International Journal of Innovative Technology and Exploring Engineering, 8(11), 2202-2206.
15. Тухтасинов, И. М. (2014). НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА СЛОЖНЫХ СЛОВ, ВЫРАЖАЮЩИХ ВНЕШНОСТЬ И ХАРАКТЕР ЧЕЛОВЕКА (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО И УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКОВ). Paradigmata poznání, (3), 74-78.
16. Тухтасинов, И. М. (2011). Сопоставительный анализ описания внешности человека в английском и узбекском языках (стилистический ракурс). Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки, (630), 105-110.
17. Тухтасинов, И. М. (2010). Продуктивные модели сложных слов, обозначающих внешние признаки человека в современном английском языке. Молодой ученый, (5-2), 47-50.

#### Интернет ресурсы:

18. <https://context.reverso.net/%D0%BF%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%B2%D0%BE%D0%B4/%D1%80%D1%83%D1%81%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9-%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%B8%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9/>
19. <https://translate.academic.ru/%D0%B1%D0%B5%D1%88%D0%BC%D0%B5%D1%82/xx/en/>



ISSN: 2181-9297

www.tadqiqot.uz

**Абдусаматов Зафарбек Нурмат ўғли**Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети  
Умумий тилшунослик кафедраси катта ўқитувчиси**ЎЗБЕК ТИЛИДА АНТРОПОНИМЛАР ТУРИ ВА ИФОДА ШАКЛЛАРИ**
 <https://doi.org/10.5281/zenodo.0000000>
**АННОТАЦИЯ**

Мазкур мақолада ономастика соҳасининг асосий объекти-антропонимларга тасниф берилган, уларнинг вазифаси ва турлари таҳлил қилинган. Муаллиф антропонимлар ичида энг кўп тадқиқ қилинадиган турларидан инсон исмларининг ўзбек халқида қўйилиш тарихини ҳам ўрганиб чиққан. Бундан ташқари, лақаблар, тахаллуслар, тўқима ва афсонавий шахслар номларига таъриф берилган.

**Калит сўзлар:** ономастика, антропонимика, атоқли от, исм, фамилия, лақаб, тахаллус.

**Абдусаматов Зафарбек Нурмат угли**Ўзбекский государственный университет мировых языков  
Старший преподаватель кафедры Общего языкознания**АНТРОПОНИМЫ И ИХ ФОРМЫ ВЫРАЖЕНИЯ В УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКЕ****АННОТАЦИЯ**

В данной статье классифицируется основной объект области ономастики- антропонимы, анализируются их функции и типы. Автор также изучил наиболее широко изученный тип антропонимов-имена людей и историю номинации человека у узбекского народа. Кроме того, описываются псевдонимы, имена сказочных и легендарных личностей.

**Ключевые слова:** ономастика, антропонимика, имя, фамилия, псевдоним.

**Abdusamadov Zafarbek Nurmat o'g'li**Uzbekistan State world languages University  
Senior teacher of the General linguistics department**ANTHROPONYMS IN UZBEK LANGUAGE AND FORMS OF THEIR EXPRESSION****ANNOTATION**

This article classifies the main object of the field of onomastics, anthroponyms, analyzes their functions and types. The author also studied the most widely studied type of anthroponyms - the names of people and the history of the nomination of a person among the Uzbek people. In addition, pseudonyms, the names of fabulous and legendary personalities are described.

**Key words:** onomastics, anthroponymy, name, surname, pseudonym.

Тилшуносликнинг лексикологик йўналишларидан бири ҳисобланадиган ономастика бўлими ўрганадиган тармоқларининг турли туманлиги билан тилшунослар диққатини тортиб келмоқда.

Ономастик майдоннинг асосий объекти антропонимлар ҳисобланади. Антропонимлар қаторига шахс номларининг турли кўринишлари (расмий, қисқартирилган, эркалаш формасидаги ва ҳ.к) ота исмлар, бобо исмлар фамилия, лақаб, таҳаллус, қўшимча исмларни киритишимиз мумкин.

Ҳар бир халқнинг тарихдан сайқалланиб келган ном қўйиш, анъаналари мавжуд. Бу жараён миллат этнографиясида сезиларли аҳамиятга эга. Чунки антропонимлар орқали миллат ва ушбу миллат эгалари ҳақида етарлича тасаввурга эга бўлиш мумкин.

Антропонимлар нимани номлашидан қатъий назар, вазифаси ва мақсади инсонга ном бериш ва унга муносабат билдирганда ишлатишдан иборат.

Антропонимлар ичида энг баланд даражадаги индивидуал денотатив хусусиятга эга бўлгани – бу шахс атоқли отларидир. Антропонимнинг бу тури ҳар бир инсон учун хос. Шахс номлари фан томонидан ҳам, дин томонидан ҳам мукамал таҳлил қилиниб, ономастикада турли даражада ўрганилган. Лекин, лақаблар, таҳаллуслар, тарихий антропонимия етарли даражада тадқиқ қилинган эмас.

Антропонимлар ўзи ном бўлиб келаётган шахс (объектнинг) характерига кўра фарқланади. Бунда антропоним яшаб турган ёки яшаб ўтган аниқ бирор шахснинг номи экани, табиий ном эканлиги ёки тўқима афсонавий (мифик) ном эканлиги жиҳатидан турли типларга бўлинади. Ушбу бўлинишга баъзан атоқли от учрайдиган манба асос қилиб олинади. Қайд қилинган мезонлар асосида барча тилларда қуйидаги тип антропонимлар мавжудлигини белгилаш мумкин. Булар реал, яъни ҳаётлий шахслар атоқли оти; образларнинг тўқима атоқли оти; афсонавий (мифологик) шахслар атоқли оти мисолида намоён бўлиши мумкин.

Қандай манба ёки ижтимоий муҳитда учрашига кўра эса антропонимлар қуйидагича таснифланади: умумтил (умумадабий) антропонимлари; диалектал антропонимлар; фольклор антропонимлари; бадиий антропонимлар.

Келтирилган антропонимларнинг бир қисми реал (ҳаётлий) шахсларнинг атоқли отларини акс эттирса, баъзи қисмлари тўқима ёки афсонавий (мифологик) шахсларнинг атоқли отларига ном беради.

Антропонимия макрокўламини ташкил қилувчи номлар қуйидаги атоқли отлардан ташкил топади: лақаблар; фамилиялар; ота исмлар; таҳаллуслар.

Антропонимлар ичида энг кўп тадқиқ қилинадиган тури бу инсон исми ва фамилиясидир. Ўзбек антропонимлари ҳам тилшунослар қизиқиши марказида. Исмлар ўзбек антропонимияси макрокўламининг нисбатан кўпроқ тадқиқ қилинган қисмидир. Э.Бегматов ўтган асрнинг 60-йилларида ўзбек исмларининг материалларини тўплади, уларнинг тарихини, ўзбекларда исм бериш расм-русумлари, исмларнинг танланиш ва қўйилиш мотивларини, маънавий-луғавий хусусиятларини, морфологик тузилиши, ясалиши муаммоларини монографик йўсинда ўрганди ҳамда “Ўзбек тили антропонимикаси” мавзусидаги номзодлик диссертациясини ҳимоя қилди [1].

Антропонимик кўламга кирувчи атоқли от типларидан бирини фамилия ва ота исмлар (отасининг исми - отчество) ташкил қилади.

Маълумки, ўзбекларда ўтмишда тўлиқ маънодаги, махсус ономастик категорияни ташкил қилувчи расмий фамилия ва отаисмлар бўлмаган. Шахсларни исмидан ташқари яна қўшимча номлашда унинг исми билан биргаликда қўлланувчи лақабдан (Аҳмад чўлок), касб-ҳунари номидан (Карим сурнайчи, Отажон темирчи), шахснинг мансаб ва унвонлари номидан (Ёвқочди тўқсабо, мансур Ҳожидоддо), исмнинг олди ва охирида келтирилган шахс мансуб бўлган этнос номидан (Фармонкул дўрмон, Эшқобил кипчок) фойдаланилган. Ўтмишда расмий доираларда, ҳукмрон синф вакиллари орасида расмий ҳужжатлар матнида шахсни номлашнинг арабча кунья, кунянт (ибн, бинни, бинти, бин) ва исми нисба (Абул Ҳасан, Абул Қосим, Буали) шаклларида фойдаланилган [2]. Аммо бундай номлаш оилавий русум бўлмаган.

Шахсни номлашнинг ўтмишда аждодларимиз фойдаланган шаклларида бири шахснинг отаси исмидан кейин “ўғли”, сўзларини келтириш усули бўлган. Ушбу усулнинг илк намуналари қадимий ёзма ёдгорликлар тилида, кейинги даврларга оид ёзма манбаларда сақланиб қолган ва XX асрнинг 20-30-йилларида фамилия ўрнида қўлланилган. Масалан, Ойпошша Расул қизи, Асқар Ҳайдар ўғли каби. Аммо 1940 йиллардан, айниқса, Иккинчи жаҳон урушидан кейинги даврда расмий равишда фамилия ва ота исм яшашнинг русча шаклига ўтилди.

Келтирилган усул расмий жихатдан фамилия деб қабул қилинган бўлса-да, моҳиятан ота исми ифодалайди, чунки ном шакли шахснинг отаси исмидан ҳосил қилинмоқда.

Ўтган асрнинг тахминан ўттизинчи йиллари ўртаси ва қирқинчи йиллардан ўзбеклар расмий равишда русча фамилия ясовчи -ов, -ев; -ова, -ева, ота исм ясовчи -ович, -евич, -овна, -евна қўшимчалари ёрдамида ясалган фамилия ва ота исм шаклларига ўтказилди ва у Ўзбекистон мустақилликка эришгунча расмий ва мажбурий қонун сифатида амал қилди. Амалда ўзбеклар икки аъзоли (Сиддиқов Ботир ёки Ботир Сиддиқов, Ҳакимова Дилдора ёки Дилдора Ҳакимова) фамилия ва исмдан иборат ёки уч аъзоли (Қаюмов Эргаш Нарзиевич ёки Эргаш Нарзиевич Қаюмов) номланишга эга бўлди.

1995 йил 21 декабрда қабул қилинган “Давлат тили ҳақида”ги Қонуннинг 15-моддасида куйидагилар таъкидланган: “Ўзбекистон Республикасида яшовчи шахслар, ўз миллатидан қатъий назар, ўз исмини, отасининг исми ва фамилиясини миллий-тарихий анъаналарга мувофиқ ёзиш ҳуқуқига эгадирлар” [3].

Кўринадики, Қонунда фуқароларга исми, фамилияси ва ота исмини эркин танлаш, хоҳлаган шаклда ёздириш ҳуқуқи берилган. Бу ҳол мустақиллик даврида ўзбек антропонимияси тизимида маълум ўзгаришларни юзага келтирди. Баъзи фуқаролар ўз фамилия ва ота исмларини “ўғли”, “қизи” сўзлари билан расмийлаштиришни афзал кўришди, баъзилари анъанавий русча шаклларда қолишни, айримлари эр фамилия ва ота исмининг ҳеч қандай қўшимчасиз ёзилишини (Адҳам Қўчқор, Наима Бектош каби) афзал кўришмоқда [4].

Исм ва фамилиялар қаторида ўрганиладиган антропонимик кўламга кирувчи ном типларидан бири лақабдир. Лақаб ўтмишда тахаллус, фамилия маъносини ҳам англатган. Шу сабабли “Ўзбек тилининг изоҳли луғати”да лақабга шундай изоҳ берилган: “Лақаб бирор хусусиятга кўра, кишига ҳазил қилиб ёки масхаралаб берилган қўшимча ном, тахаллус, фамилия”[5]. “Ўзбек ономастик терминларининг изоҳли луғати”да лақаб куйидагича талқин қилинган: “Лақаб - шахсга унинг атрофидагилар томонидан берилладиган, шахснинг бирор характерли белги, хусусиятини ифода қилувчи, асосан, шахс исми билан биргаликда қўлланиладиган қўшимча ном, антропоним туридир”.

Лақаблар асосан киши исми билан бирга келади ва кичик ҳарф билан ёзилади. Бу ҳол лақабларнинг атоқли от эканига шубҳа туғдиради. Лақабларнинг атоқли от категориясига мансублиги, ономастик кўламга тегишлилиги куйидагиларда кўринади:

1. Лақаб яқка шахсни ўзгалардан ажратишга хизмат қилади ва яқка тушунча билан боғланади. Бу жихатдан у атоқли отлик талабига жавоб беради.

2. Тарихда баъзан лақаб ўзи алоҳида қўлланган ҳолатлар учрайди. Масалан, Заҳириддин Бобурнинг “Бобурнома” асарида куйидаги маълумотлар мавжуд: “Боридин улуғи Робия Султонбегим эди, Қорақўзбегим дерлар эди (Бобурнома)”. Бу каби ҳолларда лақаб шахс исми даражасига кўтарилади, бош ҳарф билан ёзилади ва атоқли от мақомига эга бўлади.

3. Лақаб кўп ҳолда шахснинг исми билан биргаликда келади, исмдан кейинги позицияда туради. Бундай ҳолатда ҳам лақаб исм билан яхлит ҳолда шахснинг атоқли оти мақомини олади: Авазмурод соқов, Қулмат кўр, Бадал новча, Сайдулла сўпоқ каби.

Демак, лақаблар ономастик тизимга мансуб, улар антропонимия кўламига атоқли от сифатида киради. Лақабларнинг барча хусусиятларини кенг таҳлил қилиш бизнинг ишимиз вазифасига кирмайди. Баъзи туркий тилларда лақаблар монографик тарзда кенг таҳлил қилинган.

Тахаллуслар ҳақида фикр юритадиган бўлсак бу термин асли грекча “pseudonymos” - “сохта ном”, “сохта номга эга” маъноларини билдиради. Ўзбек тилининг изоҳли луғатида

тахаллус шундай изоҳланган: “Тахаллус бирор ижодкор (шоир, ёзувчи, рассом, олим ва ҳ.к.) ёки сиёсий арбобнинг ўзи учун танлаб олган бошқа, иккинчи номи [6]. Ушбу талқин тахаллуснинг моҳиятини етарли равишда ифодаламайди. Тахаллус сўзи асли арабча бўлиб, “халос бўлмоқ”, “кутулиш” маъноларини англатади [7].

Баъзи муаллифлар тахаллусни шундай таърифлашган: “Тахаллус - шахснинг ижтимоий фаолиятида шахс танлаган, унинг асосий исми билан биргаликда ёки унинг ўрнида қўлланиладиган тўқима, атоқли от. Антропоним тури” [8].

Тахаллуснинг танланиши тахаллус эгасининг маданий, маънавий қарашлари, бадий, ғоявий интилишлари, эътиқод ва орзулари билан боғлиқдир. Сиёсий арбобларда тахаллус кўп ҳолда ўзининг асосий исми ва фамилиясини яшириш мақсадида, ёзувчи, санъаткорларда уларнинг бадий-эстетик интилишлари билан боғлиқ бўлади. Тахаллуснинг “сохта ном” деб тушунилиши шахснинг асосий номига қиёсланади.

Шахснинг тахаллуси битта ёки бирдан ортиқ бўлиши мумкин. Масалан, Абдулла Қодирий: Жулқумбой, Жулқунбой — Думбулбой, Мулла Жулқумбой Думбулбой ўғли, Калвак махсумнинг жияни, Жиян, Совринбой Овсар, Жиртаки, Шиғой, Йўловчи каби тахаллусларга эга бўлган.

Антропонимик объект сифатида тўқима ва афсонавий шахслар номи ҳам тадқиқ этилади. Тўқима (уйдирма, реал мавжуд эмас) шахс (образлар)нинг атоқли отлари. Ушбу гуруҳга ўзбек бадий адабиёти ва фольклор асарларида учрайдиган тўқима образлар, персонажларнинг ёзувчи томонидан ўйлаб топилган ёки тил ономастик жамғармасидан мақбул деб танлаган исмлари, лақаблари киради. Масалан, ёзувчи Ойбекнинг “Навоий” романида 40 дан ортиқ адабий образлар номи бўлиб, улардан 30 дан ортиғи ижобий, 10 дан ортиғи салбий образлар номидир. Бу образлардан Бўстон, Султонмурод, Нурбобо, Дилбар, Тўғонбек тўқима исмлاردир. Тўқима номлар ҳақида гап борганда, ном эгаси бўлган шахснинг ҳаётда, тарихда реал мавжуд бўлгани ёки бўлмагани ҳисобга олинади.

Афсонавий (мифологик) шахслар номи. Афсонавий шахс атоқли отлари реал, ҳаётий мавжудот номи эмаслиги жиҳатидан тўқима образ ва унинг номига ўхшайди. Аммо тўқима образ ва унинг номи, одатда, ҳаётда реал мавжуд шахсларга (прототив) таянган, суянилган ҳолда тўқилади, ўйлаб топилади. Афсонавий шахслар ва уларнинг номлари эса, асосан, хаёлий, фантастик асосга таянади. Шу сабабли бундай шахслар, мавжудотлар ғайритабиий хусусиятларга эга бўлади, уларнинг номларида ҳам қандайдир ғайритабиий, муболағали хусусиятлар ифодаланади. Оланғасор, Ангур, Тангур, Гулдурмомо, Баҳорой, Аямажуз, Азизмомо, Ожизмомо, Ойдев, Қорадев, Суксур пари бунга мисол бўла олади.

Қуйидаги мулоҳазаларимиздан кўриниб турибдики, ономастик кўламнинг майдони чексиз-чегарасиз. Айниқса атоқли отлар доирасида тадқиқ қилинадиган бўлса, эътиборни жалб қилмай қолмайди. Биринчидан ўз исми тарихи билан қизиқмаган инсон йўқ. Иккинчидан антропонимлар таҳлили орқали маълум бир миллат ижтимоий ҳаёти ва тарихи ҳақида етарли маълумотга эга бўлиш мумкин.

## Фойдаланилган адабиётлар рўйхати

1. Э. Бегматов Антропонимика узбекского языка: Автореф. дисс. канд. филол. наук. - Ташкент, 1965. -С. 27
2. П. Шамсиев, С. Иброҳимов Навоий асарлари луғати. - Тошкент: Адабиёт ва санъат, 1972. 322 бет
3. Ўзбекистон Республикасининг «Давлат тили ҳақида» (янги таҳрирда)ги Қонуни. - Тошкент, 19 бет
4. Э. Бегматов Ўзбек исмлари. -Тошкент: Ўзбек СЕ бош редакцияси. 1991. - 207б
5. Ўзбек тилининг изоҳли луғати. 2-жилд. - Тошкент: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2006. 492 бет.
6. Ўзбек тилининг изоҳли луғати. 4-жилд. - Тошкент: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2008. 15 бет.

7. Ўзбек классик адабиёти учун қисқача луғат. Тузувчилар: П. Шамсиев, С. Иброҳимов. - Тошкент: ЎзФА нашриёти, 1953. 33 бет
8. Ш. Турдиев “Абдулла Қодирий асарларининг библиографияси”. ТошДУ асарлари. Ўзбек адабиёти. — Тошкент, И960. 208-220 бетлар

# СЎЗ САНЪАТИ ХАЛҚАРО ЖУРНАЛИ

5 ЖИЛД, 3 СОН

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЖУРНАЛ ИСКУССТВО СЛОВА

ТОМ 5, НОМЕР 3

INTERNATIONAL JOURNAL OF WORD ART

VOLUME 5, ISSUE 3

Контакт редакций журналов. [www.tadqiqot.uz](http://www.tadqiqot.uz)

ООО Tadqiqot город Ташкент,  
улица Амира Темура пр.1, дом-2.

Web: <http://www.tadqiqot.uz/>; E-mail: [info@tadqiqot.uz](mailto:info@tadqiqot.uz)

Тел: (+998-94) 404-0000

Editorial staff of the journals of [www.tadqiqot.uz](http://www.tadqiqot.uz)

Tadqiqot LLC The city of Tashkent,  
Amir Temur Street pr.1, House 2.

Web: <http://www.tadqiqot.uz/>; E-mail: [info@tadqiqot.uz](mailto:info@tadqiqot.uz)

Phone: (+998-94) 404-0000